

# THE GOSPEL OF PHILIP

JESUS, MARY MAGDALENE,  
AND THE GNOSIS  
OF SACRED UNION



JEAN-YVES LELOUP  
FOREWORD BY JACOB NEEDLEMAN



# THE GOSPEL OF PHILIP

JESUS, MARY MAGDALENE,  
AND THE GNOSIS  
OF SACRED UNION

Translation from the Coptic  
and commentary by  
**JEAN-YVES LELOUP**

English translation by  
**JOSEPH ROWE**



Inner Traditions  
Rochester, Vermont

Inner Traditions  
One Park Street  
Rochester, Vermont 05767  
www.InnerTraditions.com

Copyright © 2003 by Éditions Albin Michel S.A.  
English translation copyright © 2004 by Inner Traditions International  
Originally published in France under the title *L'Évangile de Philippe* by Albin Michel, 22,  
rue Huyghens, 75014 Paris  
First U.S. edition published in 2004 by Inner Traditions

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or by any information storage and retrieval system, without permission in writing from the publisher.

#### LIBRARY OF CONGRESS CATALOGING-IN-PUBLICATION DATA

Évangile de Philippe. English & Coptic.

The gospel of Philip : Jesus, Mary Magdalene, and the gnosis of sacred union / Coptic translation and commentary by Jean-Yves Leloup ; English translation by Joseph Rowe ; foreword by Jacob Needleman.—1st U.S. ed.

p. cm.

ISBN 1-59477-022-0 (pbk.)

1. Gospel of Philip—Commentaries. 2. Gnosticism. I. Leloup, Jean-Yves. II. Rowe, Joseph, 1942– III. Title.

2004110340

Printed and bound in the United States at Lake Book Manufacturing

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

Text design and layout by Priscilla Baker

This book was typeset in Caslon with Copperplate Gothic as the display typeface



# CONTENTS

List of Abbreviations	vi
Foreword by Jacob Needleman	vii
Introduction	1
<hr/>	
THE GOSPEL OF PHILIP	33
<hr/>	



# LIST OF ABBREVIATIONS

1 Cor	First Epistle of Paul to the Corinthians
Acts	Acts of the Apostles
Jer	Book of Jeremiah
John	Gospel of John
Luke	Gospel of Luke
Mark	Gospel of Mark
Matthew	Gospel of Matthew
Philip	Gospel of Philip
Thomas	Gospel of Thomas*

---

\* [Included in James M. Robinson, ed., *The Nag Hammadi Library in English, Translated and Introduced by Members of the Coptic Gnostic Library Project of the Institute for Antiquity and Christianity*, 4th rev. ed. (Leiden: E. J. Brill, 1996) — Ed.]



## FOREWORD

The discovery in 1945 of manuscripts that have come to be known as the Gnostic gospels was one of the most momentous archaeological finds of our time. Accidentally unearthed by an Egyptian peasant near the desert village of Nag Hammadi and dating from the very beginnings of the Christian era, these texts have exerted a profound influence on our thinking about the origins and nature of Christianity, an influence that continues to grow with every passing year.

Like many of these “Gnostic” documents, the text of the Gospel of Philip consists mainly of sayings and ~~doctrines attributed to Jesus—here called Yeshua\*~~—which point to an astonishing body of knowledge about man and the cosmic world and about the practices leading to inner freedom and the power to love. As is common in all the great spiritual traditions of the world, this knowledge is expressed mainly in allegory, myth, and symbol, rather than in the intellectual language we have become accustomed to in science and philosophy.

How are we modern men and women to understand these ancient sayings and symbols? What are they telling us about the illusions that suffocate our minds and freeze our hearts—and about the way of life that can actually awaken us to what we are meant to be? Do these texts ask us to deny essential doctrines of Christianity that throughout the ages have brought hope to millions? Many observers view them in that way. For

---

\* “Jesus” in Aramaic, and in Hebrew, *Yeshua*.

others, the effect of these documents has been to provoke a hardened skepticism that dismisses them with such labels as “superstition,” or “heresy.” Yet another widespread reaction has been to treat this material as justification for either uncritical speculation about the life and mind of Jesus or blanket condemnation of those who sought to stabilize the institution of the Church in the turbulent centuries immediately following the death of Jesus.

The work of Jean-Yves Leloup presents a wholly different approach to these writings, one that is formed by a rare combination of spiritual questioning and masterful erudition. As has already been shown in his translation and study *The Gospel of Mary Magdalene*, these “Gnostic” codices must be offered to us in a way that helps us to hear them—to hear what they actually may be saying in response to our era’s newly awakened need. It is as though after two thousand years of Abrahamic religion—Judaism, Christianity, Islam—the unending barbaric violence and moral desolation of humankind has finally brought the whole of our global world to a life-or-death hunger for a new kind of knowing and moral direction.

Can the ideas and practical indications contained in the Gospel of Philip and the other Nag Hammadi texts be approached as something more than fascinating curiosities far from the so-called mainstream of our culture’s canons of knowledge and faith? Is the world itself, or enough people in the world who can make a difference, ready to hear with new ears the forgotten wisdom of humankind offered in a language free of the opinions and emotional associations that have decayed into illusory certainties and eviscerated moral sensibilities?

Perhaps such texts as the Gospel of Philip contain, necessarily in the form of symbolic language, a treasury of *answers* that we as individuals might have all but given up hope of finding. In a time when the role of religion in human life has become one of our world’s most agonizing concerns, texts such as the Gnostic gospels invite us to risk stepping back in a new way from many of our most cherished opinions not only about the teaching and acts of Jesus, but about who and what we are as human beings. As this book indicates, it is in this specific new effort of



separating from our own thoughts and feelings that an entirely unexpected source of hope may be glimpsed, both for ourselves and for our world.

To begin to understand this text, we need to have a question, and to question ourselves. That said, the issue then becomes not only what are our questions, but *how* do we ask them? What does it really mean to have a serious question of the heart and to ask it from the whole of ourselves, or at least from the part of ourselves that is able to hear an answer? For one of the most remarkable aspects of spiritual knowledge (in the ancient meaning of the term *gnosis*) is that its answers can be fully received only in response to a real question, a real need. And it is no doubt true—and also often forgotten—that the inner meaning of all scripture, whether canonical or not, can be received only in the state of spiritual need. If approached without this need or genuine state of questioning, texts such as the Gospel of Philip are likely to be either regarded at arm's length as mere scholarly and archaeological riddles or curiosities, or greedily appropriated as fuel for fantasy. The first step then toward a new kind of questioning, a new kind of knowing, is a step back into ourselves, apart from all that we think we know about ourselves. If there is such a thing as transformational knowing (and this is the true meaning of the term *gnosis*), its first stage is the inner act of *not knowing*.

In his beautiful and courageous introduction to the Gospel of Philip, Jean-Yves Leloup concludes by saying, "I have articulated some of the questions raised by this gospel. I have never pretended to have the answers to these questions . . ." Yet he goes on to add that "this must not lead me to deny the nearness of a source that is capable of satisfying the thirst for these answers."

He does not dare to name that "source." But as we turn the pages of the text itself, we may begin to sense numerous indications of its nature in the bittersweet state of self-questioning that this gospel can evoke. Under Jean-Yves Leloup's hand, we are guided to both the known and the unknown in ourselves and in our understanding of the Christian teaching.

Concerning our relationship to the teachings of Christianity, Leloup invites us to regard this hitherto “hidden” and “secret” text as pointing to the hidden or *subconscious* teachings of Christianity, in the sense that what is ontologically subconscious in human life is what secretly influences and directs that which we call our consciousness. This is to be contrasted with the well-known or, in this limited sense of the word, conscious canonical Gospels under the light of which, in Leloup’s words, the Church originally “staked a claim, so to speak, on the entire territory of Christianity, fencing in a land that was originally open and free.”

We might also think of the subconscious and the conscious as *essence* and *manifestation*—what we are in the depths of our hidden being and how we act and manifest in the conditioned and relative realm of time and the world we live in. It might also be suggested that in our own individual lives, as well as in the life of a great tradition that compassionately struggles to penetrate the worldly life of humankind, essence and manifestation often drift apart from each other, to the point that outer expression or manifestation loses or “forgets” its source and essence—and thereby, knowingly or unknowingly, even contradicts or denies the authority of its source. In that case, to confront essence and manifestation together, especially in their accrued mutual contradiction, is nothing less than a great shock of awakening—and it is there where we may experience the state of self-questioning that is both joyous and bittersweet.

In this sense, speaking in terms of *gnosis* or *sacred knowing*, a genuine question that corresponds to a state of spiritual need involves the experience in ourselves of our own essential being together with our actual manifestation. It means being present to both the divine essence within and how we manifest or act in ways that generally serve only the illusions and attachments of the ego. There can be great suffering in this awareness of how we forget or betray the truth of what we are. But this awareness itself, when it is deep enough, opens the way to a reconciliation of these two opposing currents in ourselves, and this awareness can lead us toward “the peace that passes understanding.” Here knowledge and love fuse.

Jean-Yves Leloup’s inspired approach to the Gospel of Philip is artic-

ulated in the opening pages of his introduction: "It is not my intention," he writes, "to set the canonical and the apocryphal gospels against each other, nor privilege one over the others. My aim is to read them together: to hold the manifest together with the hidden, the allowed with the forbidden, the conscious with the unconscious." The reconciling force of such an honest approach to this text, which open-heartedly examines subversive ideas with patience, humility, and respect, allows us to *hear the way Yeshua speaks of the meaning of sacramental bread and wine; of the true and "illusory" human body; of the meaning of death and resurrection as stages on the path of inner work; of the purity of the Virgin as the immaculate and fertile silence (parthenos) or void within the human soul; or—in what is bound to attract much attention—in the way Jesus is allowed to speak about marriage and sexuality.* There is a teaching here that is very deep and very high, and woe to us if we too hastily attach ourselves to one or another surface meaning of what is expressed in these pages. *The text speaks of the sexual act in marriage as "the holy of holies," and Jean-Yves Leloup offers wise and heartfelt reflections about the possible sexuality of Jesus himself in his fully realized humanness. At the same time we find such passages as the following:*

*Even the worldly embrace is a mystery;*

*Far more so, the embrace that incarnates the hidden union.*

*It is not only a reality of the flesh,*

*For there is silence in this embrace.*

*It does not arise from impulse or desire [epithumia];*

*It is an act of will.*

*It is not of darkness, it is of light. (Page 84, Plate 130)*

At this point we may recall the oft-repeated warning of Jesus in both the canonical and apocryphal gospels: "Let those who have ears to hear, hear." For at the very least, *what seems to be spoken of here is the meaning of sexuality in its highly evolved, fully human form. Who among us is yet able to claim enduring access to such a quality of the fully human?*

Even on the purely theoretical or theological plane, Leloup's approach to this apocryphal material can produce entirely new currents of energy and understanding in our approach to the teachings and person of Jesus. The relevance of these texts is meant to go beyond their impact on our understanding of Christianity as a religion existing outside of ourselves. But what exactly *is* their relevance to our own personal lives now and here—to ourselves as we are and try to be?

Christian or not, we are all children of our era and we have heard that Truth is for all who seek it—whether in Christian terms, in the language of any of the other great spiritual traditions, or in the language of a new, authentic revelation of spiritual knowledge; whether through the sacredness of nature as science reveals it to us, or simply through people, individual men and women whose presence radiates the light of hope in the darkening night of our world.

Nearly every page of this translation can evoke intense self-questioning, offering directions of personal search for Truth that are as profound as they are startlingly new and challenging. The words of Jesus stand to meet us there: "Seek and ye shall find." Perhaps, then, the one real question we all can share and ponder is not *whether* to seek, but *how* to seek, how to discover and accept our own real need. I can think of no better platform from which to approach this powerful text and its fertile commentary.

JACOB NEEDLEMAN,  
DEPARTMENT OF PHILOSOPHY,  
SAN FRANCISCO STATE UNIVERSITY, AND AUTHOR OF  
*LOST CHRISTIANITY AND THE AMERICAN SOUL*



## INTRODUCTION

### THE INVENTION OF THE GOSPELS

When the cross upon which Christ was supposedly crucified was discovered by Empress Helena in Jerusalem, the phrase *invention of the cross* was used. In Latin *in venire* means “to be brought to light,” “to emerge.” The original meaning of *invention* is a coming to light of what is already there—it is both a discovery and a return.

In this sense, we might speak today of an *invention of the Gospels*, meaning those that were already there but lay in oblivion for many centuries, buried in the sands near Nag Hammadi in Upper Egypt. Might this rediscovery of forgotten Gospels, beginning in 1945, also be an “invention of Christianity”? Might it be an occasion for a return to the sources of a tradition that is thought to have been aware of its own roots, but which in reality has been largely ignorant of them?

Some would detect here a “return of the repressed”: These sacred texts and inspired writings express and reveal the collective unconscious of a people or group. Thus these rejected Gospels reappearing in our time would be manifestations of a return of Christianity’s repressed material.

They are often called *apocryphal*, meaning “hidden” or “secret.” The original Greek word, as evidenced in the prefix *apo-*, means “under”—“underneath” the scriptures.

Similarly, that which we call *unconscious* or *subconscious* refers to what is underneath consciousness—and may secretly influence or direct this so-

called consciousness. In this sense we might also speak of these as “unconscious Gospels”—for their language is in fact closer to that of dreams than of history and reason, which we have come to associate with the so-called canonical Gospels. The latter were put to effective use in building Church institutions that staked a claim, so to speak, on the entire territory of Christianity, fencing in a land that was originally open and free.

It is not my intention to set the canonical and the apocryphal Gospels against each other, nor to privilege one over the others. My aim is to read them together: to hold the manifest together with the hidden, the allowed with the forbidden, the conscious with the unconscious.

It is interesting that the Church of Rome’s current official list of approved biblical scriptures was established only in the sixteenth century at the Council of Trent. It was not until the eighteenth century that Ludovico Muratori discovered a Latin document in Milan containing a list of books that had been considered acceptable to the Church of Rome much earlier, around 180 C.E. Now known as the Muratori Canon, it represents a consensus of that period as to which books were considered canonical (from the Greek *kanon*, a word originally meaning “reed” and then “ruler,” or “rule”).

Thus the canonical Gospels are those that conform to the rule, and the apocryphal Gospels are those judged not to conform to it. The function of this rule is obviously to establish or maintain the power of those who made it. This was not a process that happened overnight. A significant feature of the Muratori Canon is that it allowed usage of the Apocalypse of Peter, which was later excluded from the Roman canon. Other Gospels, such as the Gospel of Peter, were considered canonical by some Syrian churches until sometime in the third century.

There are those who are disturbed by this indeterminacy in the origins of Christianity. Yet the coming to light of these ancient apocryphal writings, on the contrary, should remind us of the richness and freedom of those origins. If becoming a truly adult human being means taking responsibility for the unconsciousness, which presides over most of our conscious actions, then perhaps now is the time for Christianity to

become truly adult. It now has the opportunity to welcome these Gospels, thereby welcoming into consciousness that which has been repressed by our culture. Our culture now has a chance to integrate, alongside its historical, rational, more or less "masculine" values, those other dimensions that are more mystical, imaginary, imaginal<sup>1</sup> . . . in a word, feminine, always virginal, always fertile. The figure of Miriam of Magdala, so often misunderstood and misused, now begins to reveal the full scope of her archetypal dimension.

These Gospels were discovered by Egyptian fellahin less than forty miles north of Luxor, on the south bank of the Nile, in the area of Nag Hammadi at the foot of the Jabal-at-Tarif, in the vicinity of the ancient monastic community of Khenoboskion. It was there that some of the earliest monastic communities of St. Pachomius's order were founded. This collection of manuscripts must have been buried sometime during the fourth century C.E. Thus it was apparently a group of orthodox monks who saved these texts, suspected of being heretical, from destruction.

We must bear in mind the context of theological, and especially Christological, crises that tormented the Christianity of this era. These monks may have buried these priceless texts in order to protect them from the inquisition by the Monophysite hierarchy, which claimed that Christ has only one nature: the divine. His humanity, the hierarchy said, was only a passive instrument used by the divinity. In contrast to this, orthodoxy maintained that Jesus Christ was both truly God and truly human—meaning he was a fully human being, with a sexual body, a soul, and a spirit (*soma, psyche, nous*). His intimacy with Miriam of Magdala was evidence of this fullness.<sup>2</sup>

---

1. [The word *imaginal*, coined by the philosopher Henry Corbin, refers to an act of creative imagination that transcends the subjectivity of ordinary imagination. See *The Gospel of Mary Magdalene* by Jean-Yves Leloup (Rochester, Vt.: Inner Traditions, 2001); and *The Voyage and the Messenger* by Henry Corbin (Berkeley, Calif.: North Atlantic Books, 1998). —*Trans.*]

2. Cf. Jean-Yves Leloup, *The Gospel of Mary Magdalene* (Rochester, Vt.: Inner Traditions, 2002); and *L'Évangile de Thomas* (Paris: Albin Michel, 1986).

May it have been that these texts were threatened not only by elements of the orthodoxy, as has often been claimed, but also by the Monophysites, who were shocked by certain details evoking the incarnation of the Word with a realism that was too explicit for them? This human body that spoke and taught was also a body that loved—and not merely with a chaste platonic love, but with all the sensual and psychic presence of a biblical love.

## THE GOSPEL OF PHILIP

Most of the books of the Nag Hammadi codices are Coptic translations of Greek originals. The Gospel of Philip is a part of Codex II, the most voluminous manuscript in the library of Khenoboskion. The papyrus measures roughly 11 inches long and between 5.5 and 6 inches wide; and the text is 8.5 inches by 5 inches. Each of its 150 pages contains from 33 to 37 lines, whereas the other manuscripts have no more than 26 lines per page. In addition to the Gospel of Philip, Codex II contains the Gospel of Thomas, a version of the Apocryphon of John, the Hypostasis of the Archons, an anonymous writing known as "The Untitled Text" (and sometimes as "The Origin of the World"), the Exegesis on the Soul, and the Book of Thomas the Contender.

The Gospel of Philip was inserted between the Gospel of Thomas and the Hypostasis of the Archons. A photographic edition of Codex II was published by Pahor Labib,<sup>3</sup> with the Gospel of Philip appearing on plates 99–134. A first translation was made by H. M. Schenke,<sup>4</sup> who divided the Gospel into twenty-seven paragraphs. Although this division has been debated (E. Segelberg, R. M. Grant, J. E. Ménard), I have found it useful for this edition. It presents the Gospel of Philip as a kind of garland of words no less enigmatic than those of the Gospel of

---

3. Cf. volume 1 (1956) of the Coptic Gnostic Papyri in the Coptic Museum at Old Cairo.

4. H. M. Schenke, *Koptisch-Gnostische Schriften aus den Papyrus Codices von Nag Hammadi* (Hamburg Bergstadt, Theologische Forschung 20, 1960), 33–65; 81–82.



Thomas, and more elaborate, because they are certainly of a later date than the text of Thomas. Several other translations of this Gospel have appeared in German and in English (R. M. Wilson, R.-C. J. de Catanzaro, W. C. Till, Wesley Isenberg). To my knowledge, the only previous French translation is that of my colleague Jacques Ménard, of the University of Strasbourg.<sup>5</sup>

Opinions are divided as to the dating of this Gospel. Giversen and Leipoldt date it to as late as the fourth century. This is unlikely, for it would mean that it disappeared only a few years after it was written. Furthermore, fragments of this text are quoted in previous writings before the third century. I follow Puech's more authoritative dating of approximately 250 C.E. If it is true, as most scholars believe, that this Coptic version is a translation of an earlier Greek text, then it would push back the dating of the original to around 150 C.E. This Gospel poses the same problem as that of Thomas: Being a compilation of passages, we have no means of assigning *all* of these logia to a single date. We must deal with the fact that the evangelic flavor of certain passages contrasts with others (no doubt of later date) that have a more gnostic character. This is not to assign a lesser value to these later passages, for age alone does not confer an automatic certificate of authenticity or orthodoxy. Like all texts considered to be "inspired," the Gospel of Philip is witness to the diverse influences in which the cultures and beliefs of an era mingle. Such diversity always informs the supposedly perennial sources of inspiration.

In this presentation I have followed Professor Jacques Ménard's arrangement of Codex II (indicated by the page number at the top of each page of Coptic text), plus that of Dr. Pahor Labib's photographic edition (indicated by the plate number at the top of each page of Coptic text).

---

5. Jacques Ménard, *L'Évangile de Philippe* (Paris: Édition Cariscrip, 1988). Although our translation and our interpretation are quite divergent from his, our debt to Ménard's overall work remains considerable.

The arrangement of the passages in this translation follows that of H. M. Schenke. I have also found it useful to employ a special numbering of the passages from 1 to 127 to facilitate references to logia.

It would be hard to overemphasize the difficulties involved in the translation from the Coptic of these often sibylline texts. Professor Ménard drove himself to the point of risking his physical and mental health while working on them. ~~I often diverge from him in both translation and interpretation of certain passages, for my concern has always been to find a meaning in these logia, even if it sometimes requires a departure from philological literalism.~~ An archaeologist is required only to make an inventory of the broken fragments of the vase; but the **hermeneutist** must at least imagine, if not establish, how the vase was used.

There have been a number of more or less serious presentations of these puzzling texts. But when we have been used to laboring within the confines of archaeological and philological reductionism, who would be so bold as to attempt to elucidate their meaning to discover how they might be a source of inspiration for contemporary readers, just as they were for readers of the early centuries of Christianity? The problem with all texts bearing the name Gospel is that we no longer listen to them as Gospels—that is, as good news, as liberating teachings for human beings of all times. Instead we read them as historical documents, curious dead words of the past that are of interest primarily to scholars. Above all, we must seek to find an alive and enlivening meaning in them, as in all inspired scriptures.

With more honesty than modesty, I must admit that the translation presented here falls into the category of an essay rather than a definitive version. I hope that skilled and patient researchers will find it useful in future efforts with this text.

I have learned that to translate is always to interpret. This is where the “passion” of a text lies. The text is *subject* to our interpretation, and is itself a kind of decoding that always involves the subjectivity of a Logos that has been heard, or perhaps only thought. We still do not know what Yeshua

really said. We know only what a number of hearers and witnesses have heard. Scripture consists of what has been heard, not what has been said.

## PHILIP

Like the Jews in their diaspora, the Christian Jews (or Judeo-Christians) made great efforts to conserve their threatened traditions by putting them into writing. These texts often claimed to have the stamp of authority of one or another of the primary evangelists from Israel and its diaspora: Peter, James, John, Philip, and so forth.

In the ancient world, the concept of literary property was radically different from what it is now. An author who wrote under the name of an apostle was considered to be performing an act of homage, not an act of forgery. *Pseudepigrapha*, the technical term now used to describe this process, was commonly practiced. The Gospel of Philip is pseudepigraphic in this sense, like most of the other Gospels.

Why was the patronage of Philip evoked for this collection of rather long and mysterious writings? In Greek, the name Philip means "lover of horses." In ancient times, the horse was often a symbol of noble lineage, as well as of freedom.

In the canonical Gospels the name Philip is cited on several occasions:

The next day [after the baptism of Yeshua in the Jordan], John the Baptist was still there with two of his disciples. Seeing Yeshua pass, he said: "This is the Lamb of God." Andrew and John heard him and went to Yeshua. Seeing that they were following him, Yeshua turned around, saying: "What do you seek?" They answered: "Master, where are you staying?" He said to them, "Come and see." They went to see, and stayed with him.

The next day Yeshua wished to return to Galilee. He met Philip and told him: "Follow me." Philip was from Bethsaida, the city of Andrew and Peter.

Meeting Nathaniel, Philip said to him, "We have found the one

written about by Moses in the Law, and by the prophets; he is Yeshua, the son of Joseph of Nazareth." Nathaniel answered him: "What good can come out of Nazareth?" Philip told him: "Come and see."<sup>6</sup>

Philip, a disciple of John the Baptist, was thus the third to be called by Yeshua, and quickly became a disciple. He used the same words that Yeshua had used in speaking to Andrew and John: *come, leave, and see—look, contemplate, discover.*

Philip subsequently takes his place on the list of twelve apostles called by Yeshua. According to Matthew 10:3 and Luke 6:14, he is named as the fifth, just after John. Mark 3:18 lists him after Andrew. In the Acts of the Apostles, after the departure of Judas Iscariot, Philip is named as the fifth among the eleven, just before Thomas. Yeshua seems to have "tested" his faith before accepting him, just prior to the multiplication of the loaves and fishes:

Lifting up his eyes, Yeshua saw a large crowd approaching him, and said to Philip: "Where will we buy enough bread to feed all these people?" He said this to test him, for he knew well what he was going to do. Philip [speaking as a knowledgeable man] replied: "Two hundred dinarii would not buy enough bread for each person to have a little of it."<sup>7</sup>

Shortly before the Passion, as John later recounts, Yeshua had already gone to Jerusalem, and was visibly close to Philip:

Among those who came up to worship during the feast were several Greeks. They came to Philip [his Greek name would have facilitated this], who was from Bethsaida in Galilee, and asked him: "Sir, we wish to see Yeshua." Philip went to tell Andrew, and they both went to tell Yeshua. Yeshua said to them: "The hour has come for the Son of Man to be glorified."<sup>8</sup>

---

6. John 1:35–39; 43–46.

7. Ibid., 6:5–7.

8. Ibid., 12:20–23.

Later, during the conversation between Yeshua and his friends at the Passover meal, Philip is again prominent:

"If you knew me, you would also know my Father. But henceforth, you will know him, and you have seen him!" Philip said to him: "Lord, show us the Father, that will suffice us." And Yeshua answered him: "I have been with you this long, Philip, and you still do not know me? Whoever sees me, sees the Father. How can you say, 'Show us the Father'? Do you not know that I am in the Father and that the Father is in me? . . . Believe me: I am in the Father, and the Father is in me."<sup>9</sup>

Philip has been called to contemplate, like Thomas, "the One who is before his eyes." He is called to discover his Teacher and, through him, every human being, as a Temple of the Spirit, the abode of the Father. The river cannot exist without its Source. It is by plunging into the river that one can know the Source, which is God. Although "none has ever seen Him," all that exists is witness to God's existence. None has ever directly contemplated the Source of life, yet the smallest act of love and creation is witness to his presence. It is by living that one discovers life. It is the Son in us who knows the Father; the Father of Yeshua is also our Father. Like John, Philip is invited to become the evangelist, or the messenger of the incarnation.

Philip also appears in the Acts of the Apostles. The Teacher had led him to discover the presence of the Principle (the Father) in all its manifestation (the Son); now he has progressed to the point of understanding, from reading the scriptures himself, that Yeshua is the hoped-for Messiah. This is what he teaches the Ethiopian whom he meets on his way:

However, an angel of the Lord addressed Philip, saying: "Arise, and go south, on the road which goes down from Jerusalem to Gaza, in the desert." Philip arose and left. Then he saw an Ethiopian eunuch, a

---

9. Ibid., 14:7-11.

minister and guardian of the treasure of Queen Candace of Ethiopia, who had come to Jerusalem to worship in the presence of YHWH.

Returning home, he was seated in his chariot, reading the prophet Isaiah.

Then the Spirit said to Philip: "Go forward, and join him in his chariot." Philip approached, and heard that he was reading from the prophet Isaiah. He asked the man: "Do you truly understand what you are reading?"

"How could I, without someone to guide me?" the man answered. And he invited Philip to come up and sit with him.

Now the passage which he was reading was this one:

*"Like a sheep he was led to the slaughter,  
and like a lamb silent before its shearer,  
so he does not open his mouth.  
In his humiliation justice was denied him.  
Who can describe his generation?  
For his life is taken away from the earth."*

The eunuch asked Philip, "About whom, may I ask you, does the prophet say this, about himself or about someone else?" Then Philip began to speak, and starting with this scripture, he proclaimed to him the good news about Yeshua. As they were going along the road, they came to some water; and the eunuch said, "Look, here is water! What is to prevent me from being baptized?" He commanded the chariot to stop, and both of them, Philip and the eunuch, went down into the water, and Philip baptized him. When they came up out of the water, the Spirit of the Lord took Philip away; the eunuch saw him no more, and went on his way rejoicing. But Philip found himself at Azotus, and as he was passing through the region, he proclaimed the good news to all the towns until he came to Caesarea.<sup>10</sup>

10. Acts 8:26-40.

Here, Philip appears as scriptural hermeneutist, and as baptist. Both of these qualities recur in the Gospel that bears his name. It is also interesting that the person whom he teaches is an Ethiopian royal official. Can it be mere coincidence that it is in Ethiopia that we find, even today, richly ornamented crosses with a representation in the center of a man and a woman joined closely together? For this is one of the most important themes of the Gospel of Philip: the union of man and woman as revelation of the Love of the creator and savior.

Philip is also the apostle of Samaria, where his teaching was accompanied by signs and wonders rivaling those of Simon Magus.

Philip went down to the city of Samaria and began proclaiming Christ to them. The crowds with one accord were giving attention to what was said by Philip, as they heard and saw the signs that he was performing. For in the case of many who had unclean spirits, they were coming out of them shouting with a loud voice; and many who had been paralyzed and lame were healed. So there was much rejoicing in that city.

Now there was a man named Simon, who formerly was practicing magic in the city and astonishing the people of Samaria, claiming to be someone great; and they all, from smallest to greatest, were giving attention to him, saying, "This man is what is called the Great Power of God." And they were giving him attention because he had for a long time astonished them with his magic arts.

But when they put their faith in Philip preaching the good news about the kingdom of God and the name of Jesus Christ, they were being baptized, men and women alike. Even Simon himself believed; and after being baptized, he did not leave Philip, amazed as he was by the great miracles that he saw taking place.<sup>11</sup>

Philip also appears as a greatly venerated figure in the so-called apocryphal texts. The Pistis Sophia reminds us that "Philip is the

11. *Ibid.*, 8: 5-13.

scribe of all the speeches that Jesus made, and of all that he did."

According to historians, all that we can be sure of is that Philip probably preached in Syria and in Phrygia, around the Black Sea, and that he was probably martyred or crucified in Hieropolis. In his ecclesiastical history, Eusebius of Caesarea (V, XXIV) quotes a letter from Polycratus, bishop of Ephesus, to Pope Victor (pope between 189 and 198):

Great luminaries lie buried with their fathers in Asia, sleeping the sleep of death. They will arise on the day of the coming of the Lord, the day when he comes amidst the glory of the heavens, when he awakens all the saints; Philip, one of the twelve emissaries, lies with his fathers in Hieropolis, and with two of his daughters.

## THE MAJOR THEMES OF THE GOSPEL OF PHILIP

What interest is there in translating and studying these often obscure and suppressed texts of the origins of Christianity? First, there is their historical significance. A minimum of honesty demands that we endeavor to know where we come from, what are our sources and our points of reference.

What are the sources and founding texts of the established denominations, of Christianity, of our civilization itself?<sup>12</sup> Christianity is a religion that is little known, if not unknown altogether, and this applies especially to its origins. What we know about it is mostly the history of its institutional churches and their great achievements, but also of their wars, Crusades, and sometimes their obscurantism and their inquisitions.

To reach into Christian origins is to find ourselves in a space of free-

---

12. A historical study of Christianity's origins and founding texts would make a passionately interesting ecumenical project in which Orthodox, Catholic, Protestant, and other churches could bring together their knowledge and skills in a common work.



dom without dogmatism, a space of awe before the Event that was manifested in the person, the deeds, and the words of the Teacher from Galilee. There is an awe and a freedom in interpreting these deeds and words as a force of evolution, transformation, and Awakening for everyone, as well as for those who believe in him.

From an anthropological<sup>13</sup> point of view, these Gospels remind us of the importance of the *nous*, that fine point of the psyche which is capable of silence and contemplation, as mentioned in the Gospel of Mary Magdalene. They also remind us of the importance of the imagination.

In his book *Figures du pensable* (Figures of the Thinkable), Cornelius Castoriadis points out that it is imagination that really distinguishes humans from other animals. As we now know, the latter are capable of thought, calculation, language, and memory; but "human beings are defined above all, not by their reason, but by their capacity of imagination."<sup>14</sup> Imagination is at the deepest root of what it means to be human: Our societies, institutions, moral and political norms, philosophies, works of art, and also what is now called science—all of these are born of imagination.

This recognition of imagination gives rise to a momentous idea: Human beings and their societies can change. For Castoriadis it was the ancient Greeks who first realized the imaginary nature of the great meanings that structure social life. From this realization arose the science of politics—in this sense, the questioning of existing institutions, and changing them through purposive collective action. It also gave birth to philosophy—in this sense, the questioning of established meanings and representations, and changing these through the reflective activity of thought. To politics and philosophy we should add poetry and spirituality, in the sense of their questioning of reality supported only by sensory

---

13. [The author uses the word *anthropology* (Fr. *anthropologie*) in a special way: He means it in its original, pre-modern sense of a comprehensive philosophy of human nature and its place in the cosmos, not as the study of human cultures and biological evolution. — *Trans.*]

14. Cornelius Castoriadis, *Figures du pensable* (Paris: Le Seuil, 1999).

experience and reason to the exclusion of intuition and feeling—in other words, the objective world stripped of a Subject who perceives it or, more exactly, who interprets it and tells its story. There is neither human story nor cosmic story without the presence of imagination to speak it.

When this faculty of imagination is not kept alive, there is no more story to be told, and institutions begin to stiffen and become dogmatic. Their objectifications then take on the quality of absolutes. When imagination becomes stuck or frozen, creation and poetry are no longer possible, and this also closes the door to democratic processes as well the arts and sciences. If people lack imagination, how can they find solutions to the challenges of life?

Thus one of the functions of these inspired texts is to stimulate our imagination—or, more precisely, our power of interpretation. If, as Sartre said, human beings are condemned to be free, then it is because they are condemned to interpret. Neither in the world nor in books do we find anything with a built-in meaning. It is up to human beings to give things meaning and thereby participate in the creative act.

The Gospel of Philip affords us an opportunity for reflection, imagination, and meditation regarding certain aspects of Christianity that are sometimes hidden. The hermeneutic stimulation of this recently discovered text has at times been too strong for some, resulting in excessive and self-indulgent interpretations. For this reason, I have thought it wiser to return this Gospel to its context, and to relate it to the traditions that are its source: the Judaic tradition and the earliest forms of Christianity that grew out of it. This “orthodox” reading is quite distinct from other interpretations that have so far been offered by major commentators. It differs notably from that of my colleague Jacques Ménard, who attempted to make this text fit into the narrow category of Gnosticism, in particular Valentinian Gnosticism. Of course I do not deny such a gnostic influence—the text’s numerous terms influenced by the Syriac language testify to it, and we know that this cultural milieu was the matrix of the related currents of Mandaean and Manichean beliefs.

The themes proposed by this garland, or pearl necklace, as I have

described this Gospel, are numerous. Like the individual pearls in a strand, each logion shines in its own way and could inspire a long commentary. In the framework of a shorter book, we are limited to only a few of them that seem particularly potent as invitations to deeper questioning and as challenges to certain habitual and preconceived notions.

We recall Peter's question in the Gospel of Mary Magdalene:

How is it possible that the Teacher talked  
in this manner, with a woman,  
about secrets of which we ourselves are ignorant?  
Must we change our customs,  
and listen to this woman?<sup>15</sup>

Such a question also applies to certain logia of the Gospel of Philip. Must we change our habitual ways of looking at conception, birth, and relations between man and woman? Must we reconsider our entire image of the Christ, of the real nature of his humanity and his relation to women, especially to Miriam of Magdala?

Is sexuality a sin, a natural process, or a space of divine epiphany, a "holy of holies"? These are all themes for which we shall sketch out interpretations here, placing them in resonance with Jewish tradition. But we must also consider other themes that are no less important and just as inspiring for reflection. In logion 21, for example:

Those who say that the Lord first died,  
and then was resurrected, are wrong;  
for he was first resurrected, and then died.  
If someone has not first been resurrected, they can only die.  
If they have already been resurrected, they are alive, as God is Alive.

15. Cf. Jean-Yves Leloup, *The Gospel of Mary Magdalene* (Rochester, Vt.: Inner Traditions, 2002), 157-65.

This reminds us that Resurrection (Anastasis in Greek) is not some sort of reanimation. As the apostle Paul pointedly mentioned in his letter to the Corinthians: "Flesh and blood cannot inherit the Kingdom of God."<sup>16</sup>

The Gospel of Philip invites us to follow Christ by awakening in this life to that in us which does not die, to what St. John called eternal Life. This Life is not "life after death," but the dimension of eternity that abides in our mortal life. We are called to awaken to this Life before we die, just as Christ did.

The apostle Paul further points out that it is not our biological-psychic body that resurrects, but our spiritual body, or *pneuma* in Greek.<sup>17</sup>

What is this so-called spiritual body? Is it not already woven in this life, from our acts of generosity and the giving of ourselves? For the only thing that death cannot take from us is what we have given away. The Gospel of Philip emphasizes this power of giving, this capacity of offering that the *soter* (Greek for "savior") has come to liberate in us. It is this "body given in offering" that is our body of glory, our resurrected being.

It was not only at the moment of his manifestation  
that he made an offering of his life,  
but since the beginning of the world that he gave his life in offering.  
In the hour of his desire,  
He came to deliver this offering held captive.  
It had been imprisoned by those who steal life for themselves.

16. 1 Cor 15:50.

17. Cf. 1 Cor 15 on the subject of resurrection. [It is important to note that the author uses the words *soul* and *spirit* based their original meanings, which are significantly different from their modern usages. In antiquity the Greek *psyche*, which means soul, did not have the same elevated status that the soul assumed in later Christianity, nor was it confused with spirit (*pneuma* in Greek), as it later came to be and still is in current usage. For the ancients the soul included aspects of the mortal body, mind, and emotions, as well as something of the spirit transcending them. It was an *intermediary* reality between the physical and the spiritual. In a further refinement of this intermediation, the *nous* appears here as that "fine point" of *psyche* (soul) that is closest to *pneuma* (spirit).—*Trans.*

He revealed the powers of the Gift  
and brought goodness to the heart of the wicked.<sup>18</sup>

As in the other Gospels, we find this metaphysics of the Gift, or *agapē*, which resides in the very heart of Being, and which the Teacher unveils through his words and his acts.

Another important theme showing a kinship between this Gospel and that of Thomas is the idea of non-duality. Some have found a distinctly Eastern flavor in this logion:

Light and darkness, life and death, right and left, are brothers  
and sisters. They are inseparable.

This is why goodness is not always good,  
violence not always violent, life not always enlivening,  
death not always deadly.<sup>19</sup>

Such words offer a challenge to many forms of education and conditioning, but also to political attitudes. In politics it is surely unwise to separate good and evil by too sharp a division: One never occurs without the other, like day and night. This also recalls the parable of the good seed and the unwanted seed in chapter 13 of Matthew: To root out one is also to destroy the other.

Instead, we must wait for the time of harvest, meaning the time of insight. We would so much like to be pure and perfect, mistaking ourselves for God, who alone knows the ultimate meaning of good and evil. Might this be the original mistake, the original pretense or self-inflation, the cause of all kinds of suffering, of hasty judgments and exclusions? Was not Christ himself rejected and crucified by people who considered themselves just?

The Gospel of Philip reminds us of that humility, which is liberating.

---

18. Philip, logion 9:5–11.

19. Ibid., logion 10:1–5.

It is sometimes in the name of the good that the greatest evil is done, and the bloodiest and most unjust crimes are committed in the name of God and his justice. To face this fact should deliver us from fanaticism. We must accept the truth that even the best actions are never performed without at least some bad consequences. It is from the same pollen that the bee produces both honey and venom. Both the saint and (unfortunately) the inquisitor quote the same Gospel passage.

As long as we use words, we will have evils, according to the Gospel of Philip:

The words we give to earthly realities engender illusion, they turn the heart away from the Real to the unreal. The one who hears the word God does not perceive the Real, but an illusion or an image of the Real.

The same holds true for the words Father, Son, Holy Spirit, Life, Light, Resurrection, Church, and all the rest. These words do not speak Reality; we will understand this on the day when we experience the Real.

All the words we hear in this world only deceive us.

If they were in the Temple Space [*Aeon*], they would keep silent and no longer refer to worldly things, in the Temple Space [*Aeon*] they fall silent.<sup>20</sup>

This silence is that of the apophatic, contemplative theology that continued to develop in the following centuries:

Of God, it is impossible to say what he is in Himself, and it is more proper to speak of God by denying everything. Indeed, he is nothing that exists. This is not to say that he cannot be in some sense, but that he is above everything that is, above being itself.<sup>21</sup>

---

20. Ibid., logion 11:1-11.

21. Cf. Saint John Damascene, *An Exposition of the Orthodox Faith*, I, 4.

In his *Apologia*, II, St. Justin (100–165 C.E.) says that the terms Father, God, Creator, and Lord were not divine names, but names for the blessings and works of the divine.

Though it is good to be silent, it is still necessary to speak. Here, too, the Gospel of Philip avoids the trap of “either/or” dualism:

The Truth makes use of words in the world  
because without these words, it would remain totally unknowable.

The Truth is one and many,  
so as to teach us the innumerable One of Love.<sup>22</sup>

We are in the world, and this world is one of words and misunderstandings. We must nevertheless try to make ourselves heard, if not understood. This is what the Gospel of Philip invites us to do in dealing with subjects that were undoubtedly the source of much misunderstanding in his times, as they still are today.

## THE SACRED EMBRACE, CONCEPTION, AND BIRTH

Without trust and consciousness in the embrace, there is nothing “sacred.” There is only release, desire-fulfillment, and biological well-being. Procreation is possible, but not creative engendering and conception. This theme in Philip has roots in the Jewish tradition and is developed quite explicitly in the later writings of the Kabbalah.

In kabbalistic literature, the manner of procreation is emphasized as being an essential link between a society and its ultimate destiny. Body and mind are equally involved in the act, to the point that the “spark” of divinity is said to implant itself in the matter of engendered bodies via the

---

22. Philip, logion 12:7–10.

movement of thought of the parents during their moment of union. It is as if this thought had in itself the power to incarnate—to employ a word overly rich in implications—the divine in the heart of engendered bodies, and thus to perpetuate a genealogical lineage of altogether extraordinary quality.<sup>23</sup>

The Gospel of Philip distinguishes birth from conception. Some children are well born but poorly conceived; conception is linked with imagination and desire, with an encounter between two beings, not merely two appetites. This is why logion 112 claims:

A woman's children resemble the man she loves.

When it is her husband, they resemble the husband.

When it is her lover, they resemble the lover.

It is possible to procreate children (through impulse and chance) without having conceived them; and they can be conceived in different ways. There are troubled or impure conceptions (i.e., the result of egocentricity or selfish aims). There are also immaculate conceptions, with pure intentions (i.e., giving freely, an expression of creative generosity, a child desired for itself).

There is also a decisive role played by desire, imagination, and the thoughts of the parents regarding their future child as a member of a *holy people* in either the inner or the outer sense of that term. An intimate relation founds an intimate genealogy, which ultimately depends on intention and desire more than on any historical or juridical status.<sup>24</sup>

Compare the above with the following passage from the beginning of logion 30 of the Gospel of Philip:

"All those who are begotten in the world

23. Cf. Charles Mopsik, translation and commentaries, *Lettre sur la sainteté. Le secret de la relation entre l'homme et la femme dans la cabale, étude préliminaire* (Paris: Verdier, 1986), 16–17.

24. *Ibid.*, 15–16.



are begotten by physical means;  
the others are begotten by spiritual means.”

Again, the resonance between this Gospel and the later Jewish tradition is striking. The physical act of love harbors a secret that has serious implications for the whole problem of a “chosen” or “holy” people, or a Kingdom of God. And the question of our possible membership in such an elect turns out to have nothing to do with the family or ethnicity to which we belong. Instead, it has to do with the quality of trust and consciousness in the embrace, which makes us children of the nuptial act, icons of the union.

In the thirteenth-century *Letter on Holiness*, attributed to Rabbi Moses ben Nahman,<sup>25</sup> this theme recurs:

The *Letter on Holiness*, or *Iggeret ha-Kodesh*, is only one of several titles by which this work has been known. No doubt it is the most widely-known, but surely the most evocative of these titles is *The Secret of Sexual Relations*. This shows the real subject matter of the letter, but his main concern is to bring holiness—divine life—into the very heart of the intimate act between couples. What is at stake in this concern is very crucial: nothing less than the reproduction of Israel as a “holy people,” according to the Biblical expression. How to give birth to children of a holy people, to Jews belonging to the Israelite community, is not a question with an obvious answer. The attempt to answer it must not go astray in a fog of legalistic rules defining inheritance and kinship, such as a Jew being defined as a child born to a certain person, or worse yet, ethno-genetic theories that define Jews as those of certain ancestors, and so forth. We know something about how one becomes a holy person; there exists a whole panoply of rules and disciplines for this. But for

---

25. Also known as Nahmanides (1194–1270), a Spanish rabbi who emigrated to Palestine. [This letter has more recently been attributed to Rabbi Joseph Gikatilla, q.v. later in the introduction. —*Trans.*]

the author of the *Letter on Holiness*, to be born holy, to be born as a member of the people of Israel, requires a special attitude of the parents during the crucial moment that determines the form of the embryo: the sexual act. This holiness cannot be conferred by the mere transfer of hereditary traits. Nor does it have anything to do with the child's status in the social, juridical, or religious order. Education plays no role yet. The entire significance of a "holy" lineage hinges on a voluntary, conscious act of love and spiritual meditation involving the parents—plus a few clinical precautions regarding the act of intimacy. But it is made clear that this intimate transmission of essential Judeity is totally out of the control of any social identity norms. No human tribunal is capable of judging mystical "intentions." In this way, there emerges an Israel-being which eludes any scholarly definition. Consequently, the simple fact of being a Jew partakes of mystery: The secret of being Jewish is how one was conceived, not how one was born.<sup>26</sup>

Instead of the usual moral or clinical point of view, often accompanied by rationalizing or repressive tendencies, the *Letter on Holiness* treats the sexual act as belonging to the divine realm. It accords it the status of an act of theophany, exactly as does the Gospel of Philip. The sacred scriptures that societies have chosen to accept as references have undoubtedly had enormous influences, not only on the history of theology, but also on social behavior and mores—and the rejection of certain other scriptures has had immeasurable consequences.

Charles Mopsik is particularly explicit on this point:

The idea of God that monotheistic religions have imposed upon people seems to exclude any reference to sexuality as a way of approaching or experiencing the divine. Moreover, the concept of the unique God as an all-powerful Father, with no feminine partner, has formed the consen-

---

26. Cf. Charles Mopsik, *Lettre sur la sainteté*, 14–15.

sual basis of ordinary theological discourse. This has deeply influenced Western philosophy and the metaphysics that has grown out of it. These mental frameworks and representations have had all kinds of consequences for Christian and Islamic history and civilization, as well as for Judaism. These ideas have penetrated so deeply into people's minds that they do not realize they are the fruit of a particular religious ideology, and far from axiomatic. The inability of contemporary believers and non-believers to free themselves from these structures is partly due to the fact that these religious and philosophical systems have proclaimed their concept of an asexual or unisexual God as the only reasonable one, and have relegated all others to the category of mythology. They pretend to be the sole inheritors of the biblical tradition, and jurists and theologians of the three monotheistic religions see differing conceptions of divinity as dangerous deviations.<sup>27</sup>

Yet at the origins of Christianity, in the heart of the Jewish communities from which it arose, another voice had made itself heard:

"The mystery which unites two beings is great; without it, the world would not exist."<sup>28</sup>

That passage from Philip resonates with the biblical tradition: In the beginning, as Genesis says, YHWH created male and female in his own image. Hence it is neither man nor woman that is in the image of God, but the relation between them. Philip also resonates with the Western philosophical tradition:

There is a certain age at which human nature is desirous of procreation—procreation which must be in beauty and not in

---

27. Ibid., 7.

28. Philip, logion 60:2-3.

deformity; and this procreation is the union of man and woman, and is a divine thing.<sup>29</sup>

This may come as a surprise to those who associate Plato with readings that cast suspicion on “the works of the flesh.” But we must also point out that equally divergent interpretations have arisen from readings of Genesis.

Some have seen Plato’s teaching as an evocation of the androgynous nature of humanity—at once male and female—a kind of primordial wholeness for which we have a nostalgic longing. Erotic love would thus appear to be a desperate yearning for our missing half. In Greek mythology and thought, the separation of man and woman is seen as a punishment. In Hebrew mythology and thought, however, this same separation is seen as a blessing and gift of the Creator (for example, the passage from Genesis, “He saw that it was not good for man to be alone”). Sexual differentiation is even seen as an opportunity to gain deeper knowledge of the creative source of all that lives and breathes.

The goal of a sexual relationship is not merely to regain our missing half, thereby gaining access to individuation, or to our original androgynous nature. That part of ourselves seeks its other half is really a kind of self-love; there is no access to otherness here, only a sort of inward differentiation, which is deemed painful and unfortunate.

In the Hebrew tradition, as in the Gospel of Philip, love is more a seeking of one wholeness for another wholeness. It is born not of lack, of *penia*, but of *pleroma*, an overflowing toward otherness.

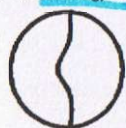
A human being is born either male or female, but he or she must become a man or a woman—not just mature biologically, but become a person, a subject capable of meeting another person or subject, in a love that is not needy or demanding. Trust and consciousness in the embrace is the echo of this love.

Here is how we might symbolize the Greek and the Hebrew views:

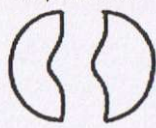
---

29. Plato, *The Symposium*, translation by Jowett.

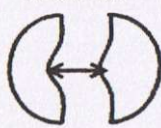
Primordial unity  
of the Androgyne



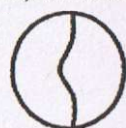
Separation, fall,  
the punishment



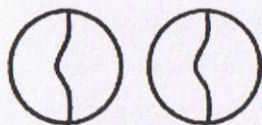
Eros searching for  
its other half



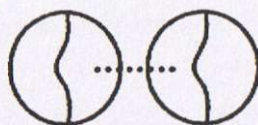
The return to  
unity, individuation



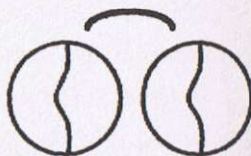
"Male and female were  
created by Him"



"He created them in his image,"  
capable of relation



Capable of union; the image  
of rings of union in marriage



Certain authors of the Hebrew tradition trace this encounter all the way back to two beings who are sexually differentiated but share a single soul, or a single breath, before birth itself. This is a metaphysical way of emphasizing the fact that we were created to form a couple, through which we experience the epiphany of the presence (*shekhina*) of YHWH.

In his book on "the secret of how Bathsheba was destined for David since the six days of the beginning," Rabbi Joseph Gikatila writes:

And know and believe that at the beginning of the creation of man from a drop of semen, the latter comprises three aspects: his father, his mother, and the Holy Blessed-Be-It. His father and mother shape the form of the body, and the Holy Blessed-Be-It shapes the form of the soul. And when a male is created, his feminine partner is necessarily also created at the same time, because no half-form is ever created from above, only a whole form.<sup>30</sup>

Rabbi Todros ben Joseph HaLevi Abulafia (1222–1298) also said:

30. Rabbi Joseph Gikatilla, *Le Secret du mariage de David et Bethsabée* (Paris: Éditions de l'Éclat, 1994), 45–46.

Know that we have in our hands a tradition which says that the first man had two faces (*partzufim*), as Reb Jeremiah said . . . ; and know clearly that all the parts of the true tradition (*kabalah*), taken as a whole and in their details, are all built on this foundation. They revolve around this point, for it is a profound secret which mountains depend upon . . . ; according to the initiates of the truth of which the tradition is truth, and of which the Teaching (Torah) is truth, the two verses in question do not contradict each other: *male and female were created by Him*; and *in the image of God he created them* (both from Genesis 1:27). The two verses are one. He who knows the secret of the image, of which it is said: *in our image in our likeness* (Genesis 1:26) will understand. . . . I cannot explain it, for it is not permitted to put this thing in writing, even indirectly, and it is to be transmitted only by word of mouth to upright men, from the faithful to the faithful, and only chapter titles and generalities are to be transmitted, "for the details will tell themselves." These last words are borrowed from the formula of Haguiria Ilb on the rules for transmission of the secrets of the *Maaseh Merkaba* (Workings of the Chariot), and they are of great interest to us, inasmuch as they clearly show that the masculine/feminine duality is the foundation of the Kabbalists' concept of the divine Chariot. Moreover, the Kabbalah as a whole is considered to be founded on the secret of this dyad. Thus sexual difference characterizes the human soul, the "image" in which it was created, as is the divine realm which is its model.<sup>31</sup>

Thus both in the Jewish tradition and in the Gospel of Philip, the love relationship is not to be used for our own fulfillment, for the relationship itself is our own fulfillment, and the revelation of a third term of love, between lover and beloved. This third term is the source of differentiation as well as of union. The biblical tradition calls it God, and the evangelical tradition calls it *pneuma*, or the Holy Spirit, the breath that unites two beings.

31. Quoted in Charles Mopsik, *Lettre sur la sainteté*, 27.

This theme of the union of two breaths turns out to be especially important in the Gospel of Philip.

## THE BREATH THAT UNITES: THE KISS OF YESHUA AND MIRIAM

The Teacher loved her [Miriam] more than all the disciples;  
he often kissed her on the mouth.<sup>32</sup>

The many reactions aroused by this logion, which I have previously discussed in *The Gospel of Mary Magdalene*, recall a strange state of affairs: Whereas Yeshua has often been depicted with a young man resting his head on his breast (and such images have not been without effect on the behavior of the clergy), it is practically unimaginable to paint him in a pose of intimacy with a woman. It is as if such contact with a woman would detract from the perfection of his humanity and his divinity, though the very opposite is the case. How many times will it be necessary to repeat the adage of the early church Fathers: "That which is not lived is not redeemed"? In other words, that which is not accepted is not transformed?<sup>33</sup>

Was Jesus Christ fully human, a "whole man" (as Pope Leo the Great said, *Totus in suis, totus in nostris*), or not?

The doctrine of the Council of Chalcedony says so: "Christ is at once perfect (*totus*) in his divinity and perfect (*totus*) in his humanity." Thus to depict him as sexually defective should amount to blasphemy. So why all the fuss?

A serious consideration of this subject is required. The Gospels discovered not so long ago at Nag Hammadi invite us to do so. It would undoubtedly help us to be free of the guilt, unhappiness, and degradation that have surrounded what, if one takes the biblical texts seriously, is a

32. Philip, logion 55:3-4.

33. See Jean-Yves Leloup, *The Gospel of Mary Magdalene*, 10-13.

means of knowing and participating in the holiness of God himself.

St. Odilon of Cluny uttered the following words. How was this possible?

Feminine grace is nothing but blood, humors, and bile . . . and we who recoil at the touch, even with the tips of our fingers, of vomit and excrement, how could we therefore desire to hold in our arms the very sack of excrement itself?

How could anyone desire to canonize such hatred and contempt?

In any event, the Gospel of Philip has Yeshua embracing Miriam on the mouth, and with love rather than disgust. We must emphasize once more that the meaning of this kiss cannot be understood apart from the Judaic and gnostic context of that era.

You must know in your turn what the ancient ones—blessed be their memory—have taught. Why is the kiss given on the mouth rather than some other place? Any love or delight that aims for true substance can express itself only by a kiss on the mouth, for the mouth serves as source and outlet of the breath, and when a kiss is made on the mouth, one breath unites with another. When breath joins with breath, each fuses with the other, they embrace together, with the result that the two breaths become four, and this is the secret of the four. This is even more true of the inner breaths (the *sefirot*), which are the essence of all; so do not be surprised to find them intertwined in each other, for it expresses their perfect desire and delight.<sup>34</sup>

We must also mention the kiss in the *Song of Songs*, as well as God's kiss to Moses at the moment of his expiring. The Hebrew word for kiss (*nashak*) means "to breathe together; to share the same breath." And the word for breath is the same as the word for spirit; this is true not only in

34. *Pirouch esser sefirot belima* (Kabez al Yad: Éditions Scholem, 1976), 372.



Hebrew (*ruakh*), but also in Greek (*pneuma*) and Latin (*spiritus*). Thus Yeshua and Miriam shared the same breath and allowed themselves to be borne by the same spirit. How could it be otherwise?

Charles Mopsik notes that the kiss of union does not necessarily imply a sexual aspect to the relationship, though it may be a prelude to it. It is in this union that the secret is revealed, a secret that leads us to the bridal chamber. For the Gospel of Philip, as for the older Hebrew tradition, this chamber is the holy of holies.

## THE BRIDAL CHAMBER, HOLY OF HOLIES

... and the holy of holies is the bridal chamber ...

Trust and consciousness in the embrace are exalted above all.

Those who truly pray to Jerusalem

are to be found only in the holy of holies ...

the bridal chamber.<sup>35</sup>

This logion only reinforces the resonance between this Gospel and the *Letter on Holiness* attributed to Nahmanides, which offers a kind of explanation:

The sexual relationship is in reality a thing of great elevation when it is appropriate and harmonious. This great secret is the same secret of those cherubim who couple with each other in the image of male and female. And if this act ever had the slightest taint of anything ignoble about it, the Lord of the world would never have ordered us to make these figures, and to place them in the most sacred and secure of places, built upon a very deep foundation. Keep this secret and do not reveal it to anyone unworthy, for here is where you glimpse the secret of the loftiness of an appropriate sexual relationship. . .

If you understand the secret of the cherubim, and the fact that the

Jesus / Lucifer the Morning Star

35. Philip, logion 76:11-18.

BAPHOMET

[divine] voice was heard [in their midst], you will know that which our sages, blessed of memory, have declared: In the moment when a man unites with his wife in holiness, the shekhina is present between them.<sup>36</sup>

If this is really true, if the union of man and woman is the holy of holies where his presence (*shekhina*, Sophia) is manifest, the place where his breath is communicated (*ruakh*, *pneuma*), how is it possible for Pope Innocent III (d. 1216) to say, "The sexual act is itself so shameful as to be intrinsically bad," or for one of his theologians to say, "The Holy Spirit departs of itself from the bedrooms of married couples performing the sexual act, even when it is done only for procreative purposes"?

Both Jewish tradition and the Gospel of Philip say exactly the opposite. If any wedding chamber were really abandoned by the Holy Spirit, it could only result in the birth of "animal humans" rather than beings capable of knowledge and worship of God. Hence the place of holiness has become a place of vilification, and the intimation of paradise has been reduced to a gateway to hell.

In his *Meirat Enayim*, Rabbi Isaac d'Acco offers this parable:

A newborn infant was abandoned in a forest with nothing but grass and water for nourishment. He grew up, and here is what happened to him: He went to a place where people were living and one day saw a man coupling with his wife. At first he laughed at them, saying "So what is this simpleton doing?" Someone told him: "It is thanks to this act, you know, that the world continues. Without it, the world would not exist."

The child exclaimed: "How is it possible for such a base and filthy act to be the cause of a world so good, so beautiful, and so praiseworthy as this one?" And they answered: "It is the truth, all the same. Try to understand it."<sup>37</sup>

36. Charles Mopsik, *Lettre sur la sainteté*, 231–32.

37. *Ibid.*, 132.

Chashem?

Nahmanides adds: "When the sexual relation points to the name, there is nothing more righteous and more holy than it." Yet it is necessary to "point to the name." For the pure, everything is pure. Purity resides in the intention and motivation that direct the act. This recalls the previously discussed theme of the transmission of holiness as something more than biological genealogy.

The elders kept their thoughts in the higher realms and thereby attracted the supreme light toward the lower ones. Because of this, things came in abundance and thrived, according to the strength of the thought. And this is the secret of the oil of Elisha, as well as of the handful of flour and the jar of oil of Elijah. It was because of these things that our masters, blessed of memory, said that when a man joins with his wife with his thought anchored in the higher realms, this thought attracts the higher light downward, and this light settles in the very drop [of semen] upon which he is concentrating and meditating, as it was for the jar of oil. This drop thereby finds itself linked always to the dazzling light. This is the secret of: Before you were formed in the womb, I knew you (Jer 1:5). This is because the dazzling light was already linked to the drop of this righteous man in the moment of sexual love [between his parents], after the thoughts of this drop had been linked to the higher realms, thus attracting the dazzling light downward. You must understand this fully. You will then grasp a great secret regarding the God of Abraham and Isaac, and Jacob. These fathers' thoughts were never separated from the supreme light, not for an hour or even an instant. They were like servants indentured for life to their lord, and this is why we say: *God of Abraham, God of Isaac, and God of Jacob.*<sup>38</sup>

There are many other texts from the Jewish tradition that could help us to better understand the Gospel of Philip. Moshe Idel, of the Hebrew

38. Ibid., 249–50.

University of Jerusalem, has already pointed out the connections between this tradition and Christian gnostic texts.

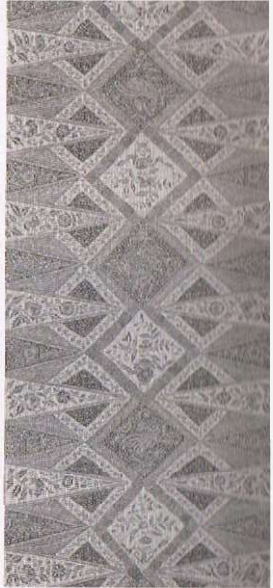
It seems certain that these texts reflect a Jewish notion of the pre-existing Temple. In the *Midrash Tanhuma*, regarding the reference to the royal bed in the *Song of Songs*, the anonymous commentator says: "His bed is the Temple. To what here below is the Temple compared? To a bed, which serves to bear fruit and increase. The same applies to the Temple, for everything that was found there bore fruit and was increased." This allows us to conclude that a sexually nuanced perception of the holy of holies already existed in ancient Judaism. Shortly after the destruction of the temple, we find that the bridal chamber substitutes for it as a place where the Shekhina (Presence of God) resides.

The whole exercise (*mitzvah*) proposed by the Teacher in the Gospel of Philip consists of introducing love and consciousness into each of our acts, including the most intimate. In this way, this space-time (the world) becomes a space-temple, a place of manifestation of the presence of YHWH, the One Who Is (*I am who I am*, Exodus 3:14), in complete clarity, innocence, and peace.

In a future work I hope to offer a very detailed analysis of each logion of the Gospel of Philip, relating it to its Jewish, gnostic, and canonical Gospel parallels. For now, I have had to content myself with a translation of this difficult and fascinating text, along with some suggestions for possible interpretations. In this introduction I have articulated some of the questions raised by this Gospel. I have never pretended to have the answers to these questions, yet this must not lead me to deny the nearness of a source that is capable of satisfying the thirst for these answers.

The 30-  
Called 5  
Consort

THE GOSPEL  
OF PHILIP



[PAGE 53, PLATE 99]

ΟΥΖΕΒΡΑΙΟΣ ῬΩΜΕ [ΨΑ]ΥΤΑΜΙΕ ΖΕΒΡΑΙ  
30 ΟΣ ΑΥΩ ΨΑΥΜΟΥΤΕ [ΕΡΟ]Υ, ΝΤΕΕΙΜΙΝ, Ε,  
ΞΕ ΠΡΟΧΛΥΤΟΣ ΟΥΠ[ΡΟΧΛΑ]ΥΤΟΣ ΔΕ ΜΑΥ  
ΤΑΜΙΕ ΠΡΟΧΛΥΤΟ[Σ ῬΩΜΕ ΜΜ]Υ, Η, Ε ΜῚ  
ΣΕΨΟΟΠ ἸΘΕ ΕΤΟΥ, Ψ, [ΟΟΠ ΣΙΝ ΨΟΡΠ]  
ΑΥΩ ΣΕΤΑΜΕΙΟ ἸΖἸΚΟ, Ο, [ΥΕ ΔΕ ΕΥΨΟΟΠ]

[PAGE 53, PLATE 99]

- 1 A Hebrew who makes someone else a Hebrew is called a proselyte.

But a proselyte does not always make other proselytes.

Authentic beings are who they have always been,

and what they engender is authentic:

simply becoming who one is.

[PAGE 54, PLATE 100]

- [P̄] P̄ M̄ M̄ [ME 4] P̄ Ω Ψ Ε Ε Ρ Ο Ο Υ Ψ Ι Ν Α Ε Υ Ν Α  
Ψ Ω Π Ε · Π [Σ Μ] Ζ Α Λ Μ Ο Ν Ο Ν Ε Ψ Ι Ν Ε Α Ρ̄ Ε  
Λ Ε Υ Θ Ε Ρ Ο [C] Μ Α Ψ Ι Ν Ε Δ Ε Ν̄ Σ Α Τ Ο Υ Σ Ι Α  
Μ Π Ε Ψ Χ Ο [Ε Ι] Σ Π Ψ Η Ρ Ε Δ Ε Ο Υ Μ Ο Ν Ο Ν Ξ Ε  
5 4 Ο Ν̄ Ψ Η Ρ Ε Α Λ Λ Α Τ Κ Λ Η Ρ Ο Ν Ο Μ Ε Ι Μ Π Ε Ι  
Ω Τ Ψ Α Ψ Α Ζ̄ Ν̄ Σ Ω Ψ Ν Ε Τ Ρ̄ Κ Λ Η Ρ Ο Ν Ο Μ Ε Ι  
Ν̄ Ν Ε Τ Μ Ο Ο Υ Τ' Ν̄ Τ Ο Ο Υ Ζ Ο Υ Σ Ε Μ Ο Ο Υ Τ'  
Α Υ Ω Ε Υ Κ Λ Η Ρ Ο Ν Ο Μ Ε Ι Ν̄ Ν Ε Τ Μ Ο Ο Υ Τ' Ν Ε  
Τ Ρ̄ Κ Λ Η Ρ Ο Ν Ο Μ Ε Ι Μ Π Ε Τ Ο Ν Ζ Ν̄ Τ Ο Ο Υ Σ Ε Ο Ν Ζ  
10 Α Υ Ω Σ Ε Ρ̄ Κ Λ Η Ρ Ο Ν Ο Μ Ε Ι Μ Π Ε Τ Ο Ν Ζ Μ̄ Ν Ν Ε Τ  
Μ Ο Ο Υ Τ Ν Ε Τ Μ Ο Ο Υ Τ Μ Α Υ Ρ̄ Κ Λ Η Ρ Ο Ν Ο Μ Ε Ι  
Λ̄ Λ Α Α Υ [Π] Ω Σ Γ Α Ρ Π Ε Τ Μ Ο Ο Υ Τ Ψ Ν Α Κ Λ Η Ρ Ο Ν Ο  
Μ Ε Ι Π Ε Τ Μ Ο Ο Υ Τ Ε Ψ Α Κ Λ Η Ρ Ο Ν Ο Μ Ε Ι Μ̄  
Π Ε Τ Ο Ν Ζ Ψ Ν Α Μ Ο Υ Α Ν Α Λ Λ Α Π Ε Τ Μ Ο Ο Υ Τ'  
15 Ε Ψ Ν Α Ω Ν Ζ Ν̄ Ζ Ο Υ Ο Ο Υ Ζ Ε Θ Ν Ι Κ Ο Σ Ρ̄ Ρ Ω  
Μ Ε Μ Α Ψ Μ Ο Υ Μ̄ Π Ε Ψ Ω Ν Ζ Γ Α Ρ Ε Ν Ε Ζ Ζ Ι Ν Α  
Ε Ψ Ν Α Μ Ο Υ Π Ε Ν Τ Α Ζ Π Ι Σ Τ Ε Υ Ε Ε Τ Μ Ε Α Ψ'  
Ω Ν Ζ Α Υ Ω Π Α Ι Ψ Ḡ Δ Υ Ν Ε Υ Ε Ε Μ Ο Υ Ψ Ο Ν Ζ  
Γ Α Ρ Δ Ι Μ̄ Π Ζ Ο Ο Υ Ν̄ Τ Α Π̄ Χ̄ Ε Ι Σ Ε Σ Ω Ν Τ̄ Μ̄



[PAGE 54, PLATE 100]

- 2 The slave desires freedom; the extent of his master's wealth is of little importance.

The Son, he who is Son, possesses the heritage of the Father.

- 3 To inherit from the dead is to die, to inherit from the living is to live.

The Living One gives us birth and death as our heritage.

The dead do not inherit; how could they inherit?

If the dead were to inherit from the living, they would live.

- 4 Atheists do not die, because they have never lived.

Only those who hold to the truth know what life is.

They may well fear death, because they live!

- 5 The Presence of Christ creates the new world;

He brings order and beauty among us;

death recedes.

- 20 ΠΚΟΣΜΟΣ ΣΕΡ̄ΚΟΣΜΕΙ Ν̄ΜΠΟΛΕΙΣ ΣΕ  
ΧΙ Μ̄ΠΕΤΜΟΟΥΤ · ΕΒΟΛ · Ν̄ΖΟΥΥ ΝΕΝ'ΨΟ  
ΟΠ Ν̄ΖΕΒΡΑΙΟΣ ΝΕΝΟ Ν̄ΟΡΦΑΝΟΣ ΝΕΥ  
Ν̄ΤΑΝ Ν̄Τ̄ΜΜΑΑΥ Ν̄ΤΑΡ̄ΝΨΩΠΕ ΔΕ Ν̄  
ΧΡΗΣΤΙΑΝΟΣ ΑΕΙΩΤ ΖΙ ΜΑΑΥ ΨΩΠΕ Ν̄Α
- 25 ΝΕΤΣΙΤΕ Ζ̄Ν ΤΠΡΩ ΨΑΥΩΣ Ζ̄Μ ΠΨΩΜ'  
ΤΠΡΩ ΠΕ ΠΚΟΣΜΟΣ ΠΨΩΜ' ΠΕ ΠΚΕΑΙ  
ΩΝ ΜΑΡ̄ΝΣΙΤΕ Ζ̄Μ ΠΚΟΣΜΟΣ ΧΕΚΑΑΣ  
ΕΝΝΑΩΣ Ζ̄Μ ΠΨΩΜ · ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΨΨΕ  
ΕΡΟΝ' ΕΤ̄ΜΤΡ̄ΝΨΛΗΛ · Ζ̄Ν ΤΠΡΩ ΠΙΕΒΟΛ
- 30 Ζ̄Ν ΤΠΡΩ ΠΕ ΠΨΩΜ' ΕΡΨΑΟΥΑ ΔΕ ΩΣ Ζ  
Ζ̄Ν ΤΕΠΡΩ ΕΥ,Ν,ΑΩΣ Ζ̄Ν ΑΛΛΑ ΕΥΝΑΖΩ  
ΛΕ ΖΩΣ ΠΑ,Τ,[Ο Ν̄],Τ,ΕΕΙΜΕΙΝΕ ΕΥΝΑΤΕΥ  
Ε ΚΑΡΠΟ,Σ, [ΣΕ] ΑΝ' ΟΥ ΜΟΝΟΝ ΕῩΝ̄ΝΗΥ  
ΕΒ,Ο,[Λ ΖΜΠΜΑ ΑΝ] ,Α,ΛΛΑ Ζ̄Μ ΠΚΕΣΑΒΒΑΤΟΝ
- 35 [ΤΕΥΣΟΜ ΟΥ]ΑΤΚΑΡΠΟΣ ΤΕ ΑΠΕΧΡ̄Σ ΕΙ

6 When we were Hebrews, we were orphans, knowing only our mother; becoming Christians, we discover both our mother and our father.

7 Those who sow in winter reap in summer; winter is this world, summer is the world of Openness. Let us sow in the world, so as to harvest in summer.

To pray is not to prevent winter, but to allow summer.

Winter is not a time of harvest, but of labor.

8 Without seeds, the earth bears no fruit;  
indolence is not the Repose and Power of the *Shabbat*.

9 Christ came to deliver some and to save others.

He made strangers his own;

in their differences, they manifested his will.

[PAGE 55, PLATE 101]

ΖΟΕΙΝΕ ΜΕΝ ΕΤΡΕΥΤΟΟ[Υ].C.[Ε Ζ].Ν.ΚΟΟΥ.Ε,  
ΔΕ ΕΤΡΕΥΝΑΖΜΟΥ ΖΝΚΟΟ[Υ]Ε ΕΤΡΕΥΣΟ  
ΤΟΥ ΝΕΤΟ ΝΨΜΜΟ ΝΤΑΥΤ.ΟΟ.ΥΣΕ ΑΥΑ  
ΑΥ ΝΝΕΤΕ ΝΟΥΥ ΝΕ ΑΥΩ ΑΥΝΟΥΖ.Ε,  
5 ΝΝΕΤΕ ΝΟΥΥ', ΝΑΕΙ ΝΤΑΥΚΑΑΥ ΝΝΕΟΥ  
Ω ΖΜ ΠΕΥΟΥΩΨ ΟΥ ΜΟΝΟΝ ΔΕ ΝΤΑΡΕΥ  
ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΑΥΚΩ ΝΤΨΥΧΗ ΝΤΑΡΕΥ'  
ΟΥΩΨ ΑΛΛΑ ΔΙΜ ΦΟΥΟΥ ΕΠΚΟΣΜΟΣ ΨΟ  
ΟΠ' ΑΥΚΩ ΝΤΨΥΧΗ ΜΠΣΟΠ ΕΤΕΥ'ΟΥ  
10 ΩΨ' ΤΟΤΕ ΑΥΕΙ ΝΨΟΡΠ' ΕΥΝΑΥΙΤĀ ΕΠΕΙ  
ΝΤΑΥΚΑΑΣ ΝΝΕΟΥΩ - ΑΣΨΩΠΕ ΖΑ ΝΛΗ  
ΣΤΗΣ ΑΥΩ ΑΥΥΙΤĀ ΝΑΙΧΜΑΛΩΤΟΣ ΑΥΝΟΖ  
ΜΕΣ ΔΕ ΑΥΩ ΝΕΤΝΑΝΟΥΟΥ ΖΜ ΠΚΟΣΜ.ΟΣ,  
ΑΥΣΟΤΟΥ ΑΥΩ ΝΕΘΟΥΟΥ ΠΟΥΘΕΙΝ ΜΝ ΠΚΑ  
15 ΚΕ ΠΩΝΖ ΜΝ ΠΜΟΥ ΝΟΥΝΑΜ' ΜΝ ΝΖΒΟΥΡ  
ΝΣΝΗΥ ΝΕ ΝΝΟΥΕΡΗΥ ΜΝ ΣΟΜ ΝΣΕΠΩΡΧ  
ΑΝΟΥΕΡΗΥ ΕΤΒΕ ΠΑΕΙ ΟΥΤΕ ΝΕΤΝΑΝΟΥ  
ΟΥ ΝΑΝΟΥΟΥ ΟΥΤΕ ΝΕΘΟΥΟΥ ΣΕΖΟΥΟΥ  
ΟΥΤΕ ΠΩΝΖ ΟΥΩΝΖ ΠΕ ΟΥΤΕ ΠΜΟΥ ΟΥ

[PAGE 55, PLATE 101]

It is not only at the time of his manifestation  
that he made an offering of his life,  
but since the beginning of the world that he gave his life  
in offering.

In the hour of his desire

He came to deliver this offering held captive.

It had been imprisoned by those who steal life for  
themselves.

He revealed the powers of the Gift,  
and brought goodness to the heart of the wicked.

10 Light and darkness, life and death, right and left, are brothers  
and sisters. They are inseparable.

This is why goodness is not always good,  
violence not always violent, life not always enlivening,  
death not always deadly . . .

- 20 ΜΟΥ ΠΕ ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΠΟΥΑ ΠΟΥΑ ΝΑΒΩΛ  
ΕΒΟΛ · ΑΤΕΧΑΡΧΗ ΣΙΝ ΨΟΡΝ · ΝΕΤΣΟΕ  
ΔΕ ΑΠΚΟΣΜΟΣ ΖἼΝΝΑΤΒΩΛ ΕΒΟΛ ΝΕ  
ΖἼΨΑ ΕΝΕΖ ΝΕ ἸΡΑΝ ΕΤΟΥ + ἸΜΜΟΥ Ἰ  
ΚΟΣΜΙΚΟΣ ΟΥἸἸΤΕΥ ἸΜΜΑΥ ἸΟΥΝΟ6 Ἰ  
25 ΠΛΑΝΗ ΣΕΠΩΨḲ ΓΑΡ ἸΠΟΥΖΗΤ' ΕΒΟΛ  
ΖἼ ΝΕΤΣΜΟΝΤ' ΕΖΟΥΝ ΕΝΕΤΣΜΟΝΤ'  
ΑΝ ΑΥΩ ΠΕΤΣΩΤἸ ἸΠΝΟΥΤΕ ΕΥΝΟ  
ΕΙ ΑΝ ἸΠΕΤΣΜΟΝΤ' ΑΛΛΑ ΑΥἸἸΝΟΕΙ Ἰ  
ΠΕΤΣΜΟΝΤ ΑΝ ΤΕΕΙΖΕ ΟΝ ἸΠΕΙΩΤ'  
30 ΜἸ ΠΨΗΡΕ ΜἸ ΠΠ[Ἰ], Ἰ, ΕΤΟΥΑΑΒ ΜἸ  
ΠΩΝ2 ΜἸ ΠΟΥΟΕΙ,Ν, ΑΥΩ ΤΑΝΑΣΤΑ  
ΣΙΣ ΜἸ ΤΕΚΚΛΗΣΙ[Α ΜἸ] ἸΚΟΟΥΕ ΤΗΡΟΥ  
ΕΥἸἸΝΟΕΙ ΑΝ ἸἸΝΕ[ΤΣΜΟ],Ν,Τ' ΑΛΛΑ ΕΥἸ  
ΝΟΕΙ ἸἸΝΕΤΣΜΟΝ[Τ ΑΝ ΠΛ]ΗΝ' ΑΥΣΕ  
35 ΒΟ ΑΝΕΤΣΜΟΝΤ' Ρ,Ρ,[ΑΝ ΝΤΑΥΣΩ],ΤΜΟΥ,  
ΣΕΨΟΟΠ' ΖἸ ΠΚΟΣΜΟ[Σ ἸΤΑΡΟΥἸ]

All that is composite will decompose  
and return to its Origin;  
but those who are awake to the Reality  
without beginning or end know the uncreated, the eternal.

- 11 The words we give to earthly realities engender illusion, they  
turn the heart away from the Real to the unreal. The one  
who hears the word *God* does not perceive the Real, but an  
illusion or an image of the Real.

The same for the words *Father, Son, Holy Spirit, Life, Light,*  
*Resurrection, Church,* and all the rest. These words do not  
speak Reality;

we will understand this on the day  
when we experience the Real.

All the words we hear in this world only deceive us.

If they were in the Temple Space [*Aeon*] they would keep  
silent

and no longer refer to worldly things,  
in the Temple Space [*Aeon*] they fall silent.

[PAGE 56, PLATE 102]

- [ΑΠΑ]ΤΑ, [ΕΝΕΥ]Ψ,[Ο]Π ΖΜ ΠΑΙΩΝ ΝΕΥΝΑ  
[Ρ]ΟΝΟΜΑ[ΖΕ]ΑΝ, ΖΜ ΠΚΟΣΜΟΣ ΛΛΑΑΥ Ν  
ΖΟΥΟΥ ΟΥΤ,Ε, Μ,ΠΟΥΚΑΑΥ ΖΝ ΝΖΒΗΥΕ Ν  
ΚΟΣΜΙΚΟΝ ΟΥΝΤΑΥ ΜΜΑΥ ΝΝΟΥΖΑΗ ΖΜ  
5 ΠΑΙΩΝ ΟΥΡΑΝ ΟΥΩΤ' ΜΑΥΤΕΥΟΥΑΥ'  
ΖΜ ΠΚΟΣΜΟΣ ΠΡΑΝ ΝΤΑΠΕΙΩΤ' ΤΑΑΥ'  
ΜΠΨΗΡΕ ΧΧΟСЕ ΕΟΥΟΝ ΝΙΜ ΕΤΕ ΠΑ  
ΕΙ ΠΕ ΠΡΑΝ ΜΠΕΙΩΤ ΝΕΡΕΠΨΗΡΕ ΓΑΡ'  
ΝΑΨΩΠΕ ΑΝ' ΕΙΩΤ САВНЛ ΧΕ ΑΥ + ΖΙ  
10 ΩΟΥ' ΜΠΡΑΝ ΜΠΕΙΩΤ' ΠΕΕΙΡΑΝ ΝΕ  
ΤΕΥΝΤΑΥΥ СЕРНОЕΙ ΜΕΝ ΜΜΟΥ СЕΨΑ  
ΧΕ ΔΕ ΕΡΟΥ ΑΝ ΝΕΤΕ ΜΝΤΑΥΥ ΔΕ СЕ  
ΡНОЕΙ ΜΜΟΥ ΑΝ ΑΛΛΑ ΑΤΜΕ ΧΠΕ ΖΕΝΡΑ  
ΖΜ ΠΚΟΣΜΟΣ ΕΤΒΗΤΗΝΑΕΙ ΕΜΝ 60Μ'  
15 ΑСЕВО ΕΡΟΣ ΧΩΡΙС ΡΡΑΝ ΟΥΕΙ ΟΥΩΤ'  
ΤΕ ΤΜΕ СО ΝΖΑΖ ΑΥΩ ΕΤΒΗΤΗ ΕΤСЕ  
ВО ΕΠΑΕΙ ΟΥΑΑΥ' ΖΝ ΟΥΑΓΑΠΗ ΖΙΤΗ  
ΖΑΖ ΑΝΑΡΧΩΝ ΟΥΩΨ ΑΡΑΠΑΤΑ Μ  
ΠΡΩΜΕ ΕΠΕΙΔΗ ΑΥΝΑΥ ΕΡΟΥ' ΕΥΝΤΑΥ'



[PAGE 56, PLATE 102]

- 12 There is a name which is not heard in the world: It is the name that the Father gave to the Son; it is above everything, it expresses the Father. The Son would not be near the Father if the Father had not given him his name. Those who bear this name within them do not speak of it.

Those who do not bear it within them know nothing of it.

The Truth makes use of words in the world

because without these words, it would remain totally unknowable.

The Truth is one and many,

so as to teach us the innumerable One of Love.

- 20 ḾMAY ḾNOYCYΓ'ΓENEIA ΨA NETNA  
NOYΟΥ NAME AYCI ΠΡAN ḾNETNA  
NOYΟΥ AYTAAY ANETNANOYΟΥ AN'  
XEKAAC ZITḾ ḾPRAN EYNAḾAPATA Ḿ  
MOY · AYΩ ḾCEMOPΟΥ EZOYN' ANETNA  
25 NOYΟΥ AN AYΩ ḾMḾḾCΩC EΨXE EY  
EIPRE NAY ḾOYZMOT' ḾCETPOYCEZNOY  
EBOLA ḾNETNANOYΟΥ AN AYΩ ḾCE  
KAAAY ZḾ NETNANOYΟΥ NAEI NEYCO  
OYN ḾMOOY NEYOYΩΨ ΓAP ETPOY  
30 CI ΠEΛEYΘEP[O]C ḾCEKAAAY' NAY Ḿ  
ZMḾĀĀ ΨA EN[E]Z OYN ZḾΔYNA MIC  
ΨOOP' EY+[NH EΠ]EI, PΩME ECEOYΩΨ  
AN' ATPEY' OY, [XAEI] X, EKAAC EYNAΩΨ  
ΠE E, XM, [ΠZMZA]A EPΨAΠPΩME ΓAP  
35 OYO, [ΨOY EYNA] ΨΩΠE ḾGI ZḾΘY CIA  
[ḾZNOHPION] AYΩ NEYTALE ΘHPION'

- 13 High spiritual powers [arkón] wanted to deceive humanity, because they saw goodness engendered in Him.  
They took the name for goodness and applied it to what was not good; words become deceitful, and then are joined to that which is without being and without goodness.  
They alienate with simulations and appearances; they make a free person into a slave.
- 14 These harmful powers do not want human beings to be saved; they instill in them a taste for sacrifices; people then offer animals to these powers; what was living becomes dead, and their offering becomes a murder. But the *Anthropos*<sup>39</sup> who offers himself to God can be killed: he is living.

---

39. [Here, the author prefers to import the word for *human being* from the original Greek. In the context of this gospel, *anthropos* refers to a realized human being, whether man or woman. It is not to be confused with *andros*, a man. Likewise, a Son of Man, though in the masculine gender, might also refer to a woman. —*Trans.*]

[PAGE 57, PLATE 103]

- ΕΖΡΑΪ Ν̄ΝΔΥΝΑΜΙ,ϸ, Ν̄,Θ, [Ε] ,Ν̄, [ΘΗ], ΡΙ, ΟΝ ,Ν, [ΑΕΙ]  
ΝΕ ΝΕΤΟΥΤΕΛΟ ΕΖΡΑΪ ΝΑ[Υ] ΝΕΥΤΕΛΟ  
ΜΕΝ Μ̄ΜΟΥ ΕΖΡΑΪ ΕΥΟΝ[Ζ] Ν̄ΤΑΡΟΥΤΕ  
ΛΟΥ ΔΕ ΕΖΡΑΪ ΑΥΜΟΥ ΠΡΩΜΕ ΑΥΤΕΛΟΥ  
5 ΕΖΡΑΪ Μ̄ΠΝΟΥΤΕ ΕΥΜΟΥΤ' ΑΥΩ ΑΥΩΝΖ  
ΖΑ ΤΕΖΗ ΕΜ'ΠΑΤΕΠΕΧ̄ ΕΙ ΝΕΜ̄ ΟΕΙΚ'  
Ζ̄Μ ΠΚΟΣΜΟΣ Ν̄ΘΕ Μ̄ΠΠΑΡΑΔΙΣΟΣ ΠΜ, Α,  
ΝΕΡΕΑΔΑΜ Μ̄ΜΑΥ ΝΕῩΝΤΑΥ ΖΑΖ Ν̄ΨΗΝ  
Ν̄ΝΤΡΟΦΗ Ν̄Ν̄ΘΗΡΙΟΝ ΝΕΜ̄ΝΤΑΥ ΣΟΥΟ  
10 Ν̄ΤΤΡΟΦΗ Μ̄ΠΡΩΜΕ ΝΕΡΕΠΡΩΜΕ ΣΟ  
ΕΙΨ Ν̄ΘΕ Ν̄Ν̄ΘΗΡΙΟΝ' ΑΛΛΑ Ν̄ΤΑΡΕΠΕΧ̄  
ΕΙ · ΠΤΕΛΙΟΣ Ρ̄ΡΩΜΕ ΑΥΕΙΝΕ Ν̄ΟΥΟΕΙΚ'  
ΕΒΟΛ Ζ̄Ν ΤΠΕ ΨΙΝΑ ΕΡΕΠΡΩΜΕ ΝΑΡ̄ΤΡΕ  
ΦΕΣΘΑΙ Ζ̄Ν ΤΤΡΟΦΗ Μ̄ΠΡΩΜΕ ΝΕΡΕ̄Ν  
15 ΑΡΧΩΝ' ΜΕΕΥΕ ΧΕ Ζ̄Ν ΤΟΥΒΟΜ' Μ̄Ν ΠΟΥ  
ΩΨ ΕΥΕΙΡΕ Ν̄ΝΕΤΟΥΕΙΡΕ Μ̄ΜΟΥ ΝΕ  
ΡΕΠΠ̄Ν̄ ΔΕ ΕΤΟΥΑΑΒ Ζ̄Ν ΟΥΠΕΘΗΠ'  
ΝΕΥ'ΕΝΕΡΓΕΙ Μ̄ΠΤΗΡΥ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΥΤΟΥ  
Ν̄ΘΕ ΕΤΥ'ΟΥΩΨ' ΤΑΛΗΘΕΙΑ ΣΕΣΙΤΕ Μ̄ΜΟΣ

[PAGE 57, PLATE 103]

- 15 Before the coming of Christ there was no bread in the world.  
In paradise, there were many trees to feed the animals;  
humans fed themselves like animals.

There was no wheat  
when Christ, the fulfilled Human, came;  
He brought bread from heaven  
so that humans would know a human food.

- 16 The high spiritual powers [arkón] thought that it was through  
their power and their will that they did what they did; but  
it was the Holy Spirit which, through them, worked its own  
desire in secret.

The truth is sown everywhere, existing since the beginning;  
some see it at the time it is sown,  
but few still see it at the time of harvest.

- 20 Μ̄ΜΑ ΝΙΜ ΤΕΤΨΟΟΠ' ΣΙΝ ἩΨΟΡΠ ΑΥ  
Ω ΟΥΝ ΖΑΖ ΝΑΥ ΕΡΟΣ ΕΥΣΙΤΕ Μ̄ΜΟΣ ΖἩ  
ΚΟΥΕΙ ΔΕ ΕΤΟΥΝΑΥ ΕΡΟΣ ΕΥΩΣΖ Μ̄ΜΟΣ  
ΠΕΧΕ ΖΟΕΙΝΕ ΧΕ ΑΜΑΡΙΑ Ω̄ ΕΒΟΛ ΖἩ  
ΠΠἩ̄ ΕΤΟΥΑΑΒ' ΣΕΡ̄ΠΛΑΝΑΣΘΕ ΟΥ ΠΕ  
25 ΤΟΥΧΩ Μ̄ΜΟΥ' ΣΕΣΟΟΥΝ ΑΝ ΑΨ ἩΖΟ  
ΟΥ ΕΝΕΖ ΠΕΝΤΑΣΖΙΜΕ Ω̄ ΕΒΟΛ ΖἩ ΣΖΙ  
ΜΕ ΜΑΡΙΑ ΤΕ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ ΕΤΕ Μ̄ΠΕ  
ΔΥΝΑΜΙΣ ΧΑΖΜΕΣ ΕΣΨΟΟΠ' ἩΝΟΥ  
ΝΟῶ ἩΝΑΝΟΥ ἩἩΖΕΒΡΑΙΟΣ ΕΤΕ ΝΑ  
30 ΠΟΣΤΟΛΟΣ ΝΕ ΑΥ,Ω, [Ν]ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΟΣ  
ΤΕΕΙΠΑΡΘΕ,ΝΟ,Σ Ε[ΤΕ] Μ̄ΠΕΔΥΝΑΜΙΣ  
ΧΟΖΜΕΣ ΟΥ[ΟΒΨ ΝΤΑΝ]ΝΔΥΝΑΜΙΣ  
ΧΟΖΜΟΥ ΑΥΩ,Ν, [ΕΧΝΑΧ],Ο,ΟC ΑΝ ἩῶΙ  
ΠΧΟΕΙC ΧΕ ΠΑ,Ε, [ΙΩΤ ΠΕΤΖΝ] Μ̄ΠΗΥΕ  
35 ΕΙΜΗΤΙ ΧΕ ΝΕΥἩ,Τ, [ΑΥ Μ̄ΜΑΥ ἩΚ]ΕΕΙΩ,Τ,  
ΑΛΛΑ ΖΑΠΛΩC ΑΥΧΟ,Ο, [C ΧΕ ΠΑΕΙΩΤ]  
ΠΕΧΕ ΠΧΟΕΙC ΝἩΜΑ,Θ, [ΗΤΗC.....]

17 Some say that Mary was impregnated by the grace of the Holy Spirit, but they do not know what they say.

How could the Feminine impregnate the feminine?

Mary is the virgin silence [*parthenos*]

which no evil power defiles or distracts;

she abides as the immaculate silence,

incomprehensible to the Hebrews, to the apostles, and to all those who claim to be sent.

The Teacher would not have said: "My Father who is in heaven,"

if he had not been engendered by another Paternity than the one he had from his earthly father.

18 The Teacher said to his disciples:

"... Enter into the house of the Father,

but bring nothing, and take nothing that is there."

(she-male!)  
Cherubim

[PAGE 58, PLATE 104]

- [.].Ω.[...]Ε.[.].Ν, ΜΕΝ Ι ΕΞΟΥΝ' ΕΠΗΕΙ  
ΜΠΕΙΩΤ [Μ]ΠΡΧΙ ΟΥΔΕ ΝΤΟΥ' ΖΝ ΠΗ  
ΕΙ ΜΠΕΙΩΤ ΝΤΕΤΗΧΙ ΕΒΟΛ' ΙČ ΟΥΡΑ  
ΠΕ ΕΥΖΗΠ · ΠΕΧΡČ ΟΥΡΑΝ ΠΕ ΕΥΟΥΟΝΖ  
5 ΕΒΟΛ ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΙČ ΜΕΝ ΨΟΟΠ ΑΝ  
ΖΝ ΛΑΑΥ ΝΝΑΣΠΕ ΑΛΛΑ ΠΕΥΡΑΝ ΠΕ ΙΗČ  
ΝΘΕ ΕΤΟΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟΥ ΜΜΟΣ ΠΕΧΡČ  
ΔΕ ΠΕΥ'ΡΑΝ' ΠΕ ΜΜΗΤ΄ΣΥΡΟΣ ΠΕ ΜΕΣ  
ΣΙΑΣ ΜΜΗΤΟΥΑΕΙΑΝΙΝ ΔΕ ΠΕ ΠΧČ ΠΑ  
10 ΤΩΣ ΝΚΟΟΥΕ ΤΗΡΟΥ ΟΥΝΤΑΥ' ΜΜΑΥ  
ΚΑΤΑ ΤΑΣΠΕ ΜΠΟΥΑ ΠΟΥΑ ΝΖΗΤΟΥ'  
ΠΝΑΖΑΡΗΝΟΣ ΠΕΤΟΥΟΝΖ ΕΒΟΛ ΠΕ  
ΜΠΠΕΘΗΠ · ΠΕΧČ ΟΥΝΤΑΥ' ΟΥΟΝ ΝΙΜ  
ΖΡΑΪ ΝΖΗΤΥ' ΕΙΤΕ ΡΩΜΕ ΕΙΤΕ ΑΓ'ΓΕΛΟΣ  
15 ΕΙΤΕ ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΑΥΩ ΠΕΙΩΤ' ΝΕΤΧΩ  
ΜΜΟΣ ΧΕ ΑΠΧΘΕΙΣ ΜΟΥ' ΝΨΟΡΠ' ΑΥΩ  
ΑΥΤΩΟΥΝ' ΣΕΡΠΛΑΝΑ ΑΥΤΩΟΥΝ ΓΑΡ'  
ΝΨΟΡΠ' ΑΥΩ ΑΥΜΟΥ ΕΤΜΟΥΑ ΧΠΕ  
ΤΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΝΨΟΡΠ' ΧΝΑΜΟΥ ΑΝ ΧΟΝΖ



[PAGE 58, PLATE 104]

- 19 Yeshua is a hidden name, Christ is a manifest name.  
Yeshua cannot be translated into any language,  
His name remains Yeshua;  
*Christ* can be translated as *Messiah* in Hebrew and in Syriac,  
*Kbristos* in Greek;  
each according to their tongue.  
The Man of Nazareth is the visible of the invisible.
- 20 Christ contains all: man,  
angel, mystery, Father.
- 21 Those who say that the Lord first died,  
and then was resurrected, are wrong;  
for he was first resurrected, and then died.  
If someone has not first been resurrected, they can only die.  
If they have already been resurrected, they are alive, as God is  
Alive.

- 20 Ν̄ΓΙ ΠΝΟΥΤΕ ΝΕΡΕΠΗ ΝΑΜ'(ΟΥ) · Μ̄Λ ΛΑ  
ΑΥ ΝΑΖΩΠ · Ν̄ΝΟΥΝΟΘ Μ̄ΠΡΑΓΜΑ ΕΥΤΑ  
ΕΙΗΥ Ζ̄Ν̄ ΟΥΝΟΘ Ν̄ΖΩΒ ΑΛΛΑ ΖΑΖ Ν̄ΣΟΠ'  
ΑΟΥΑ Ζ̄Ν̄ΤΒΑ ΕΤΕ Μ̄Ν̄ΤΟΥ ΗΠΕ ΑΥΝΟΧΟΥ  
ΑΥΖΩΒ ΖΑ ΟΥΑССΑΡΙΟΝ ΤΑΕΙ ΤΕ ΘΕ Ν̄
- 25 ΤΨΥΧΗ ΟΥΖΩΒ ΕΥΤΑΕΙΗΥ ΠΕ ΑΣΨΩ  
ΠΕ Ζ̄Ν̄Ν ΟΥΣΩΜΑ ΕΥΨΗC ΟῩΝ̄ ΖΟΕΙΝΕ  
Ṗ ΖΟΤΕ ΧΕ ΜΗΠΩC Ν̄CΕΤΩΟΥΝ ΕΥΚΑ  
Κ ΑΖΗΥ ΕΤΒΕ [ΠΕ]ΕΙ C,Ε,ΟΥΩΨ ΕΤΩΟΥΝ  
Ζ̄Ν̄ ΤCΑΡΞ ΑΥ,Ω, [C],ΕCΟΟΥ,Ν ΑΝ ΧΕ ΝΕΤṖ
- 30 ΦΟΡΕΙ Ν̄ΤC[ΑΡΞ ΝΤΟΟΥ]Υ ΠΕ ΕΤΚΗΚ ΑΖΗΥ  
ΝΑΕΙ ΕΤ,Ε,[ΥΝΑΒΩΨ] Μ̄ΜΟΟΥ ΕΚΑΚΟΥ  
ΕΖΗ[Υ ΝΤΟΟΥ ΠΕ ΕΤΚ]ΑΚ ΑΖΗΥ ΑΝ Μ̄Ν̄ CΑΡΞ'  
[ΖΙ CΝΟΥ ΝΑΨ],Ṗ,ΚΛΗΡΟΝΟΜΕΙ Ν̄ΤΜ̄Ν̄ΤΕ  
[ṖΡΟ Μ̄ΠΝΟΥ],Τ,Ε ΝΙΜ' ΤΕ ΤΑΕΙ · ΕΤΝΑΚΛΗ

22 No one hides a thing of great value in a vase which is too visible; treasures are hidden in inconspicuous pots.

So it is with the soul, which is precious,  
and incarnated in perishable matter.

23 Some fear being revived while naked;  
this is why they want to be resurrected in their material body;  
they do not know that human beings are naked, with or  
without matter.

They who make themselves simple, to the point of  
nakedness,  
are not naked.

Neither flesh nor blood can inherit the Kingdom of God.<sup>40</sup>

What is it that cannot inherit?

It is the flesh and blood with which we identify;  
that which will inherit is the flesh and blood of Christ.

He said it: "Those who do not eat my flesh  
and do not drink my blood have not life in them."<sup>41</sup>

---

40. Cf. 1 Cor 15:50.

41. Cf. John 6:53.

[PAGE 59, PLATE 105]

ΡΟΝΟΜΕΙ ΑΝ ΤΑΕΙ ΕΤΖΙΩΩΝ ΝΙΜ ΔΕ Τ, [Ε  
ΤΑΕΙ ΖΩΩΣ ΕΤΝΑΚΛΗΡΟΝΟΜΕΙ ΤΑ ΙϚ  
ΤΕ Μἢ ΠΕΥ'ΣΝΟΥ · ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΠΕΧΑΥ ΧΕ  
ΠΕΤΑΟΥΩΜ ΑΝ ἢΤΑΡΖ ΑΥΩ Ν΄Ω Μ  
5 ΠΑΣΝΟΥ · ΜἢΤΑΥ ΩΝΖ ΖΡΑΙ ἢΖΗΤΥ ΑΨ  
ΤΕ ΤΕΥ'ΣΑΡΖ ΠΕ ΠΛΟΓΟΣ ΑΥΩ ΠΕΥ'ΣΝΟΥ  
ΠΕ ΠΠἢἌ ΕΤΟΥΑΑΒ ΠΕΝΤΑΖΣΙ ΝΑΓΙ ΟΥ  
ΤΕΥ'ΤΡΟΦΗ ΑΥΩ ΟΥἢΤΑΥ' Ω ΖΙ ΒΩΩ'  
ΑΝΟΚ †Ḡἢ ΑΡΙΚΕ ΑΝΚΟΟΥΕ ΕΤΣΩ ΜΜΟΣ  
ΧΕ ΣΝΑΤΩΟΥΝ ΑΝ ΕΙΤΕ ΝΤΟΥΟΥ ΜΠΕΣ  
ΝΑΥ ΣΕΨΟΟΠ Ζἢ ΟΥΨΤΑ ΚΧΩ ἢΜΜΟΣ  
ΧΕ ΤΣΑΡΖ' ΝΑΤΩΟΥΝ ΑΝ ΑΛΛΑ ΧΟΟΣ ΕΡΟ  
ΕΙ ΧΕ ΑΨ ΠΕΤΝΑΤΩΟΥΝ ΨΙΝΑ ΕΝΑΤΑ  
ΕΙΟΚ ΚΧΩ ἢΜΜΟΣ ΧΕ ΠΠἢἌ Ζἢ ΤΣΑΡΖ  
15 ΑΥΩ ΠΕΕΙΚΕΟΥΘΕΙΝ ΠΕ Ζἢ ΤΣΑΡΖ ΟΥΛΟ  
ΓΟΣ ΠΕ ΠΕΕΙΚΕ ΕΥΖἢ ΤΣΑΡΖ ΧΕ ΠΕΤΚΝΑ  
ΧΟΟΣ ΕΚΧΕ ΛΑΑΥ ΑΝ ἢΠΒΟΛ ἢΤΣΑΡΖ  
ΖΑΠϚ ΠΕ ΕΤΩΟΥΝ Ζἢ ΤΕΕΙΣΑΡΖ' ΕΖΩΒ  
ΝΙΜ' ΨΟΟΠ' ἢΖΗΤϚ Ζἢ ΠΕΕΙΚΟΣΜΟΣ

[PAGE 59, PLATE 105]

What is his flesh?

His flesh is the Word [*Logos*];

his blood is the Breath [*pneuma*];

whoever welcomes the Word and the Breath  
has truly received a food, a drink, and a garment.

I pity those who say there is no resurrection.

The flesh does not resurrect,

but what is it that can resurrect,

so that we revere it?

The Breath [*pneuma*] animates the flesh [*sarx*];

there is also this light in the flesh: the *Logos*.

What you say, you say in a body;

you can say nothing outside this body.

You must awaken while in this body, for everything exists in it:

Resurrect in this life.

- 20 ΝΕΤ† ΖΙΩΟΥ ἸἸΖΒCΩ CECOTΠ' ΑΝἸ  
ΖΒCΩ ΖἸ ΤΜἸΤΕΡΟ ΝἸΠΗΥΕ ἸΖΒCΩ  
CECOTΠ' ΑΝΕΝΤΑΥΤΑΑΥ ΖΙΩΟΥ ΖΙΤἸ  
ΟΥΜΟΥ ΜἸ ΟΥΚΩΖΤ' ΕΥΤΟΥΒΟ ΜἸΠΜΑ  
ΤΗΡΥ' ΝΕΤΟΥΟΝΖ ΖΙΤἸ ΝΕΤΟΥΟΝΖ Ε
- 25 ΒΟΛ ΝΕΘΗΠ' ΖΙΤἸ ΝΕΘΗΠ' ΟΥΝ ΖΟ  
ΕΙΝΕ ΕΥΖΗΠ' ΖΙΤἸ ΝΕΤΟΥΟΝΖ ΕΒΟΛ  
ΟΥἸ ΜΟΥ ΖἸ ΟΥΜΟΥ ΟΥἸ ΚΩΖἸ  
ΖἸΝ ΟΥΧΡΙCΜΑ ΑἸC̄ ΧΙΤΟΥ ἸC̄ΙΟΥΕ  
ΤΗΡΟΥ ΜἸΠΕΥ'ΟΥΩ[ΝΖ] Γ,ΑΡ ΕΒΟΛ' ἸΘΕ
- 30 ΕΝΕΥΨΟΟΠ' [NAME Α]ΛΛΑ ἸΤΑΧΟΥΩΝΖ  
ΕΒΟΛ ἸΘΕ Ε,Τ, [ΟΥΝΑC]ἸC̄ΟΜ ἸΝΑΥ  
ΕΡΟΥ' ἸΖΗΤC Ν[ΑΙ ΤΗ],Ρ,ΟΥ ΑΧΟΥ  
ΩΝΖ ΕΒΟΛ ΝΑΥ Α[ΧΟΥΩΝΖ Ε],Β,ΟΛ Ἰ  
ΝΟC ΖΩC ΝΟC ΑΧΟΥ[ΩΝΖ ΕΒΟΛ Ν]
- 35 ἸΚΟΥΕΙ ΖΩC ΚΟΥΕΙ ΑΧ[ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ]

- 24 In this world those who wear a garment  
are more precious than their garment.  
In the Kingdom of Heaven, the garments  
are as precious as those who wear them,  
for they have been immersed in a fire and in a water that  
purifies all.
- 25 That which can be visible is visible;  
that which is secret remains secret;  
yet certain secrets are revealed.  
There is living water in baptismal water,  
and a sacred fire in oils of anointment [*kbrisma*].
- 26 Yeshua did not reveal himself as he is in reality, but according  
to the capacity of those who wanted to see Him.  
He is the Unique for all,  
yet to the great he appeared great, to the small he appeared  
small,  
to the angels as an angel,  
to human beings as a man.  
The Logos is the secret of all.  
Some who know themselves have known it.

[PAGE 60, PLATE 106]

- [NN]ΑΓΓΕ[Λ].ΟC, ΖΩC ΑΓΓΕΛΟC ΑΥΩ  
Ν̄ΡΡΩΜΕ ΖΩC ΡΩΜΕ ΕΤΒΕ ΠΑΕΙ ΑΠΕΥ  
ΛΟΓΟC ΑΥΖΟΠΥ' ΕΟΥΟΝ' ΝΙΜ ΖΟΕΙΝΕ  
ΜΕΝ ΑΥΝΑΥ ΕΡΟΥ ΕΥΜΕΕΥΕ ΧΕ ΝΑΥΝΑΥ  
5 ΕΡΟΥΥ Μ̄ΜΙΝ Μ̄ΜΟΥΥ · ΑΛΛΑ Ν̄ΤΑΡΕΥ'ΟΥ  
ΩΝΖ' ΕΒΟΛ Ν̄ΝΕΥ'ΜΑΘΗΤΗC Ζ̄ΝΝ ΟΥΕΟ  
ΟΥ ΖΙΧΜ̄ ΠΤΟΥΥ ΝΕΥΟ ΑΝ Ν̄ΚΟΥΕΙ ΑΥ'  
ΨΩΠΕ Ν̄ΝΟC ΑΛΛΑ Ν̄ΤΑῩΡ̄ Μ̄ΜΑΘΗΤΗC  
Ν̄ΝΟC ΧΕΚΑΑC ΕΥΝΑΨ ΒΜΒΟΜ Ν̄ΝΑΥ  
10 ΕΡΟΥ' ΕΥΟ Ν̄ΝΟC ΠΕΧΑΥ' Μ̄ΦΟΥΥ ΕΤ̄Μ̄  
ΜΑΥ Ζ̄Ν ΤΕΥΧΑΡΙCΤΕΙΑ ΧΕ ΠΕΝΤΑΖΖΩΤΡ  
Μ̄ΠΤΕΛΕΙΟC ΠΟΥΟΕΙΝ' ΕΠΠ̄Ν̄Α ΕΤΟΥ  
ΑΑΒ' ΖΟΤ̄Ρ̄ Ν̄ΑΓΓΕΛΟC' ΕΡΟΝ · ' ΖΩΩΝ ΑΝ  
ΖΙΚΩΝ Μ̄Π̄ΚΑΤΑΦΡΟΝΕΙ Μ̄ΠΖΙΕΙΒ' ΑΧ̄Ν̄  
15 ΤΥ' ΓΑΡ · Μ̄Ν ΨΒΟΜ ΕΝΑΥ ΕΠΡΟ · Μ̄Ν ΛΑΑΥ  
ΝΑΨ + ΠΕΥΟΥΟΕΙ ΕΖΟΥΝ' ΕΠΡΡΟ ΕΥ'  
ΚΗΚ ΑΖΗΥ · ΠΡ̄Μ̄ΠΕ ΝΑΨΕ ΝΕΥΨΗΡΕ  
Ν̄ΖΟΥΟ ΑΠΡ̄Μ̄Ν̄ΚΑΖ ΕΨΧΕ Ν̄ΨΗΡΕ Ν̄Α  
ΔΑΜ · ΝΑΨΩΟΥ ΚΑΙΤΟΙΓΕ ΨΑΥΜΟΥ ΠΟ



[PAGE 60, PLATE 106]

When he appeared to his disciples in glory on the mountain,  
he was great, he was not small.

It was he who made his disciples great,  
so that they would be able to see him in his grandeur.

That very day he said in his act of grace [*eukharistia*]:

“Thou who hast united fullness and light with Breath

[*pneuma*],

let our image and our angel be with us.”

- 27 Do not despise the Sheep, for without him it is impossible to  
see the door.

None can approach the King while naked.

- 28 The sons of heavenly Man outnumber  
the sons of earthly man.

Though the sons of Adam are many, they are mortal;  
the sons of the realized Man [*telleios*] never die,  
for they are constantly being reborn.

- 20 Ω ΜΑΛΛΟΝ ΝΨΗΡΕ ΜΠΤΕΛΕΙΟΣ ΡΡΩ  
ΜΕ ΝΑΕΙ ΕΜΑΥΜΟΥ ΑΛΛΑ ΣΕΧΠΟ ΜΜΟ  
ΟΥ ΟΥΘΕΨ ΝΙΜ' ΠΕΙΩΤ ΤΑΜΕΙΟ ΨΗ  
ΡΕ ΑΥΩ ΠΨΗΡΕ' ΜΝ̄ ΣΟΜ ΜΜΟϷ' ΝΨΤΑ  
ΜΙΕ ΨΗΡΕ ΠΕΝΤΑΥΧΠΟϷ ΓΑΡ' ΜΝ̄ ΣΟΜ'
- 25 ΜΜΟϷ · ΝΨΧΠΟ ΑΛΛΑ ΕΠΨΗΡΕ ΧΠΟ  
ΝΑϷ' ΝΖΝ̄ΣΝΗΥ ΝΖΝ̄ΨΗΡΕ ΑΝ ΝΕΤΟΥ  
ΧΠΟ ΜΜΟΟΥ ΤΗΡΟΥ ΖΜ̄ ΠΚΟΣΜΟΣ  
ΕΥΧΠΟ ΜΜΟ,Ο,ΓΥ] ,Ε,Β,ΟΛ, ΖΝ̄ ΤΦΥΣΙΣ ΑΥ  
Ω ΝΚΟΟΥΕ Ζ,Μ̄, [ΠΝ̄],Α, ,Ν,[ΕΤ],Ο,ΥΧΠΟ ΜΜΟΟΥ
- 30 ΕΒΟΛ' ΝΖΗΤ,Ϸ, [ΨΑΥΤΟΕΙ]Ψ' ΕΒΟΛ' ΜΜΑΥ  
ΕΠΡΩΜΕ ,Χ,[Ε ΕΥΣΟ],Ε,ΙΨ ΕΒΟΛ ΖΜ̄ ΠΡ̄  
[Ρ]ΗΤ ,ΕΧ,[Μ̄ ΠΤΟ]ΠΟΣ ΜΠΣΑ ΝΤΠΕ  
[ΠΕΤΣΟΕΨ Μ]ΜΟϷ' ΕΒΟΛ ΖΝ̄ Τ'ΤΑΠΡΟ  
[ΑΥΩ ΕΝΕΡΕ]ΠΛΟΓΟΣ ΕΙ ΕΒΟΛ ΜΜΑΥ

- 29 The father begot a son, the son did not beget a son.  
Who has been begotten cannot beget.  
The son begets brothers, not sons.
- 30 All those who are begotten in the world  
are begotten by physical means;  
the others are begotten by spiritual means.  
Those who are begotten by Spirit [*pneuma*]  
hope for the realization of Humanity;  
they are nourished by the promise of a higher space [*topos*].
- 31 Those who are nourished by the word which comes to the  
mouth go toward their own realization.
- The realized human is fertilized by a kiss,  
and is born through a kiss.  
This is why we kiss each other,  
giving birth to each other  
through the love [*kbaris*, also grace] that is in us.

[PAGE 61, PLATE 107]

- ΝΕΥΝΑΣΟΕΙΨ ΕΒΟ[Λ] 2̄Ñ, ΤΤ,Α,ΠΡΟ ΑΥ, [Ω]  
ΝΕΥΝΑΨΩΠΕ Ν̄ΤΕΛΕΙΟΣ ΝΤΕΛΕΙΟΣ Γ,ΑΡ,  
ΖΙΤ̄Ñ ΟΥΠΕΙ ΕΥΩ̄ ΑΥΩ ΕΥΧΠΟ ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ  
ΑΝΟΝ' ΖΩΩΝ Τ̄Ñ+ ΠΙ ΕΡ̄Ñ Ν̄ÑΝΕΡΗΥ  
5 ΕΝΧΙ Μ̄ΠΩ̄ ΕΒΟΛ 2̄Ñ ΤΧΑΡΙΣ ΕΤ2̄Ñ Ν  
Ν̄ΝΕΡΗΥ ΝΕΟῩÑ ΨΟΜΤΕ ΜΟΟΥΣΕ Μ̄Ñ  
ΠΧΟΕΙΣ ΟΥΟΕΙΨ ΝΙΜ ΜΑΡΙΑ ΤΕΥΜΑΑΥ  
ΑΥΩ ΤΕΣΣΩΝΕ ΑΥΩ ΜΑΓΔΑΛΗΝΗ 2,Α  
ΕΙ ΕΤΟΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟΣ ΧΕ ΤΕΥΚΟΙΝΩΝΟΣ  
10 ΜΑΡΙΑ ΓΑΡ ΤΕ ΤΕΥΣΩΝΕ ΑΥΩ ΤΕΥ'ΜΑΑΥ  
ΤΕ ΑΥΩ ΤΕΥ2ΩΤΡΕ ΤΕ ΠΕΙΩΤ Μ̄Ñ ΠΨΗ  
ΡΕ Ν̄ΖΑΠΛΟΥΝ ΝΕ Ρ̄ΡΑΝ ΠΠ̄Ñ̄ ΕΤΟΥΑΑΒ  
ΟΥΡΑΝ' ΠΕ Ν̄ΔΙΠΛΟΥΝ ΣΕΨΟΟΠ ΓΑΡ' Μ̄  
ΜΑ ΝΙΜ' ΣΕ̄Μ̄ΠΣΑ ΝΤΠΕ ΣΕ̄Μ̄ΠΣΑ ΜΠΙ  
15 Τ̄Ñ ΣΕ2̄Ñ ΠΕΘΗΠ' ΣΕ2̄Ñ ΝΕΤΟΥΟΝ2  
ΕΒΟΛ ΠΠ̄Ñ̄ ΕΤΟΥΑΑΒ · 42̄Μ ΠΟΥΩΝ2  
ΕΒΟΛ · 42̄Μ ΠΣΑ ΜΠΙΤ̄Ñ 42̄Μ ΠΕΘΗΠ'  
42̄Μ ΠΣΑ ΝΤΠΕ ΣΕΨ̄Μ̄ΨΕ Ν̄ΝΕΤΟΥ  
ΑΑΒ · ΖΙΤ̄Ñ Ν̄ΔΥΝΑΜΙΣ Μ̄ΠΟΝΗΡΟΝ ·

[PAGE 61, PLATE 107]

- 32 There were three who always walked with the Lord:  
Mary, his mother; the sister of his mother; and Miriam of  
Magdala,  
known as his companion [*koinonos*];  
for him, Miriam is a sister, a mother, and a wife [*koinonos*].
- 33 Father and son are simple [*aplous*] names;  
The Breath is a double [*diplous*] name, for it is everywhere:  
above, below, in the visible, in the invisible.  
Spirit [*pneuma*] becomes manifest when descending,  
and unmanifest when ascending.
- 34 The saints make use of harmful powers.  
These powers are blinded by the Breath  
to believe that they are using it,  
whereas they are working for the saints.  
One day a disciple asked the Teacher a question  
about the state of the world.

- 20 **CEO ΓΑΡ ΝΒΛΛΕ ΖΙΤΜ ΠΝ̄Α ΕΤΟΥΑΑΒ  
ΧΕΚΑΑΣ ΕΥΝΑΜΕΕΥΕ ΧΕ ΕΥΡ̄ΖΥΠΗΡΕ.  
ΤΕΙ Ν̄ΝΟΥΡΩΜΕ ΖΟΠΟΤΕ ΕΥΕΙΡΕ Ν̄ΝΕ  
ΤΟΥΑΑΒ · ΕΤΒΕ ΠΑΕΙ ΑΥΜ̄ΜΑΘΗΤΗΣ Ρ̄  
ΑΙΤΕΙ Μ̄ΠΧΟΕΙC Ν̄ΝΟΥΖΟΥ ΕΤΒΕ ΟΥ**
- 25 **ΖΩΒ Ν̄ΤΕ ΠΚΟΣΜΟC ΠΕΧΑΥ ΝΑΥ ΧΕ  
ΕΡΙΑΙΤΕΙ Ν̄ΤΕΚΜΑΑΥ ΑΥΩ CΝΑ† ΝΑΚ  
ΕΒΟΛ Ζ̄Ν̄ ΑΛΛΟΤΡΙΟΝ ΠΕΧΕ ΝΑΠΟCΤΟ  
ΛΟC Ν̄Ν̄ΜΑΘΗΤΗΣ ΧΕ Τ̄Μ̄ΠΡΟCΦΟ  
ΡΑ ΤΗΡ̄C ΜΑΡΕCΧΠ[Ο Ν],Α, C Ν̄ΟΥΖΜΟΥ'**
- 30 **ΝΕΥΜΟΥΤΕ [ΕΤCΟΦ],Α, ΧΕ ΖΜΟΥ ΑΧΝΤ̄C  
ΜΑΡΕΠΡΟCΦ[ΟΡΑ ΨΩΠ]Ε ΕΥΨΗΠ' ΤCΟ  
ΦΙΑ ΔΕ ΟΥCΤΕΙΡ[Α ΤΕ ΑΧΜ̄ Π]ΨΗΡΕ ΔΙΑ ΤΟΥ  
ΤΟ ΕΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟ[C ΧΕ ΟΥ],C,ΕΠΕΙ Ν̄  
ΖΜΟΥ ΠΜΑ ΕΤΟΥΝΑ,Ψ,[CΟΕΙΨ Ν̄ΖΗΤΥ]**
- 35 **Ν̄ΤΟΥΖΕ ΠΠ̄Ν̄Α ΕΤΟΥΑΑ,Β, [ΠΕ ΔΙΑ ΤΟ]**

He answered him: "Ask your mother; she will speak to you of what is other [*allogtrion*]."

35 The apostles [*apostolos*] said to the disciples [*mathetes*]:

"May our offerings [*prospora*] contain salt."

They called Wisdom [*Sophia*] "salt."

Without it, no offering is acceptable.

36 But Wisdom is barren without the Son.

Hence salt is only a trace.

What nourishes them is the Breath [*pneuma*]

and its offspring are many.

37 What belongs to the father belongs to the son, but while he is still young, he is not entrusted with all that is his.

When he is mature, his father gives it to him.

[PAGE 62, PLATE 108]

- [ΥΤ]Ο, ΝΑΨ,Ε, ΝΕ,ΣΨΗ,ΡΕ ΠΕΤΕΥΝΤΑΥΨ  
Ν,ΒΙ ΠΕΙΩΤ ΝΑ ΠΨΗΡΕ ΝΕ ΑΥΩ ΝΤΟΥ ΖΩ  
ΩΥ · ΠΨΗΡΕ ΕΝ ΖΟΣΟΝ ΥΟ ΝΚΟΥΕΙ · ΜΑΥ  
ΠΙΣΤΕΥΕ ΝΑΥ ΑΝΕΤΕ ΝΟΥΥ · ΖΟΤΑΝ ΕΥΨ  
5 ΨΑΨΩΠΕ ΡΡΩΜΕ ΨΑΡΕΠΕΥΕΙΩΤ + ΝΑΥΨ  
ΝΕΤΕΥΝΤΑΒΣΕ ΤΗΡΟΥ ΝΕΤΣΟΡΜ ΝΕΤΕ ΠΨ  
ΠΝΑ ΧΠΟ ΜΜΟΥ ΨΑΥΣΩΡΜΨ ΟΝΨ ΕΒΟΛ  
ΖΙΤΟΥΤΨ ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΕΒΟΛ ΖΙΤΜ ΠΙΠΝΑ  
ΟΥΩΤΨ ΨΧΕΡΟ ΝΒΙ ΠΚΩΖΤ ΑΥΩ ΥΩΨΜ  
10 ΚΕΟΥΑ ΠΕ ΕΧΑΜΩΘ ΑΥΩ ΚΕΟΥΑ ΠΕΨ  
ΕΧΜΩΘ ΕΧΑΜΩΘ ΤΕ ΤΣΟΦΙΑ ΖΑΠΛΩΣ  
ΕΧΜΩΘ ΔΕ ΤΕ ΤΣΟΦΙΑ ΜΠΜΟΥ ΕΤΕ ΤΑ  
ΕΙ ΤΕ ΤΣΟΦΙΑ ΜΠΜΟΥ ΕΤΕ ΤΑΕΙ ΤΕ ΕΤΣΟ  
ΟΥΝ ΜΠΜΟΥ ΤΑΕΙ ΕΤΟΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟΣ ΧΕ  
15 ΤΚΟΥΕΙ ΝΣΟΦΙΑ ΟΥΝ ΖΝΘΗΡΙΟΝ ΨΟΟΠΨ  
ΕΥΖΥΠΟΤΑΣΣΕ ΜΠΡΩΜΕ ΝΘΕ ΜΠΜΑΣΕ  
ΜΝ ΠΕΙΩ ΜΝ ΖΝΚΟΥΕ ΝΤΕΕΙΜΙΝΕ ΟΥ  
Ν ΖΝΚΟΥΕ ΨΟΟΠ · ΕΥΖΥΠΟΤΑΣΣΕ ΑΝΨ  
ΕΥΟΥΑΤΨ ΖΝ ΝΕΡΗΜΙΑ ΠΡΩΜΕ ΣΚΑΕΙ Ν



[PAGE 62, PLATE 108]

38 Those who are born of the spirit know not where they go; the same Breath lights and extinguishes the fire.

39 Akbamoth is one reality, and Ekbmoth is another. Akbamoth is ordinary wisdom,

Ekbmoth is the wisdom of death;

to know death is a small wisdom.

40 There are animals that obey people: the calf, the donkey, and those of this sort.

There are others who do not obey, and live apart in the wilderness.

People work with tame animals to plow their fields, and thus are able to feed themselves and the animals, whether tame or wild.

- 20 ΤΩΨΕ ΖΙΤῆ ἸῆΘΗΡΙΟΝ ΕΤΖΥΠΟΤΑССЕ  
ΑΥΩ ΕΒΟΛ Ζῆ ΠΑΕΙ ἸΣΟΕΙΨ ἸῆΤΟΥ ῆ Ἰ  
ΘΗΡΙΟΝ ΕΙΤΕ ΝΕΤ'ΖΥΠΟΤΑССЕ ΕΙΤΕ ΝΕΤ'  
ΖΥΠΟΤΑССЕ ΑΝ ΤΑΕΙ ΤΕ ΘΕ ῆΠΤΕΛΕΙΟС  
ῆΡΩΜΕ ΖΙΤῆ ΖῆΔΥΝΑΜΙС ΕΤΖΥΠΟΤΑС  
25 ῆ,ε εϸсκΑΕΙ ΟΥΟΝ ΝΙΜ' ΕϸсВΤΕ ΕΤΡΟΥ  
ΨΩΠΕ ΕΤΒΕ ΠΑΕΙ ΓΑΡ' ΕΠΜΑ ΤΗΡϸ ΑΖΕ  
ΡΑΤϸ' ΕΙΤΕ ΝΕΤΝΑΝΟΥΟΥ ΕΙΤΕ ΝΕΘΟΟΥ  
ΑΥΩ ΝΟΥΝΑΜ' ῆ ῆῆΒΟΥΡ ΠΕΠῆῆ ΕΤΟΥ  
ΑΑΒ ḄΜΟΟΝΕ [ΝΟΥΟ]Ν ΝΙΜ' ΑΥΩ ḄῆΑΡΧΕΙ  
30 ῆῆΔΥΝΑΜΙС Τ[ΗΡΟΥ ΝΕ],τ,ΖΥΠΟΤΑССЕ  
ΑΥΩ ΝΕΤΖΥΠ[ΟΤΑССЕ Α],ῆ, ῆ ῆ ΝΕΤΟΥΑΤ'  
ΚΑΙ ΓΑΡ Ḅῆ[Λ ῆΜΟΟΥ Ḅ]ῆῆῆ ῆΜΟΟΥ Ε  
ῆ,ῆ,ΟΥΝ ḄΕ [ΕΥΝΑΧΙ Εϸ],Ψ,ΑΝΟΥΩΨ ΝΟΥΨ  
[ῆ],ΟΜ, [ΑΔΑΜ ΕΝΕΝΤ],Α,ΥΠΛΑССЕ ῆΜΟΥ ΝΕ  
35 [ΚΝΑ....ΝΕ]ΚΝΑΖΕ ΑΝΕϸΨΗΡΕ ΕΥΟ

So it is with realized Human Beings, who work with energies  
that obey them.

They prepare all things to come into being.

Thus everything awakens, and is redeemed:

good and evil, right and left.

The Breath leads all things to their repose,

it aligns the energies: the obedient, the wild, and the solitary  
ones.

It gathers them together, so that

they are no longer dispersed.

41 The created one is beautiful, and his sons are noble.

[PAGE 63, PLATE 109]

ΜΠΛΑΣΜΑ Ν̄ΕΥΓΕΝΗΣ ΕΨΧΕ Μ̄ΠΟΥ,Ρ,  
ΠΛΑΣΣΕ Μ̄ΜΟΥ · ΑΛΛΑ ΑΥΧΠΟΥ' ΝΕΚ'ΝΑ  
ΖΕ ΑΠΕΥ'ΣΠΕΡΜΑ ΕΥΟ Ν̄ΕΥΓΕΝΗΣ ΤΕ  
ΝΟΥ ΔΕ ΑΥΠΛΑΣΣΕ Μ̄ΜΟΥ' ΑΥΧΠΟ ΑΨ  
5 Ν̄ΕΥΓΕΝΕΙΑ ΠΕ ΠΑΕΙ · ΨΟΡΠ' ΑΤΜ̄ΝΤΝΟ  
ΕΙΚ ΨΩΠΕ Μ̄Μ̄Ν̄ΣΩΣ ΦΩΤΒΕ ΑΥΩ ΑΥ  
ΧΠΟΥ' ΕΒΟΛ · Ζ̄Ν ΤΜ̄ΝΤΝΟΕΙΚ' ΝΕΠΨΗ  
ΡΕ ΓΑΡ' ΜΦΟΥ' ΠΕ ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΑΥΨΩΠΕ  
Ν̄ΖΑΤ̄Β̄ΡΩΜΕ Ν̄ΘΕ Μ̄ΠΕΥΚΕΕΙΩΤ' ΑΥ  
10 Ω ΑΥΜΟΥΟΥΤ' Μ̄ΠΕΥ'ΣΟΝ ΚΟΙΝΩΝΙΑ ΔΕ  
ΝΙΜ' Ν̄ΤΑΖΨΩΠΕ ΕΒΟΛ Ζ̄Ν ΝΕ+ΝΕ ΑΝ' Ν̄  
ΝΟΥΕΡΗΥ ΟΥΜ̄ΝΤΝΟΕΙΚ' ΤΕ · ΠΝΟΥΤΕ  
ΟΥΧ̄ΓΙΤ ΠΕ Ν̄ΘΕ Ν̄Ν̄ΧΩ6Ε ΕΤΝΑΝΟΥΟΥ  
ΨΑΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟΥΟΥ ΧΕ ΝΑΛΗΘΙΝΟΝ ΨΑΥ  
15 ΜΟΥ Μ̄Ν ΝΕΝ'ΤΑΥΧΩ6Ε ΖΡΑΪ Ν̄ΖΗΤΟΥ ΤΑ  
ΕΙ ΤΕ ΘΕ Ν̄ΝΕΝ'ΤΑΠΝΟΥΤΕ ΧΟ6ΟΥ · Ε  
ΠΕΙΔΗ Ζ̄ΝΝΑΤ'ΜΟΥ ΝΕ ΝΕΥΧΩ6Ε ΨΑΥ  
Ρ̄ ΑΤΜΟΥ ΕΒΟΛ' ΖΙΤΟΥΤΥ' Ν̄ΝΕΥΠΑΖΡΕ  
ΠΝΟΥΤΕ ΔΕ Ρ̄ΒΑΠΤΙΖΕ Ν̄ΝΕΥΤΥΡ̄ΒΑΠΤΙ

[PAGE 63, PLATE 109]

If he had been begotten, and not merely created,  
you would find his seed even nobler;  
but if he had been both created and begotten—what nobility!

- 42 First came adultery, then murder;  
murder is the son of adultery, son of the serpent;  
he is a murderer like his father, and killed his brother.

The mating [*koinonia*] of those who are dissimilar is adultery.

- 43 God is a dyer;  
the good dyes, known as genuine,  
become one with the materials that they permeate.  
This is how God acts.  
He gives his own colors to his dyes,  
the colors of immortality.  
Thus he baptizes us in water.

→ good ≠ evil  
male ≠ female  
or  
carnal ≠ spiritual

- 20 ΖΕ Μ̄ΜΟΟΥ Ζ̄Ν ΟΥΜΟΟΥ Μ̄Ν ̄ΟΜ'  
Ν̄ΤΕΛΑΑΥ ΝΑΥ ΑΛΑΑΥ Ζ̄Ν ΝΕΤ'ΣΜΟΝΤ'  
ΕΙΜΗΤΙ Ν̄ΤΕΠΕΤ̄ΜΜΑΥ ΨΩΠΕ Ν̄ΘΕ  
Ν̄ΝΕΤ̄ΜΜΑΥ Ν̄ΘΕ Μ̄ΠΡΩΜΕ ΑΝ ΕΥ  
Ζ̄Μ ΠΚΟΣΜΟΣ ̄ΝΑΥ ΕΠΡΗ ΕΥΟ ̄ΡΡΗ
- 25 ΑΝ ΑΥΩ ̄ΝΑΥ ΕΤΠΕ Μ̄Ν ΠΚΑΖ Μ̄Ν Ν̄  
ΚΕΖΒΗΥΕ ΤΗΡΟΥ ΕΝΤΟΥ' ΑΝ ΠΕ ΝΕΤ̄Μ  
ΜΑΥ ΤΑΕΙ ΤΕ ΘΕ ΖΡΑΪ Ζ̄Ν ΤΜΕ ΑΛΛΑ ΑΚ  
ΝΑΥ ΕΛΑΑΥ Ν̄ΤΕ ΠΜΑ ΕΤ̄ΜΜΑΥ ΑΚΨΩ  
ΠΕ Ν̄ΝΕΤ̄ΜΜΑΥ · ΑΚΝΑ[Υ] ΑΠΠ̄Ν̄Α ΑΚ'  
30 ΨΩΠΕ Μ̄Π̄Ν̄Α ,ΑΚ,Ν[ΑΥ Α]Π̄Χ̄̄ ΑΚΨΩΠΕ  
Ν̄Χ̄̄ ΑΚΝΑΥ Α[ΠΕΙΩΤ Κ]ΝΑΨΩΠΕ Ν̄ΕΙ  
ΩΤ' ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ [Μ̄ΠΜΑ ΠΑΕΙ] ΜΕΝ ΚΝΑΥ  
ΑΖΩΒ ΝΙΜ · ΑΥΩ [ΚΝΑΥ ΕΡΟΚ]' ΑΝ ΟΥΑΑΚ'  
ΚΝΑΥ ΔΕ ΕΡΟΚ' Μ̄[ΠΜΑ ΕΤ̄Μ], Μ, ΑΥ ΠΕΤ  
35 ΚΝΑΥ ΓΑΡ' ΕΡΟΥ' ΕΚΝΑ, Ψ, [ΨΩΠΕ Μ̄Μ], ΟΥ,  
ΤΠΙΣΤΙΣ ΧΙ ΤΑΓΑΠΗ' Σ + , Μ, [Ν̄ ΛΑΑΥ ΝΑΨ]

- 44 It is impossible for anyone to see the everlasting reality and not become like it.

The Truth is not realized like truth in the world:

Those who see the sun do not become the sun;

those who see the sky, the earth, or anything that exists, do not become what they see.

But when you see something in this other space, you become it.

If you know the Breath, you are the Breath.

If you know the Christ, you become the Christ.

If you see the Father, you are the Father.

[PAGE 64, PLATE 110]

- [X1] ,Α,ΧΝ̄ ΤΠ,Ι,CTIC ,Μ,Ν̄ ΛΑΑΥ ΝΑΨ + ΑΧΝ̄  
ΑΓΑΠΗ ΕΤΒΕ ΠΑΕΙ ΧΕΚΑΑΣ ΜΕΝ ΕΝΑΧΙ  
ΤΝ̄ΡΠΙΣΤΕΥΕ ΨΙΝΑ ΔΕ ΝΑΜΕ Ν̄ΤΝ̄† ΕΠΕΙ  
ΕΡΨΑΟΥΑ + ΖΝ̄ ΟΥΑΓΑΠΗ ΑΝ ΜΝ̄ΤΕΥ Ω  
5 ΦΕΛΕΙΑ ΖΜ̄ ΠΕΝΤΑΥΤΑΑΥ' ΠΕΝΤΑΖΧΙ  
ΠΧΟΕΙΣ ΑΝ ΟΝ Ν̄ΖΕΒΡΑΙΟΣ ΕΤΙ Ν̄ΑΠΟ  
ΣΤΟΛΟΣ ΕΤΖΙΤΝ̄ΝΕΖΗ ΤΕΕΙΖΕ ΝΕΥΜΟΥ  
ΤΕ ΧΕ ΙΗ̄C ΠΝΑΖΩΡΑΙΟΣ ΜΕCCIAC ΕΤΕ  
ΠΑΕΙ ΠΕ ΙΗ̄C ΠΝΑΖΩΡΑΙΟΣ ΠΕΧ̄C ΠΖΑΕ  
10 Ρ̄ΡΑΝ ΠΕ ΠΕΧ̄C ΠΨΟΡΠ' ΠΕ ΙC̄ ΠΕΤΖΝ̄  
ΤΜΗΤΕ ΠΕ ΠΝΑΖΑΡΗΝΟΣ ΜΕCCIAC'  
ΟΥΝ̄ΤΑΥ' CΗΜΑCΙΑ C̄ΝΤΕ ΑΥΩ ΠΕΧ̄ΡC̄  
ΑΥΩ ΠΕΤΨΗΥ ΙC̄ Μ̄ΜΝ̄ΤΖΕΒΡΑΙΟΣ ΠΕ  
ΠCΩΤΕ ΝΑΖΑΡΑ ΤΕ ΤΑΛΗΘΕΙΑ ΠΝΑ  
15 ΖΑΡΗΝΟΣ CΕ ΤΕ ΤΑΛΗΘΕΙΑ ΠΕ ΠΧ̄C̄  
Ν̄ΤΑΥΨΙΤΥ' ΠΝΑΖΑΡΗΝΟΣ Μ̄Ν̄ ΙC̄  
ΝΕ ΝΤΑΥΨΙΤΟΥ ΠΜΑΡΓΑΡΙΤΗΣ ΕΥΨᾹ  
ΝΟΧΥ' ΕΠΙΤΝ̄ ΕΠΒΟΡΒΟΡΟΝ ΨΑΥΨΩ  
ΠΕ ΨΑΥΨΩΠΕ ΑΝ ΕΥΨΗC̄ Ν̄ΖΟΥΟ



[PAGE 64, PLATE 110]

In this Temple Space you become all things,  
and you see yourself no more;  
and in that All-Other you become all things, and never cease  
to be yourself.

- 45 Faith [*pistis*] is receiving, and love [*agapē*] is giving.  
None can receive without faith,  
and none can give without love.  
We believe, and are capable of receiving;  
we give so as to experience love.  
Whoever gives without love experiences nothing of interest.
- 46 Whoever does not receive the Teacher is still a Hebrew.
- 47 The apostles before us called him  
"Yeshua of Nazareth, the Messiah."  
Yeshua first, Messiah last, and Nazareth in between.  
*Messiah* can have two meanings:  
"The anointed one"; and "the one who gives limits."  
In Hebrew, *Yeshua* means "freedom," and *Nazara* means  
"truth."  
Thus the one from Nazareth is the truth, the liberator,  
and the giver of limits.

- 20 ΟΥΤΕ ΕΥΨΑΤΑΖΣΥ · ἸΝΑΠΟΒΑΡΣΙΜΟΝ  
ΕΥΝΑΨΩΠΕ ΕΥΤΑΕΙΝΥ · ΑΛΛΑ ΟΥἸΝΤΑΥ'  
ἸΜΜΑΥ ἸΠΤΑΕΙΟ ΖΑΖΤἸ ΠΕΥ'ΧΟΕΙΣ'  
ΟΥΟΕΨ ΝΙΜ' ΤΑΕΙ ΤΕ ΘΕ ἸἸΨΗΡΕ Ἰ  
ΠΝΟΥΤΕ ΖἸ ΝΕΤΟΥΝΑΨΩΠΕ ἸΖΗΤΟΥ
- 25 [Ε]ΤΙ ΟΥἸΝΤΑΥ ἸΜΜΑΥ ἸΠΤΑΕΙΟ ΖΑΖΤἸ ΠΟΥ  
ΕΙΩΤ · ΕΚΨΑΧΟΟΣ ΧΕ ΑΝΟΚ' ΟΥἸΟΥΔΑΙ  
ΜἸ ἸΑΑΥ ΝΑΚΙΜ' ΕΚΨΑΧΟΟΣ' ΧΕ ΑΝΟΚ' ΟΥ  
ΖΡΩΜΑΙΟΣ Ἰ,Ἰ, ἸΑΑΥ ΝΑἸΤΑΡΑССЕ ΕΚΨΑ  
ΧΟΟΣ ΧΕ ΑΝΟ[Κ Ο]ΥΖ[Ε], Ἰ, ἸΗΝ ΟΥΒΑΡΒΑ
- 30 Ἰ,Ρ, ΟΣ ΟΥΖΜἸἸἸ [ΟΥΕΛΕΥ]ΘΕΡΟΣ ΜἸ ἸΑΑΥ  
ΝΑΨΤΟΡΤἸ ΕΚ[ΨΑΧΟΟΣ] ΧΕ ΑΝΟΚ' ΟΥΧΡΗ  
[Σ]ΤΙΑΝΟΣ Ἰ,Ἰ, [ΗΡΟΥ ΕΥ]ΝΑΝΟΕΙΝ ἸΓΕΝΟΙ  
[Τ]Ο ἸΝΤΑ, Ψ, [ΩΠ ΕΡΟΙ ἸΠ]ἸΕΙΜΕΙΝΕ ΠΑΕΙ · Ε  
[ΤΕ ἸΑΡΧΩΝ Ν]ἸΨ ΖΥΠΟΜΕΙΝΕ ΑΝ · Ε
- 35 [ΤΕ ΠΑἸ ΠΕ Π], Ε, Ἰ ΡΑΝ' ΠΝΟΥΤΕ ΟΥΑΜΡΩ'

48 A pearl thrown into the mud does not lose its value, and  
anointing it with oil will not increase its value;  
in the eyes of its owner,  
its value remains unchanged.

So it is with the sons of God; wherever they are, they are just  
as precious to their Father.

49 If you say, "I am a Jew," no one will be amazed; if you say, "I  
am a Roman," no one will be startled; if you say, "I am a  
Greek, a barbarian, a slave," it will trouble no one. But if you  
say, "I am a Christian," all will tremble.

Is it possible to bear this name,  
when spiritual powers are afraid of it?

50 Humanity is the food of God;  
people offer human or animal sacrifices,  
but those to whom they sacrifice are not gods.

is Jesus/Yeshua the food of God?  
was he sacrificed? was he god?  
(Jnl:1)

[PAGE 65, PLATE 111]

- ΜΕ ΠΕ ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΣΙΨΩΩΤ Μ̄ΠΡΩ[ΜΕ  
ΝΑΥ · ΖΑ ΤΕΖΗ ΕΜΠΑΤΟ[Υ]ΨΩΩΤ Μ̄ΠΡΩ  
ΜΕ ΝΕΥΨΩΩΤ · Ν̄Ζ̄Ν̄ΘΗΡΙΟΝ ΝΕΖ̄Ν̄ΝΟΥ  
ΤΕ ΓΑΡ ΑΝ ΝΕ ΝΑΕΙ ΕΤΟΥΨΩΩΤ · ΝΑΥ  
5 Ν̄ΣΚΕΥΟΣ Ν̄ΝΑΒΑΘΗΙΝ Μ̄Ν̄ Ν̄ΣΚΕΥΟΣ  
Β̄ΒΛ̄ΧΕ ΨΑΥΨΩΠΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤ̄Μ̄ ΠΚΩΖΤ ·  
ΑΛΛΑ Ν̄ΣΚΕΥΟΣ Ν̄ΝΑΒΑΘΗΙΝ ΕΥΨΑ  
ΟΥΩΩΠ · ΠΑΛΙΝ ΨΑΥΤΑΜΙΟΥΟΥ Ν̄ΤΑΥ  
ΨΩΠΕ ΓΑΡ ΕΒΟΛ Ζ̄Ν̄ ΟΥΠ̄Ν̄Α Ν̄ΣΚΕΥΟΣ  
10 ΔΕ Β̄Β̄Λ̄ΧΕ ΕΥΨΑΟΥΩΩΠ · ΨΑΥΤΑΚΟ  
ΝΤΑΥΨΩΠΕ ΓΑΡ ΧΩΡΙΣ ΝΙΧΕ ΟΥΕΙΩ  
ΕΥΚΩΤΕ ΖΑ ΟΥΩΝΕ Ν̄ΝΟΥΤ ΑῩΝ̄ ΨΕ Μ̄ΜΙΛΟΣ  
ΕΒΟΛ ΕΥΜΟΟΨΕ Ν̄ΤΑΡΟΥΚΑΑΥ' ΕΒΟΛ  
ΑΥΖΕ ΕΡΟΥ ΟΝ ΕΥΖ̄Μ̄ ΠΙΜΑ ΠΙΜΑ  
15 ΟΥΝ Ζ̄Ρ̄Ρ̄ΩΜΕ ΨΟΟΠ · ΨΑῩΝ̄ ΖΑΖ̄ Μ̄ΜΟ  
ΟΥΕ · ΕΒΟΛ' ΑΥΩ ΜΑΥΠΡΟΚΟΠΤΕ Ε  
ΛΑΑΥ Μ̄ΜΑ Ν̄ΤΑΡΕΡΟΥΖΕ ΨΩΠΕ ΕΡΟ  
ΟΥ ΟΥΤΕ Μ̄ΠΟΥΝΑΥ ΕΠΟΛΙΣ ΟΥΤΕ  
ΚΩΜΗ ΟΥΤΕ ΚΤΙΣΙΣ ΟΥΤΕ ΦΥΣΙΣ Μ̄Ν̄

[PAGE 65, PLATE 111]

- 51 Glass and clay vessels are made with the help of fire.  
Glass vessels can be restored, because they are shaped by  
breath.  
But clay vessels are destroyed when they are broken,  
for they were born without breath.
- 52 A donkey hitched to a mill wheel can travel a hundred miles,  
but when you untie him, he is still in the same place. There  
are people who walk a great deal, and never get anywhere.  
When evening falls, there is nothing to be seen on the  
horizon—no village, no creature, no higher power, no  
angel to be seen.  
Have these people suffered in vain?
- 53 The work of Yeshua is to render grace [*eukharistia*];  
In Syriac, he is called “the one who is spread out,”  
for Yeshua came, and the world opened in the four directions  
of the cross.

- 20 ΔΥΝΑΜΙΣ · Μῆ̅ ΑΓΓΕΛΟΣ ΕΙΚΗ ΑΝΤΑΛΛΑΙ  
ΠΩΡΟΣ ΖΙΣΕ ΤΕΥΧΑΡΙΣΤΕΙΑ ΠΕ Ιῆ̅ ΕΥ  
ΜΟΥΤΕ ΓΑΡ' ΕΡΟΥ' Μ̅ΜΝΤΣΥΡΟΣ ΔΕ ΦΑ  
ΡΙΣΑΘΑ ΕΤΕ ΠΑΕΙ ΠΕ ΠΕΤΠΟΥΨ' ΕΒΟΛ  
ΑΙῆ̅ ΓΑΡ ΕΙ ΕΥΣΤΑΥΡΟΥ Μ̅ΠΚΟΣΜΟΣ
- 25 ΑΠΧΟΕΙΣ ΒΩΚ' ΕΖΟΥ[Ν] ΕΠΜΑ Ν̅ΧΩ6Ε  
Ν̅ΛΕΥΕΙ ΑΥΧΙ ΨΒΕΣΝΟΟΥΣ Ν̅ΧΡΩΜΑ  
ΑΥΝΟΣΟΥ ΑΤΡΟΣΤΕ ΑΥΝ̅ΤΟΥ ΕΖΡΑῆ̅  
ΕΥΟΒΨ ΤΗΡΟΥ ΑΥΩ ΠΕΣΑΥ ΧΕ ΤΑΕΙ  
ΤΕ ΘΕ Ν̅ΤΑΥΕΙ Μ̅ΜΟ,Ν, Ν̅6Ι [Π]ΨΗΡΕ · Μ̅
- 30 ΠΨΗΡΕ Μ̅ΠΡΩ,Μ, [Ε ΕΥΟ] Ν̅,Χ6ΙΤ,' ΤΣΟ  
ΦΙΑ ΕΤΟΥΜΟΥ[ΤΕ ΕΡΟΣ] ΔΕ ΤΣΤΙ,Ρ,Α Ν̅  
ΤΟΣ ΤΕ ΤΜΑΑ[Υ Ν̅ΝΑΓΓ]ΕΛΟΣ ΑΥ,Ω, [Τ],ΚΟΙ,  
ΝΩΝΟΣ Μ̅Π,Ψ, [ΗΡΕ ΤΕ ΜΑΡ]ΙΑ ΤΜΑ,Γ, [ΔΑ]  
ΛΗΝΗ ΝΕΡΕΠ[ΧΟΕΙΣ ΜΕ] ,Ν̅,Μ[ΑΡΙΑ Ν̅]
- 35 ΖΟΥΟ Αῆ̅ΜΜΑΘΗ[ΤΗΣ ΤΗΡΟΥ ΑΥΩ ΝΕΥ]  
ΑΣΠΑΖΕ Μ̅ΜΟΣ ΑΤΕ,Σ, [ΤΑΠΡΟ ΝΖΑΖ]  
Ν̅ΣΟΠ · ΑΠΚΕΣΕΕΠΕ ,Ν̅, [Μ̅ΜΑΘΗΤΗΣ ΑΥ]

- 54 The Teacher went to Levi's dye works;  
he took seventy-two colors [*kroma*],  
threw them into the vat,  
and when he took them out, they were white.  
He said: "This is how the Son of Man has come,  
like a dyer."
- 55 The Wisdom [*Sophia*] thought to be sterile [*steira*] is the  
mother of angels.  
The companion [*koinonos*] of the Son is Miriam of Magdala.  
The Teacher loved her more than all the disciples;  
he often kissed her on the mouth.  
When the disciples saw how he loved Miriam, they asked him:

[PAGE 66, PLATE 112]

- [ΝΑΥ] .Ε.ΡΟ.Υ. [ΕΥΜΕ ΜΑΡΙ]Α ΠΕΧΑΥ ΝΑΥ ΧΕ  
[ΕΤ].Β.Ε ΟΥ ΚΜ.Ε ΜΜ.ΟΣ ΠΑΡΑΡΟΝ ΤΗΡῆ ΑΥ'  
ΟΥΩΨΒ̄ ἦγι ΠΣΩΤΗΡ ΠΕΧΑΥ ΝΑΥ ΠΕ  
ΧΑΥ ΝΑΥ ΧΕ ΕΤΒΕ ΟΥ +ΜΕ ΜΜΩΤῆ ΑΝ'  
5 ἦΤΕΣΣΕ ΟΥΒΛΛΕ Μῆ ΟΥΑ ΕΥΝΑΥ ΕΒΟΛ  
ΕΥΣῆ ΠΚΑΚΕ ΜΠΕΣΝΑΥ ΣΕΨΟΒΕ ΕΝΟΥ  
ΕΡΗΥ ΑΝ ΣΟΤΑΝ ΕΡΨΑΠΟΥΟΕΙΝ ΕΙ' ΤΟΤΕ  
ΠΕΤΝΑΒΟΛ' ΥΝΑΝΑΥ ΕΠΟΥΟΕΙΝ ΑΥΩ  
ΠΕΤΟ ΒΒ̄ΛΛΕ ΕΥΝΑΩΩ Σῆ ΠΚΑΚΕ ΠΕ  
10 ΧΕ ΠΧΟΕΙΣ ΧΕ ΟΥΜΑΚΑΡΙΟΣ ΠΕ ΠΕΤ'ΨΟ  
ΟΠ ΖΑ ΤΕΖΗ ΕΜ'ΠΑΤΕΥ'ΨΩΠΕ ΠΕΤΨΟ  
ΟΠ' ΓΑΡ ΑΥΨΩΠΕ ΑΥΩ ΥΝΑΨΩΠΕ ΠΧΙ  
ΣΕ ΜΠΡΩΜΕ ΥΟΥΟΝΣ ΑΝ' ΕΒΟΛ' ΑΛΛΑ  
ΥΨΟΟΠ' Σῆ ΠΕΘΗΠ' ΕΤΒΕ ΠΑΕΙ ΥΟ ἦ  
15 ΧΟΕΙΣ ΑΝ'ΘΗΡΙΟΝ ΕΤΧΟΟΡ ΕΡΟΥ ΕΤΝΕ  
ΑΥ ΚΑΤΑ ΠΕΤΟΥΟΝΣ ΕΒΟΛ' Μῆ ΠΕΘΗΠ'  
ΑΥΩ ΠΑΕΙ + ΝΑΥ ΜΠΜΟΥΝ ΕΒΟΛ ΕΡΨΑ  
ΠΡΩΜΕ ΔΕ ΠΩΡΧ' ΕΡΟΥ ΨΑΥΜΟΥΟΥΤ'  
ἦΝΟΥΕΡΗΥ ἦΣΕΠΩ.Σ.ῆ ἦΝΟΥΕΡΗΥ



[PAGE 66, PLATE 112]

“Why do you love her more than us?”

The Teacher answered:

“How can it be that I do not love you as much as I love her?”

- 56 When a blind man and one who sees  
are both in the dark, there is no difference between them;  
but when they both come into the light, one sees it,  
and the other remains in darkness.
- 57 The Teacher said, “Blessed are those who are before existing;  
for those who are were, and will be.”
- 58 The superiority of human beings is not apparent, it is a secret;  
this is why they can dominate animals who are bigger and  
stronger than they in appearance, for it is they who allow  
the animals to survive. If humans abandon the animals, they  
bite and kill each other.

They eat each other because they lack food.

But now that humans cultivate the earth,  
they find food.

- 20 ΑΥΩ ΑΥΟΥΩΜ Ν̄ΝΟΥΕΡΗΥ ΧΕ Μ̄ΠΟΥΖΕ  
ΕΤΡΟΦΗ ΤΕΝΟΥ ΔΕ ΑΥΖΕ ΕΤΡΟΦΗ ΕΒΟΛ  
ΧΕ ΑΠΡΩΜΕ Ρ̄ ΖΩΒ ΕΠΚΑΖ ΕΡΨΑΟΥΑ'  
ΒΩΚ' ΕΠΕΣΧΤ ΕΠΜΟΥ Ν̄ΧΕΙ ΕΖΡΑΙ ΕΜ'  
ΠΕΥΧΙ ΛΑΑΥ Ν̄ΧΔΟΟΣ ΧΕ ΑΝΟΚ' ΟΥΧΡΗ
- 25 ΣΤΙΑΝΟΣ Ν̄ΤΑΥ[ΧΙ] Μ̄ΠΡΑΝ' ΕΤΜΗΣΕ ΕΥ'  
ΨΑΧΙ ΔΕ Μ̄ΠΠ[Ν̄]Ᾱ ΕΤΟΥΑΑΒ ΟΥΝ̄ΤΑΥ Μ̄  
ΜΑΥ Ν̄ΤΔΩΡΕΑ Μ̄ΠΡΑΝ ΠΕΝΤΑΖΧΙ Ν̄ΟΥ  
ΔΩΡΕΑ ΜΑΥΧΙΤ,ϸ, Ν̄ΤΟΟΤΥ' ΠΕΝΤΑΖΧΙ ΔΕ  
ΕΧΩΥ' ΕΤΜΗΣΕ ΨΑΥΨΑΤΥ' ΤΑΕΙ ΤΕ ΘΕ
- 30 ΕΤΨ,Ε,[ΛΕΕ]Τ ,Ν,[Α],Μ,[Ε Ε],ΡΨ,ΑΟΥΑ ΨΩΠΕ Ζ̄Ν̄  
ΟΥΜΥΣΤΗΡΙΟ[Ν ΕΤΕ ΠΜΥ]ΣΤΗΡΙΟΝ Μ̄ΠΓΑ  
,Μ,[ΟC Π],Ε, ΟΥΝΟ6 [ΠΕ ΑΧΝΤ]Ῡ ΓΑΡ ΝΕ ΠΚΟC  
[ΜΟC] ,Ν,ΑΨΩ[ΠΕ ΑΝ ΤC],Υ,ΣΤΑCΙC ΓΑΡ' Μ̄  
[ΠΚΟC]Μ,Ο,[C ΠΕ ΠΡΩ]ΜΕ ΤCΥCΤΑCΙC ΔΕ
- 35 [Μ̄ΠΡΩΜΕ ΤΕ ΠΓΑ]ΜΟC ΕΡΙΝΟΕΙ Ν̄ΤΚΟΙ  
[ΝΩΝΙΑ ΤΑΤΧ],Ω,Ζ̄Μ̄ ΧΕ ΟΥΝ̄ΤΑC Μ̄ΜΑΥ  
[ΝΟΥΝΟ6 Ν],Δ,ΥΝΑΜΙC ΤΕCΖΙΚΩΝ

- 59 If someone goes down into the water and emerges without receiving anything, and says: "I am a Christian," they usurp the Name. But if they receive the Breath, they receive the grace of the Name.

When someone receives a gift [*dorea*] it is not taken from them.

But if someone takes it for themselves, it will be taken from them.

- 60 This is how it is with those united in marriage.

The mystery which unites two beings is great; without it, the world would not exist.

What gives substance to the world is *Anthropos*.

What gives substance to *Anthropos*

is an intimate and enduring relation [*gamos*]

Seek the experience of the pure embrace [*koinonia*];

it has great power;

contemplate the Presence in this impermanent body.

- 61 Some of the unclean spirits are masculine, others are feminine.

The masculine ones unite with souls who inhabit a female form; the feminine ones mate with souls who inhabit a male form.

None can be free with respect to these forms unless they receive a power which is both masculine and feminine.

[PAGE 67, PLATE 113]

- ΕCΨΟΟΠ ΖΝ̄ ΟΥΧ,Ω,[ΖΜ̄ Ν̄],CX,[HM]A ΜΠ,Ν,[Α]  
Ν̄ΑΚΑΘΑΡΤΟΝ ΟΥΝ̄ ,Ζ,Ο,ΟΥ,Τ Ν̄ΖΗΤΟΥ ΟΥ  
Ν̄ ΖΝ̄CΖΙΟΜΕ Ν̄ΖΟΟΥΤ ,ΜΕΝ, ΝΕ ΕΤΡ̄ΚΟΙ  
ΝΩΝΕΙ ΑΜΨΥΧΗ ΕΤΡ̄ΠΟΛΙΤΕΥΕCΘΕ  
5 ΖΝ̄Ν ΟΥCΧΗΜΑ Ν̄CΖΙΜΕ Ν̄CΖΙΟΜΕ ΔΕ  
ΝΕ ΝΕΤΤΗΖ Μ̄Ν̄ ΝΕΤΖ̄Ν̄ ΟΥCΧΗΜΑ Ν̄  
ΖΟΟΥΤ · ΕΒΟΛ ΖΙΤ̄Ν̄ ΟΥΑΤ'ΤΩΤ ΑΥΩ Μ̄Ν̄  
ΛΑΑΥ ΝΑΨ Π̄ ΒΟΛ ΕΝΑΕΙ ΕΥΕΜΑΖΤΕ Μ̄  
ΜΟΥ' ΕΥΤ̄Μ̄ΧΙ Ν̄ΟΥΒΟΜ Ν̄ΖΟΟΥΤ · Μ̄Ν̄  
10 Ν ΟΥCΖΙΜΕ ΕΤΕ ΠΝΥΜΦΙΟC ΠΕ ΜΝ  
ΤΝΥΜΦΗ ΟΥΑ ΔΕ ΧΙ ΕΒΟΛ Ζ̄Μ̄ ΠΝΥΜ'  
ΦΩΝ Ν̄ΖΙΚΟΝΙΚΟC ΖΟΤΑΝ ΕΡΨΑΝ̄CΖΙ  
ΜΕ Ν̄ΑΤCΒΩ ΝΑΥ ΑΥΖΟΟΥΤ · ΕΥΖΜΟΟC  
ΟΥΑΑΥ' ΨΑΥΧΩ6Ε ΕΖΡΑΙ ΕΧΩΥ Ν̄CΕ  
15 CΩΒΕ Ν̄ΜΜΑΥ Ν̄CΕΧΟΖΜΕΥ' ΤΕΕΙΖΕ  
ΟΝ ΖΡ̄ΡΩΜΕ Ν̄ΑΤCΒΩ ΕΥΨΑΝΝΑΥ ΕΥ  
CΖΙΜΕ ΕCΖΜΟΟC ΟΥΑΑΤ̄C̄ ΕΝΕCΩC  
ΨΑΥΠΙΘΕ Μ̄ΜΟC Ν̄CΕΡ̄ΒΙΑΖΕ Μ̄ΜΟC  
ΕΥΟΥΨ' ΕΧΟΖΜΕC ΕΥΨΑΝΝΑΥ ΔΕ

[PAGE 67, PLATE 113]

This is what happens in the bridal chamber  
when man and woman become wed.

When immature women see a man sitting alone, they go to  
him, flirt with him, and distract him.

Likewise, when immature men see a pretty woman sitting alone,  
they hunger for her, seduce her, and she lets herself be taken.

But if they see a man and a woman seated together,  
the women do not chase after the man,  
and the men do not chase after the woman.

When the image of God in us is joined to the angel,  
no one dares to molest a man or a woman.

- 20 ΑΠΖΟΥΤ Μῆ ΤΕΥΖΙΜΕ ΕΥΖΜΟΟΣ ΖΑ  
Τῆ ΝΟΥΕΡΗΥ ΜΑΡΕῆΖΙΟΜΕ Ψ ΒΩΚ' Ε  
ΖΟΥΝ ΨΑ ΠΖΟΥΤ ΟΥΤΕ ΜΑΡΕῆΖΟΥ,Τ,  
Ψ ΒΩΚ' ΕΖΟΥΝ' ΨΑ ΤΖΙΜΕ ΤΑΕΙ ΤΕ ΘΕ  
ΕΡΨΑΘΙΚΩΝ' Μῆ ,Π,[Α]ΓΓΕΛΟΣ ΖΩΤῆ Ε
- 25 ΝΟΥΕΡΗΥ ΟΥΤΕ Μῆ [ΛΑ]ΑΥ ΝΑΨ ῬΤΟΛΜΑ  
ΑΒΩΚ' ΕΖΟΥΝ ΨΑ Φ[Ο],Ο,ΥΤ · Η ΤΖΙΜΕ  
ΠΕΤῆΝΗΥ ΕΒΟΛ Ζ[ῆ] ΠΚΟΣΜΟΣ ῆΣΕ  
ΤῆΨ ΕΜΑΖΤΕ ῆΜ[ΟΥ] ΕΤΙ ΧΕ ΝΕΥΖῆ  
ΠΚΟΣΜΟΣ ΧΟΥΟ[ΝΖ] ΕΒΟ,Λ, ΧΕ ΧΧΟΣΕ
- 30 ΑΤΕΠΙΘΥΜΙΑ ,ΜΠ,[ΜΟΥ] [ΑΥΩ] ,Α,[Τ],Ζ,ῆΤΕ  
ΧΟ ῆΧΟΕΙΣ Α,Τ,[ΦΥ]ΣΙΣ Χ'ΣΟ,Τ,Π Ε  
ΠΚΩΖ ΕΨΧ[Ε ΕΥΝΑΥ ΜΠ],Ε,ΕΙ ,Σ,ΕΑ,Μ,[Α],Ζ,ΤΕ  
ῆΜΟΧ' ΣΕΩ,Σ,[Τ ῆΜΟΧ Α]ΥΩ Π,Ω,[Σ ΕΥ]  
ΝΑΨ ῆ ΒΟΛ ΑΝ,Ι,[ΕΠΙΘΥΜΙ],Α, Μ,ῆ, [ΖΡ]
- 35 ΤΕ ΠΩΣ ΧΝΑΨ Ζ[ΟΠΧ ΕΡΟΥ ΠΟΛΛΑ]  
ΚΙΣ ΟΥῆ ΖΟΕΙΝΕ Ε[Ι ΕΥΧΩ ῆΜΟΣ ΧΕ]  
ΑΝΟΝ ΖῆΠΙΣΤΟΣ ΖΟΠ,Ω,[Σ ΕΥΙ ΕΒΟΛ Ζῆ]

Whoever is free of the world  
can no longer be made into a slave there.  
They have risen above attraction and repulsion.  
They are master of their nature, free of envy.  
If someone sees such a person, they seize them and hold them.  
How can one be free of the powers  
of attraction and repulsion?  
How can they then escape them?  
Often there are those who come and say: "We are believers."  
They imagine themselves capable of escaping demons and  
unclean spirits.  
If they had the Holy Breath in them,  
no unclean spirits would adhere to them. (101)

[PAGE 68, PLATE 114]

- [M̄Π]N̄Ā N̄A[ΚΑΘΑΡΤΟΝ] ΖΙ ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ'  
ΝΕΥN̄ΤΑΥ ΓΑΡ ,M̄,M̄,A,[Y] M̄ΠN̄Ā ΕΤΟΥΑΑΒ  
ΝΕΜN̄ ΠN̄Ā ,N̄A,ΚΑΘΑΡΤΟΝ ΝΑΡΚΟΛΛΑ  
ΕΡΟΥ ΜN̄P̄ ΖΟΤΕ ΖΗΤC̄ N̄TCAΡΞ ΟΥΔΕ  
5 ΜN̄ΜΕΡΙΤC̄ ΕΚΨΑP̄ ΖΟΤΕ ΖΗΤC̄ CNAP̄ ΧΟ  
ΕΙC ΕΡΟΚ' ΕΚΨΑΝΜΕΡΙΤC̄ CNAOMK' N̄CΘGK  
Η N̄YΩΠΕ ΖM̄ ΠΕΕΙΚΟCΜΟC Η ΖN̄ ΤΑΝΑ  
CΤΑCΙC Η ΖN̄ N̄ΤΟΠΟC ΕΤΖN̄ ΤΜΗΤΕ  
ΜΗ ΓΕΝΟΙΤΟ N̄CΕΖΕ ΕΡΟΕΙ N̄ΖΗΤΟΥ ΠΕ  
10 ΕΙΚΟCΜΟC ΟΥM̄ ΠΕΤΝΑΝΟΥY N̄ΖΗΤY'  
ΟΥM̄ ΠΕΘΟΥ ΝΕYΠΕΤΝΑΝΟΥΟΥ M̄ΠΕ  
ΤΝΑΝΟΥΟΥ ΑΝ ΝΕ ΑΥΩ ΝΕYΠΕΘΟΥ ΖM̄  
ΠΕΘΟΥ ΑΝ ΝΕ ΟΥN̄ ΠΕΘΟΥ ΔΕ ΜN̄N̄  
CΑ ΠΕΕΙΚΟCΜΟC ΕΖM̄ΠΕΘΟΥ ΝΑΜΕ ΝΕ  
15 ΤΕΤΟΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟC ΧΕ ΤΜΕCΟΤΗC N̄ΤΟΥ  
ΠΕ ΠΜΟΥ ΖΩC ΕΝΨΟΟΠ ΖM̄ ΠΕΕΙΚΟC  
ΜΟC ΨΨΕ ΕΡΟΝ ΕΧΠΟ ΝΑΝ N̄ΤΑΝΑCΤΑ  
CΙC ΧΕΚΑΑC ΕΝΨΑΚΑΑΚΝ ΑΖΗΥ N̄TCAΡΞ  
ΕΥΝΑΖΕ ΕΡΟΝ ΖN̄ ΤΑΝΑΠΑΥCΙC N̄TNTM̄



[PAGE 68, PLATE 114]

- 62 Do not fear the flesh nor be enamored of it.  
If you fear it, it will rule you.  
If you love it, it will paralyze you and devour you.
- 63 One is either of the world, or one is resurrected [*anastasis*],  
or one is in the intermediate world.  
God forbid that I be found there!  
In this world there is good and there is evil.  
What is good is not all good,  
and what is evil is not all evil.  
But beyond this world, there is something that is really evil;  
it is the intermediate world, the world of the dead.  
While we are in this world  
it would be right to attain resurrection,  
so that, free of the flesh, we know repose [*anapausis*],  
and do not become wanderers in the intermediate world.  
Many get lost on the way.  
It is good to awaken from the world going astray there.

- 20 ΜΟΟΥΕ ΖἸ ΤΜΕCΟΤΗC ΖΑΖ ΓΑΡ' CΕΡ̄ΠΛΑ  
ΝΕCΘΕ ΖἸ ΤΖΙΗ ΝΑΝΟΥC ΓΑΡ ΕΕΙ ΕΒΟΛ  
ΖἸ ΠΚΟCΜΟC ΖΑ ΤΕΖΗ ΕΜΠΑΤΕΠΡΩΜΕ  
Ρ̄ ΝΟΒΕ ΟΥἸ ΖΟΕΙΝΕ ΜΕΝ ΟΥΤΕ CΕΟΥΩΨ  
ΑΝ ΟΥΤΕ ΜἸ Ḡ,Μ, Ḡ,Μ,ΜΟΟΥ ΖἸΚΟΟΥΕ ΔΕ
- 25 ΕΥΨΑΝΟΥΩΨ [Μ],Μ,Ἰ ΖΗΥ ΨΟΟΠ' ΝΑΥ ΧΕ  
ἸΠΟΥΕΙΡΕ Ε,Τ,[ΟΥΟ]ΥΩΨ ΓΑΡ' ΧΕΙΡΕ ἸΜΟ  
ΟΥ ἸΡΕΥΡ̄ ΝΟΒΕ [Π]ΤἸΜΟΥΩΨ ΔΕ ΤΔΙ  
ΚΑΙΟΥCΥΝΗ ΝΑΖ[Ω]Π' ΕΡΟΥ ἸΠΕCΝΑΥ  
ΑΥΩ ΠΟΥ,Ω,Ψ Α,Ν, [Μ]Ἰ ΠΕΙΡΕ ΑΝ · ΟΥΑΠΟ
- 30 CΤΟΛ,Κ,[Ο]C [Ζ],Ἰ, [ΟΥ],Ο,Π,Τ,ΑCΙΑ ΑΧΝΑΥ ΑΖΟ  
ΕΙΝΕ ΕΥΟ,ΤΠ, [Ζ]Ἰ Ḡ,ΥΗΕΙ ἸΚΩΖΤ ΑΥ  
Ω Ḡ,Ε,[Υ],Μ,ΗΡ ΖἸ [ΟΥΗΕΙ] ἸΚΩΖΤ ΕΥΝΗΧ  
[ΕΥΗΕΙ] ἸΚΩΖΤ [ΕΥΧΩ ΧΟ]ΟΥ ἸΜΟΟΥ ΖἸ  
[ΚΩ],Ζ,Τ [.....] Ḡ,Α,ΥΩ ΠΕΧΑΥ ΝΑΥ
- 35 [ΧΕ.....ΜἸ Ḡ,Ο,Μ' ἸΜΟΟΥ ΑΝΟΥΖἸ  
[ἸΜΟΟΥ.... ΚΑΤΑ] Ḡ,Μ,ΠΟΥΟΥΩΨ ΑΥΧΙ  
[ἸΠΜΟΥ ἸΟΥ],Κ,ΟΛΑCΙC ΠΑΕΙ ΕΤΟΥΜΟΥΤΕ

64 There are some who neither want nor are able to do evil; others want to, but do not. But it is what they want that makes them wicked, and leads them astray, even if they do nothing. Righteousness is lacking in those who want nothing, as in those who do evil.

65 In a vision, the disciple of an apostle saw several people shut in a house on fire, and they were attached to it. "Throw water on the fire," they begged. They were told that it was impossible to save them. The outcome of their actions was death. This is also known as the outer darkness.

66 The soul [*psyche*] and the spirit [*pneuma*] are born of water and of fire.

It is with water, fire, and light that the son of the bridal chamber comes into being. the fire is then an anointing, the fire is then a light. I do not speak of that fire without form, but of that fire whose form is white: a clear light which bestows beauty.

[PAGE 69, PLATE 115]

ΕΡΟΥ ΔΕ ΠΚΑΚΕ ΕΤ[ΖΙΠCΑΝΒΟ]Λ, ΔΕ Υ[.]  
ΕΒΟΛ ΖΝ ΟΥΜΟΥ ΜΝ, ΟΥΚΩΤ ΝΤΑΤΨΥΧ[Η]  
ΜΝ ΠΠΝ̄Α ΨΩΠΕ ΕΒΟΛ [ΖΝ] ΟΥΜΟΥ ΜΝ  
ΟΥΚΩΤ · ΜΝΝ ΟΥΟΕΙΝ ΝΤΑΨΗΡΕ' Μ  
5 ΠΝΥΜΦΩΝ ΠΚΩΤ' ΠΕ ΠΧΡΙCΜΑ ΠΟΥΟ  
ΕΙΝ ΠΕ ΠΚΩΤ' ΕΕΙΨΑΧΕ ΑΝ ΑΠΕΕΙΚΩΤ  
ΕΤΕ ΜΝΤΑΥ' ΜΟΡΦΗ ΑΛΛΑ ΠΚΕΟΥΑ ΕΤΕΥ  
ΜΟΡΦΗ ΟΥΑΒΨ ΕΤΟ ΝΟΥΟΕΙΝ ΕΝΕCΩΥ  
ΑΥΩ ΕΤ+ ΝΤΜΝΤCΑ ΤΑΛΗΘΕΙΑ ΜΠΕCΕΙ  
10 ΕΠΚΟCΜΟC ΕCΚΑΚ ΑΖΗΥ ΑΛΛΑ ΝΤΑCΕΙ ΖΝ  
ΝΤΥΠΟC ΜΝ ΝΖΙΚΩΝ ΥΝΑΧΙΤ̄C ΑΝ' ΝΚΕΡΗ  
ΤΕ ΟΥΝ ΟΥΧΠΟ ΝΚΕCΟΠ · ΨΟΟΠ ΜΝΝ ΟΥ  
ΖΙΚΩΝ ΝΧΠΟ ΝΚΕCΟΠ' ΨΨΕ ΑΛΗΘΕC  
ΑΤΡΟΥΧΠΟΥ ΝΚΕCΟΠ · ΖΙΤ̄Ν ΤΖΙΚΩΝ ΑΨ  
15 ΤΕ ΤΑΝΑCΤΑCΙC ΑΥΩ ΘΙΚΩΝ ΖΙΤ̄Ν ΘΙΚΩΝ  
ΨΨΕ ΕΤΡΕCΤΩΟΥΝ ΠΝΥΜΦΩΝ ΜΝ ΘΙ  
ΚΩΝ ΖΙΤ̄Ν ΘΙΚΩΝ ΨΨΕ ΕΤΡΟΥΕΙ ΕΖΟΥΝ  
ΕΤΑΛΗΘΕΙΑ ΕΤΕ ΤΑΕΙ ΤΕ ΤΑΠΟΚΑΤΑCΤΑCΙC  
ΨΨΕ ΑΝΕΤΧΠΟ ΑΝ ΜΜΑΤΕ ΜΠΡΑΝ' Μ

[PAGE 69, PLATE 115]

67 Truth did not come into the world naked, but veiled with images and archetypes [typos]; otherwise it cannot be received; there is a rebirth through the image of rebirth. One must truly be reborn from this image; this is resurrection.

In passing through the image, the bridegroom is led into the truth

which is the renewal of all things in their integrity  
[*apocatastasis*].

This is appropriate for those who not only know the names of Father, Son, and Spirit, but have integrated them in themselves.

Those who have not integrated these names within themselves will have their names taken away.

The name of Christian is welcomed with anointing, in the fullness and energy of the cross,

which the apostles call the union of opposites; (adultery?)  
then one is not just Christian, one is the Christ.

- 20 ΠΕΙΩΤ · ΜἸ ΠΨΗΡΕ ΜἸ ΠΠἸἈ ΕΤΟΥΑΑΒ  
ΑΛΛΑ ΑΥΧΠΟΥ ΝΑΚ ΖΩΟΥ ΕΤἸΟΥΑ ΧΠ[Ο]  
ΟΥ ΝΑΥ' ΠΚΕΡΑΝ ΣΕΝΑΥ[Ι]ΤΥ' ἸΤΟΥΤΥ ·  
ΟΥΑ ΔΕ ΧΙ ἸΜΟΥ ΖἸ ΠΧ, ΡΙΣΜΑ ἸΠΣΕ, Ι,  
ἸΤΔΥΝΑΜΙΣ · ἸΠΣ, ρ, [ΟC Ε]Τ, Α, [Ζ]ΝΕΝΑΠΟCΤΟ
- 25 ΛΟC ΜΟΥΤΕ ΕΡΟC Χ[Ε ΤΟ]ΥΝΑ, Μ ΜἸ ΤΕΖΒΟΥ, Ρ,  
ΠΑΕΙ ΓΑΡ ΟΥΚΕΤΙ Ο, Υ, [ΧΡΗCΤΙ]ΑΝΟC ΠΕ ΑΛΛ, Α,  
ΟΥΧΡ̄C ΠΕ ΑΠΧΟΕ[ΙC Ρ̄]ΖΩΒ ΝΙΜ · ΖἸΝ ΟΥ  
ΜΥCΤΗΡΙΟΝ ΟΥΒΑ[ΠΤ]ΙCΜΑ ΜἸ ΟΥΧΡΙC  
ΜΑ ΜἸΝ ΟΥΕΥΧΑ[ΡΙCΤΙ], Α, Μ, Ἰ, Ν ΟΥCΩΤΕ
- 30 ΜἸΝ ΟΥΝΥΜ, Φ, ΩΝ [ΠΧΟ], ΕΙC, [ΠΕΧ]ΑΥ  
ΧΕ ΑΕΙ ΕΤΡΑΕ, Ι, [ΡΕ ἸΝΑ ΠCΑ ἸΠΙΤ]Ἰ Ἰ  
ΘΕ ἸΝΑ ΠCΑ, Ν, [ΓΠΕ ΑΥΩ ἸΝΑ ΠCΑ Ἰ], Β, ΟΛ  
ἸΘΕ ἸΝΑ Π, C, [Α ἸΖΟΥΝ ΑΕΙ ΕΤΡΑΖΩΤ]  
ΡΟΥ ἸΠΜΑ ΕΤ, Μ, [ΜΑΥ ΑΥΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ἸΠΑ]
- 35 ΕΙ ΜΑ ΖΙΤἸ ΖἸΤΥ[ΠΟC ΜἸ ΖἸΘΙΚΩΝ]  
ΝΕΤΧΩ ἸΜΜΟC Χ, Ε, [.....]  
ΟΥἸ ΟΥΕΙ ἸΠCΑ ἸΤΠ, Ε, [... ΕΥΠΛΑ]  
ΝΑCΘΕ ΠΕΤΟΥΟΝΕZ, Γ, [ΑΡ ΝΤΕΕΙΜΕ]

- 68 The Teacher performed all his works mysteriously:  
immersing us in water [*baptisma*],  
anointing us with oil [*kbrisma*],  
making us capable of acts of grace [*eukharistia*].  
He freed us and brought us into the bridal chamber  
[*numphon*].
- 69 The Teacher said: "I have come to make the lower realities like  
the higher realities, and the outer realities like the inner  
realities. I have come to unite them in this Temple Space,  
where they reveal themselves through images and symbols."  
Those who say that there is someone in the sky are mistaken,  
for He who has appeared has come from the depths, and He  
who owns the hidden things is beyond all the opposites.  
It is right to say that the inner and the outer are one;  
what appears to be outside the outer does not exist;  
it is the outer darkness.

[PAGE 70, PLATE 116]

[Ι],Ν,Ε ΕΤ̄ΜΜΑΥ ,Π,[Ε],ΤΟ,[Υ]ΜΟΥΤΕ ΕΡΟΥ' ΧΕ  
ΠΕΤ̄ΜΠСА Μ̄[Π],Ι,Τ̄Ν̄ ΑΥΩ ΠΕΤΕ ΠΕΘΗΠ'  
ΨΟΟΠ · ΝΑΥ ΠΕΤ̄ΜΜΑΥ ΠΕ ΕΤ̄ΝΤΠΕ Μ̄  
ΜΟΥ ΝΑΝΟΥΣ ΓΑΡ Ν̄ΧΕΧΟΥΣ ΧΕ ΠСА Ν  
5 ΖΟΥΝ ΑΥΩ ΠΕΤ̄ΜΠСА ΝΒΟΛ' Μ̄Ν ΠΕΤ̄Ν̄  
ΠСА ΝΒΟΛ Μ̄ΠСА ΝΒΟΛ' ΕΤΒΕ ΠΑΪ ΑΠΧΟ  
ΕΙΣ ΜΟΥΤΕ ΑΠΤΑΚΟ ΧΕ ΠΚΑΚΕ ΕΤΖΙ ΠСА  
ΒΟΛ' Μ̄Ν ḠΕ ΨΟΟΠ Μ̄ΠΕЧВАΛ' ΠΕΧΑΥ'  
ΧΕ ΠΑΕΙΩΤ ΕΤΖ̄Μ̄ ΠΕΘΗΠ' ΠΕΧΑΥ ΧΕ  
10 ΒΩΚ' ΕΖΟΥΝ ΕΠΕΚΤΑΜΕΙΟΝ ḠΓΨΤΑΜ'  
Μ̄ΠΕΚ'ΡΟ ΕΡΩΚ' ḠΓΨΛΗΛ' ΑΠΕΚ'ΕΙΩΤ'  
ΕΤΖ̄Μ̄ ΠΕΘΗΠ' ΕΤΕ ΠΑΕΙ ΠΕ ΠΕΤΖΙ СĀ  
ΖΟΥΝ ḠΜΟΟΥ ΤΗΡΟΥ ΠΕΤΖΙ СА ΝΖΟΥΝ  
ΔΕ ḠΜΟΟΥ ΤΗΡΟΥ ΠΕ ΠΠΛΗΡΩΜΑ Μ̄  
15 Μ̄Ν̄Ν̄СΩΥ' Μ̄Ν ḠΕ Μ̄ΠΕЧСА ΝΖΟΥΝ ΠΑ  
ΕΙ ΠΕ ΕΤΟΥΨΑΧΕ ΕΡΟΥ' ΧΕ ΠΕΤ̄Μ̄ ΠСА Ν  
ΤΠΕ ḠΜΟΟΥ ΖΑ ΤΕΖΗ Μ̄ΠΕХĀ ΑΖΟΕΙΝΕ  
ΕΙ ΕΒΟΛ' ΕΒΟΛ ΤΩΝ' ΟΥΚΕΤΙ Μ̄ΠΟΥΨ'  
ΒΩΚ' ΕΖΟΥΝ ΑΥΩ ΑΥΒΩΚ' ΕΤΩΝ ΟΥΚΕΤΙ



[PAGE 70, PLATE 116]

The Teacher said: "My Father lives in secret."

He has said: "Enter into your chamber, close the door,  
and pray to your Father who is there in secret."<sup>42</sup>

This means: in your innermost being.

That which is inside, in the secret of all, is fullness [pleroma].

Beyond it is nothing, it contains all.

70 Before Christ, several came forth.

They could no longer return to whence they came,  
but neither could they leave the place they entered. Christ came.

Those who had come in, he brought out;  
and those who had gone out, he brought in.

---

42. Cf. Matthew 6:6.

- 20 ΜΠΟΥΨ Ι ΕΒΟΛ ΑΨΕΙ ΔΕ Ν̄ΓΙ ΠΕΧ̄ ΝΕΝ  
Τ,ΑΖΒΩΚ' ΕΖ[Ο],Υ,Ν' ΑΨ̄ΝΤΟΥ ΕΒΟΛ ΑΥΩ ΝΕΝ  
ΤΑΖΒΩΚ' ΕΒ[Ο],Λ, ΑΨ̄ΝΤΟΥ ΕΖΟΥΝ Ν̄ΖΟΥ'  
ΝΕΡΕΕΥΖΑ [Ζ],Ν̄, Α[ΔΑ]Μ' ΝΕΜ̄ ΜΟΥ ΨΟΟΠ'  
Ν̄ΤΑΡΕΠ,Ω,Ρ,Χ, [ΕΡ],Ο,Ψ' ΑΠΜΟΥ ΨΩΠΕ ΠΑ  
25 ΛΙΝ ΕΨΑ,Β,[ΩΚ ΕΖΟ]ΥΝ Ν̄ΧΙΤΨ' ΕΡΟΥ Μ̄Ν  
ΜΟΥ ΝΑΨΩΠ,Ε, [Π],Α,ΝΟΥΤΕ ΠΑΝΟΥΤΕ Ε  
ΤΒΕ ΟΥ ΠΧΟΕΙΣ [Α],Κ,'ΚΑΑΤ Ν̄ΩΚ' Ν̄ΤΑΨΕ  
ΝΑΕ,Ι, ΖΙ ΠΣΡΟC [Ν̄Τ]ΑΨΠΩΡΧ' ΓΑΡ' Μ̄ΠΜΑ  
Ε,Τ,[Μ̄],ΜΑΥ, [ΛΑΑ],Υ, Ν, [ΙΜ] Ν̄Τ[Α]ΥΨΠΟΨ' ΕΒΟΛ Ζ̄Μ̄  
30 ΠΕ,Τ,[ΖΙΠCΑΝ],ΒΟ,Λ ΖΙΤ̄Μ̄ ΠΝΟΥΤΕ  
Α,Π,[ΧΟΕΙC ΤΩΟΥΝ ΕΒ],Ο,Λ Ζ̄Ν ΝΕΤΜΟΟΥΤ'  
[ΑΨΩΠΕ Ν̄ΘΕ ΕΝΕΨ]ΟΟΠ · ΑΛΛΑ ΝΕ  
[ΡΕΠΕΨΩΜΑ ΨΟΟΠ] ΕΨΟ Ν̄ΤΕΛΕΙΟΝ  
[ΝΕῩΝΤΑΨ ΔΕ Μ̄ΜΑΥ] Ν̄CΑΡΞ ΑΛΛΑ ΤΕΕΙ  
35 [CΑΡΞ ΜΕΝ ΟΥCΑ]ΡΞ ΤΕ Ν̄ΑΛΗΘΕΙΝΗ  
[ΤΕΝCΑΡΞ ΔΕ] ΟΥΑΛΗΘΕΙΝΗ ΑΝ ΤΕ ΑΛ  
[ΛΑ ΟῩΝΤΑΝ] Ν̄ΖΙΚΩΝ Ν̄ΤΑΛΗΘΕΙΝΗ

71 When Eve was in Adam, there was no death; when she was separated from him, death came. If she enters back into him, and he accepts her, there will be no more death.

72 "My God, my God, why hast thou forsaken me?"

The Teacher said these words on the cross,  
for he had gone to the place of separation, so as to reunite  
all that had been separated in God.

The Teacher rose beyond death.

He became what he was before the separation.

His body was whole,

He had a body, but it was the true body;

ours is transient,

an image of our true body.

[PAGE 71, PLATE 117]

ΜΑΡΕΠΑΣΤΟΣ ΨΩ[Π]Ε [Ν]ΝΘΗΡΙΟΝ Ο[Υ]  
ΤΕ ΜΑΥΨΩΠΕ Ν̄Ν̄ΣΜ[ΣΑΛ] ΟΥΤΕ Ν̄ΣΣΙΜΕ  
ΕΥΧΟΣΜ ΑΛΛΑ ΨΑΥΨΩΠ[Ε] Ν̄Σ̄Ν̄ΡΩΜΕ  
Ν̄ΕΛΕΥΘΕΡΟΣ Μ̄Ν̄ Σ̄Ν̄ΠΑΡΘΕΝΟΣ ΕΒΟΛ  
5 ΖΙΤ̄Μ̄ Π̄Ν̄Ᾱ ΕΤΟΥΑΑΒ ΣΕΣΠΟ ΜΕΝ Μ̄Μ̄Ο̄  
Ν̄ΚΕΣΟΠ ΣΕΣΠΟ ΔΕ Μ̄ΜΟΝ ΖΙΤΝ ΠΕ  
Χ̄Σ̄ Σ̄Μ̄ ΠΣΝΑΥ ΣΕΤΩΣΣ Μ̄ΜΟΝ ΖΙΤ̄Μ̄ Π  
Π̄Ν̄Ᾱ Ν̄ΤΑΡΟΥΣΠΟΝ ΑΥΣΟΤΡ̄Ν̄ Μ̄Ν̄ ΛΑΑΥ  
ΝΑΨ ΝΑΥ ΕΡΟΨ' ΟΥΤΕ Σ̄Μ̄ ΜΟΟΥ ΟΥΤΕ Σ̄Ν̄  
10 ΕΙΑΛ' ΧΩΡΙΣ ΟΥΘΕΙΝ ΟΥΤΕ ΠΑΛΙΝ ΚΝΑΨ  
ΝΑΥ ΑΝ Σ̄Ν̄ ΟΥΘΕΙΝ ΧΩΡΙΣ ΜΟΟΥ ΖΙ ΑΛ  
ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΨΨΕ ΑΡ̄ΒΑΠΤΙΖΕ Σ̄Μ̄ ΠΣΝΑΥ  
Σ̄Μ̄ ΠΟΥΘΕΙΝ' Μ̄Ν̄ ΠΜΟΥ ΠΟΥΘΕΙΝ ΔΕ  
ΠΕ ΠΧΡΙΣΜΑ ΝΕῩΝ̄ ΨΟΜΤ' Ν̄ΗΕΙ Μ̄ΜΑ  
Ν̄ + ΠΡΟΣΦΟΡΑ Σ̄Ν̄ ΘΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ ΠΟΥ  
Α' ΕΨΟΥΕΝ ΕΠΑΜΝΤΕ ΕΨΟΥΤΕ ΕΡΟΨ'  
ΣΕ ΠΕΤΟΥΑΑΒ ΠΚΕΟΥΑ ΕΨΟΥΗΝ ΕΠΣΑ  
ΡΗΣ ΕΨΟΥΤΕ ΕΡΟΨ ΣΕ ΠΕΤΟΥΑΑΒ Μ̄  
ΠΕΤΟΥΑΑΒ ΠΜΑΣΨΟΜΤ' ΕΨ'ΟΥΗΝ Α

[PAGE 71, PLATE 117]

73 The bridal chamber

is not for animals, nor for slaves,  
nor for the impure;  
it is for beings who are free, simple, and silent.

74 It is through the Breath that we come into being, but we are reborn by the Christ two by two. In his Breath, we experience a new embrace; we are no longer in duality, but in unity.

75 None can see themselves in water or in a mirror unless there is light; none can see themselves in light unless there is a mirror or water to reflect them.

This is why we must be immersed [*baptizai*] in water and light;  
the light is in the oil of anointment [*kbrisma*].

- 20 ΠΑΕΙΒΤΕ ΕΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟΥ ΧΕ ΠΕΤΟΥΑΑΒ  
ÑΝΕΤΟΥΑΑΒ ΠΜΑ ΕΨ,Α,ΡΕΠΑΡΧΙΕΡΕΥ[С]  
ΒΟΚ' ΕΖΟΥΝ ΕΜΑΥ' ΟΥ,Α, [ΑΥ] ΠΒΑΠΤΙСМ[Α]  
ΠΕ ΠΗΕΙ ΕΤΟΥΑΑΒ [Π],СΩ,[Γ],Ε, ΠΕΤΟΥΑΑΒ  
ḾΠΕΤΟΥΑΑΒ ΠΕΤ[ΟΥΑ],Α,[В] ÑΝΕΤΟΥΑΑΒ
- 25 ΠΕ ΠΝΥΜΦΩΝ [ΠΒΑΠΤΙС]ΜΑ ΟΥÑΤΑΥ  
ḾΜΑΥ ÑΤΑΝΑСТАС[IC ΜÑ ḾΠ]СΩΤΕ ΕΠС,Ω,  
ΤΕ 2Ḿ ΠΝΥΜ'ΦΩΝ [ΕΠΝΥ]ΜΦΩΝ ΔΕ  
2Ḿ ΠΕΤΧΟСЕ ΕΡΟ[ΟΥ.....],,ΟΟ,[...]  
ΚΝΑΖΕ ΑΝ' ΕΤ,Ε,Υ [.....],,ΩΠ,[..]
- 30 ΝΕ ΝΕΤΨΛΗΛ[.....]  
ΘΙΕΡΟСОΛΥМ[Α..... ΘΙΕΡΟ]  
СОЛΥΜΑ ΕΥ,Ψ,[ΛΗΛ.... 2Ν ΘΙΕΡΟСО]  
ΛΥΜΑ ΕΥḶΩ,Ψ,[Γ.....]  
ΝΑΕΙ ΕΤΟΥΜΟΥ[ΤΕ ΕΡΟΥΥ ΧΕ ΝΕΤΟΥ]
- 35 ΑΑΒ ÑΝΕΤΟΥΑΑ,В, [..... ΚΑ]  
ΤΑΠΕΤΑΣΜΑ ΠΩ2 ,М,[ΜΟΥ ΟΥ ΔΕ ΠΕ Π]  
ΠΑСТΟС ΕΙΜΗ ΘΙΚΩΝ [ḾΠΝΥΜΦΩΝ ΠΕΤ]

- 76 There were three places of worship in Jerusalem: One was open to the west and was called the Holy; another opened to the south and was called the Holy of holiness; and the third was open to the east and was called the holy of holies, where only the high priest could enter.

Immersion in water and light is the Holy [baptism];

to be free is the Holy of holiness [atonement];

and the holy of holies is the bridal chamber [numphon], or communion.

Trust and consciousness in the embrace are exalted above all.

Those who truly pray to Jerusalem

are to be found only in the holy of holies . . .

the bridal chamber.

[PAGE 72, PLATE 118]

[2ḿ Π]ΣΑ ΝΤ,Π,[Ε] ,Ε,[ΤΠΟΡΝ]ΕΙ'Α ΠΕΥΚΑΤΑ  
Π,ΕΤΑΣΜΑ Π,Ω,[2] ,Χ,ΙΜ ΠΣΑ ΝΤΠΕ ΨΑ  
ΠΣΑ ΜΠΙΤḿ ,Ν,ΕΨΨΕ ΓΑΡ ΕΖΟΕΙΝΕ  
ΣΙΜ ΠΣΑ ΜΠΙΤḿ ḿΣΕΒΩΚ' ΕΠΣΑ Ν'ΤΠΕ

5 ΝΕΝΤΑ2 + ΖΙΩΟΥ ḿΠΤΕΛΕΙΟΝ ḿΟΥ  
ΟΕΙΝ ΜΑΡΟΥΝΑΥ ΕΡΟΥ ḿΓΙ ḿΔΥΝΑ  
ΜΙC ΑΥΩ ΜΑΥΨ ΕΜΑ2ΤΕ ḿΜΟΥ ΟΥ  
Α ΔΕ ΝΑ + ΖΙΩΟΥ' ḿΠΙΟΥΟΕΙΝ 2ḿ  
ΠΜΥΣΤΗΡΙΟΝ 2ḿ Π2ΩΤḗ ΝΕḿ'ΠΕΤ'

10 Σ2ΙΜΕ ΠΩΡΧ ΕΦΟΥΤ ΝΕCΝΑΜΟΥ  
ΑΝ ΠΕ Μḿ ΦΟΥΤ' ΠΕΥΠΩΡΧ ḿΤΑΥ  
ΨΩΠΕ ḿΑΡΧΗ ḿΠΜΟΥ ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ  
ΑΠΕΧḗC ΕΙ ΧΕΚΑΑC ΠΠΩΡΧ ḿΤΑ2  
ΨΩΠΕ ΣΙΝ ΨΟΡΠ' ΕΥΝΑCΕ2ΩΥ ΕΡΑΤΥ'

15 ΠΑΛΙΝ' ḿΥ2ΟΤΡΟΥ ḿΠCΝΑΥ ΑΥΩ ΝΕΝ  
ΤΑ2ΜΟΥ 2ḿ ΠΠΩΡΧ' ΕΥΝΑ + ΝΑΥ ḿΝΟΥ  
ΩΝ2 ḿΥ2ΟΤΡΟΥ ΨΑΡΕΤC2ΙΜΕ ΔΕ  
2ΩΤḗ ΑΠΕC2ΑΕΙ 2ΡΑΙ 2Μ ΠΠΑΣΤΟC  
ΝΕΝΤΑ2ΩΤḗ ΔΕ 2ḿ ΠΠΑΣΤΟC ΟΥΚΕ



[PAGE 72, PLATE 118]

- What is the bridal chamber,  
if not the place of trust and consciousness in the embrace?  
It is an icon of Union,  
beyond all forms of possession;  
here is where the veil is torn from top to bottom;  
here is where some arise and awaken.
- 77 The powers can do nothing against those who are clothed in  
light;  
they cannot see them.  
All will be clothed in light  
when they enter into the mystery of the sacred embrace.
- 78 If woman had not been separated from man, she would not die  
with man.  
Her separation was at the origin of death.  
Christ comes again to heal this wound,  
to rediscover the lost unity,  
to enliven those who kill themselves in separation,  
reviving them in union.

- 20 ΤΙ ΣΕΝΑΠΩΡΧ' ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΑΕΥΖΑ  
ΠΩΡΧ ΑΑΔΑΜ ΣΕ ΝΤΑΣΩΤΡ̄ ΕΡΟΥ'  
ΑΝ Ζ̄Μ ΠΠΑ,ϸ,[ΤΟΥ]ϸ ΤΨΥΧΗ Ν̄ΑΔΑΜ' Ν̄  
ΤΑΣΩΩΠΕ [ΕΒ]ΟΛ Ζ̄Ν̄Ν ΟΥΝΙϸ ΠΕϸ  
ΩΤΡ̄ ΠΕ Π[Π̄Ν],̄Α, ,Π,[Ε]Ν'ΤΑΥΤΑΑϸ ΝΑϸ'  
25 ΠΕ ΤΕϸΜΑΑ[Υ] ,ΑΥ,[Ω Μ̄Ν] ΤΕϸΨΥΧΗ ΑΥ+  
ΝΑϸ' Ν̄ΝΟ,Υ,[Π̄Ν̄Α Ζ̄Μ] ,Π,ΕϸΜΑ ΕΠΕΙ Ν̄  
,Τ,ΑΡΕϸ'ΖΩ,ΤΡ, [ΠΕϸΑϸ] Ν̄Ζ̄ΝΨΑϸΕ ΕΥϸΟ  
ΣΕ ΑΝΔΥΝ[ΑΜΙϸ Α]ΥΡ̄ΒΑΣΚΑΝΕ ΕΡΟΥ  
[ΕΥΠΟ],Ρϸ, [ΕΒΟΛ Μ̄ΠΖ]ΩΤΡ̄ Μ̄ΠΝΕΥΜΑ  
30 [ΤΙΚΟϸ Π],Α,[Χ̄Ν ΤΚΑ],ΚΙΑ,ΤΕΘΗΠ' ΑΥ  
[..... Λ],Α,ΕΙϸΕ Ν̄ΒΙ ΠΕ  
[.....],ϸ,ΝΑΥ ΟΥΑΑΥ  
[..... Μ̄ΠΠΑ]ϸΤΟϸ ΨΙΝΑ  
[ΝΡΩΜΕ ΕΥΝΑΖΟΤΡ]ΟΥ ΑΙϸ ΩΛΠ'  
35 [ΕΒΟΛ ΖΙ ΜΗΡ Μ̄ΠΕΙΟ]ΡΔΑΝΗϸ ΠΠΛΗ  
[ΡΩΜΑ Ν̄ΤΜ̄Ν̄ΤΡ̄],Ρ,Ο Ν̄Μ̄ΠΗΥΕ Π̄  
[ΤΑΖΩΠΕ Ζ]Α ΤΕΖΗ Μ̄ΠΤΗΡϸ ΠΑ'

- 79 Man and woman unite in the bridal chamber, and those who  
have known this sacred embrace will never be separated.  
Eve separated from Adam because she did not unite with  
him in the bridal chamber.
- 80 Adam's soul is animated by the Breath;  
it came to him from his mother.  
When his soul and his spirit were reunited,  
he spoke words that the powers cannot understand.  
They were jealous of him, because they were incapable of  
this spiritual union which has no hidden violence.
- 81 On the banks of the Jordan, Yeshua manifested  
the Presence of a realm that existed before all things.

(dove?)

[PAGE 73, PLATE 119]

- ΛΙΝ ΑΥΧΠΟΥ' Π[ΑΛΙΝ ΑΥΧΠ]ΟΥ ΝΨΗ,Ρ.[Ε]  
ΠΑΛΙΝ ΑΥΤΟΣΥ Π,[ΑΛΙΝ] ΑΥΣΟΤΨ ΠΑ  
ΛΙΝ ΑΥΣΩΤΕ ΕΨΨΕ Ψ,ΨΕ ΕΧΩ ΝΟΥ  
ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΑΠΕΙΩΤ ΜΠΤΗΡΥ' ΖΩΤΡ̄  
5 ΑΤ'ΠΑΡΘΕΝΟΣ ΝΤΑΖΕΙ ΑΠΙΤ̄Ν ΑΥΩ  
ΑΥΚΩΤ' Ρ ΟΥΘΕΙΝ ΕΡΟΥ ΜΦΟΥΟΥ ΕΤ̄Μ  
ΜΑΥ ΑΥΩΩΛΠ' ΕΒΟΛ ΜΠΝΟΩ ΜΠΑΣΤΟΣ  
ΕΤΒΕ ΠΑΕΙ ΠΕΥΣΩΜΑ ΝΤΑΥΨΩΠΕ  
ΜΦΟΥΟΥ ΕΤ̄ΜΜΑΥ ΑΥΕΙ ΕΒΟΛ ΖΜ ΠΠΑ  
10 ΣΤΟΣ ΝΘΕ ΜΠΕΝΤΑΖΨΩΠΕ ΕΒΟΛ  
ΖΜ ΠΝΥΜΦΙΟΣ Μ̄Ν ΤΝΥΜΦΗ ΤΑ  
ΕΙ ΤΕ ΘΕ ΑΙΪ ΤΕΖΟ ΜΠΤΗΡΥ' ΕΡΑΤΥ'  
ΖΡΑΪ ΝΖΗΤΥ' ΕΒΟΛ ΖΙΤ̄Ν ΝΑΕΙ ΑΥΩ  
ΨΨΕ ΕΤΡΕΠΟΥΑ ΠΟΥΑ ΝΜΜΑΘΗΤΗΣ  
15 ΜΟΥΨΕ ΕΖΟΥΝ ΕΤΕΥ'ΑΝΑΠΑΥΣΙΣ  
ΑΑΔΑΜ ΨΩΠΕ ΕΒΟΛ Ζ̄Ν ΠΑΡΘΕΝΟΣ  
Σ̄ΝΤΕ ΕΒΟΛ Ζ̄Μ ΠΠ̄Ν̄ Α,Υ,Ω ΕΒΟΛ'  
Ζ̄Μ ΠΚΑΖ ΜΠΑΡΘΕΝΟΣ ΕΤΒΕ ΠΑΕΙ  
ΑΥΧΠΕ ΠΕΧ̄Ϊ ΕΒΟΛ Ζ̄Ν ΟΥΠΑΡΘΕΝΟ[Σ]

[PAGE 73, PLATE 119]

In this new generation he manifests as the Son,  
then he is anointed.

A free man who was a liberator.

82 Is it permitted to speak what is hidden?

The Father of all that is united with the Silence  
of woman, and he illumined it.

He manifested in the bridal chamber;

his body was born on that day when he was witness to the

Union,

fruit of the merging of the Lover and the Beloved.

This is how Yeshua grounds his disciples in repose.

He is the harmony in all.

- 20 ΧΕΚΑΑΣ ΠΕΣΛΟΟΤΕ Ν̄ΤΑΖΨΩΠΕ  
Ζ̄Ν̄ ΤΕΖΟΥΕΙΤΕ ΕΥΝ,Α,Ι,Ι,Ε,ΖΩΥ ΕΡΑΤΥ  
ΟῩΝ̄ ΨΗΝ ΣΝ[ΑΥ Ζ],Ν̄, Τ[ΜΗΤ],Ε, Μ̄ΠΠΑΡΑΔΙ  
ΣΟΣ ΠΟΥΑ ΧΠΕ [ΘΗΡΙΟΝ] ΠΟΥΑ ΧΠΕ  
ΡΩΜΕ ΑΑΔΑΜ ,Ο,Ι,ΥΩΜ Ε]ΒΟΛ Ζ̄Μ̄ ΠΨ,Η,Ι,Ν̄]
- 25 Ν̄ΤΑΖΧΠΕ ΘΗΡΙ[ΟΝ ΑΥΨ],ΩΠ,Ε Ν̄ΘΗ  
ΡΙΟΝ ΑΥΧΠΕ Θ,Η,Ι,ΡΙΟΝ Ε]Τ,Β,Ε ΠΑΙ ΣΕ  
Ρ̄ΣΕΒΕΣΘΕ ΑΝ,Θ,Ι,ΗΡΙΟΝ ΕΥΟ] Ν̄[ΤΕΙΖΕ]  
Ν̄ΑΔΑΜ ΠΨΗ[Ν Ν̄ΤΑΥΑΔΑΜ ΟΥΩΜ Μ̄ΠΕΥ]  
ΚΑΡΠΟΣ ΠΕ [ΠΨΗΝ Ν̄Ν̄ΘΗΡΙΟΝ ΕΤΒΕ]
- 30 ΠΑΕΙ ΑΥΑ,Ψ,Ι,Ω ΝΕΥΨΗΡΕ Ν̄ΤΑΥ]  
ΟΥΩΜ Μ̄Π[ΚΑΡΠΟΣ ΜΠΨΗΝ Ν̄Ν̄ΘΗΡΙΟΝ]  
ΚΑΡΠΟΣ Μ̄,Π,Ι,ΨΗΝ Ν̄Ν̄ΘΗΡΙΟΝ ΑΥ]  
ΧΠΕ Ν̄Ρ̄Ρ̄ΩΜ[Ε Ν̄ΘΗΡΙΟΝ ΕΤΕ ΟΥΩ]  
ΨΤ' Μ̄ΠΡΩΜΕ [Ν̄ΘΗΡΙΟΝ Α,Υ,Ω Α]
- 35 ΠΝΟΥΤΕ ΤΑΜΕΙΕ ΠΡ[ΩΜΕ ΑΥΩ ΑΝΡΩ]

- 83 Adam was born of two virgins; the breath and the earth.  
The Logos is born of silence,  
to witness that the origin of humanity  
was not simply a fall.
- 84 There are two trees in the middle of the garden [*paradeisos*):  
One engenders animals, the other engenders humans.  
Adam ate from the tree that engenders animals,  
and became animal.  
It is good to revere animals,  
for they are like the first human.  
The tree from which Adam ate was the tree of animals,  
and it bore many fruits.  
There is no lack of animal-humans,  
they are many, and they revere each other.  
In the beginning, God created humans;  
then humans created gods.

[PAGE 74, PLATE 120]

ΜΕ ΤΑΜΕ,Ι,Ι[Ε] Π[Ν],ΟΥ,Ι[Τ]Ε ΤΑΕΙ ΤΕ ΘΕ Ζῆ ΠΚΟC  
ΜΟC ΕΝΡΩ[ΜΕ] ,Τ,ΑΜΙΕ ΝΟΥΤΕ ΑΥΩ CΕΟΥ  
ΩΨΤ ἸΝ[Ο]ΥΤΑΜΙΟ ΝΕΨΨΕ ΕΤΡΕῆΝΟΥ  
ΤΕ ΟΥΩΨΤ' ἸΡΡΩΜΕ ἸΘΕ ΕCΨΟΟΠ' Ἰ  
5 ΜΟC ἸΓΙ ΤΑΛΗΘΕΙΑ ἸἸΖΒΗΥΕ ἸΠΡΩ  
ΜΕ ΨΑΥΨΩΠΕ ΕΒΟΛ Ζῆ ΤΕΥ'ΔΥΝΑΜΙC  
ΕΤΒΕ ΠΑΕΙ CΕΜΟΥΤΕ ΕΡΟΟΥ ΔΕ ἸΔΥ  
ΝΑΜΙC ΝΕΥΖΒΗΥΕ ΝΕ ΝΕΥ'ΨΗΡΕ ἸΤΑΥ  
ΨΩΠΕ ΕΒΟΛ Ζῆ ΟΥΑΝΑΠΑΥCΙC ΕΤΒΕ  
10 ΠΑΕΙ ΤΕΥΔΥΝΑΜΙC ΡΠΟΛΙΤΕΥΕCΘΕ  
ΖΡΑῖ Ζῆ ΝΕΥΖΒΗΥΕ ΕΤΑΝΑΠΑΥCΙC ΔΕ  
ΟΥΟΝΖ ΕΒΟΛ ΖΡΑῖ Ζῆ ἸΨΗΡΕ ΑΥΩ'  
ΚΝΑΖΕ ΕΠΑΕΙ · ΕΥΔΩΤΕ ΨΑ ΖΡΑῖ ΕΘΙΚῶ  
ΑΥΩ ΠΑΕΙ ΠΕ ΠΡΩΜΕ ἸΖΙΚΟΝΙΚΟC



[PAGE 74, PLATE 120]

- 85 This is the way of the world: Humans create gods  
and worship their creations;  
now their creations may revere them,  
and gods worship humans.
- 86 The works of humans come from their power; this is why they  
are called energies [*dunamis*]. Their children are born from  
their repose [*anapausis*];  
their power is manifested in their works,  
and their repose in their children.
- This is an image—humans produce their works with effort,  
and their children in repose.

- 15 ΕΥΧΕΙΡΕ Ν̄ΝΕΥΖΒΗΥΕ ΕΒΟΛ Ζ̄Ν ΤΕΥΛΟΜ  
ΕΒΟΛ ΔΕ Ζ̄Ν ΑΝΑΠΑΥΣΙΣ ΕΥΧΠΟ Ν̄ΝΕΥ'  
ΨΗΡΕ Ζ̄Μ ΠΕΕΙΚΟΣΜΟΣ Ν̄ΖΜΖ̄Λ̄ Ρ̄  
ΖΥΠΗΡΕΤΕΙ Ν̄ΕΛΕΥΘΕΡΟΣ Ζ̄Ν ΤΜ̄Ν  
ΤΕΡΟ Ν̄Μ,Π,ΗΥΕ ΝΕΛΕΥΘΕΡΟΣ ΝΑΡ̄
- 20 ΔΙΑΚΟΝ[ΕΙ] Ν̄ΝΖΜΖ̄Λ̄ Ν̄ΨΗΡΕ Μ̄  
ΠΝΥΜΦ[ΩΝ ΝΑ]Ρ̄ ΔΙΑΚΟΝΕΙ Ν̄ΨΗ  
ΡΕ Μ̄ΠΓΑ[ΜΟΣ Ν̄]ΨΗΡΕ Μ̄ΠΝΥΜΦΩΝ  
Ο,ΥΡΑΝ Ο[ΥΑ ΠΕ Ε]ΤΕ ΟΥΝΤΑΥ' ΤΑΝΑ  
ΠΑΥΣΙΣ Ε[ΣΜΝ Ν]ΟΥΕΡΗΥ ΣΕΡ̄ ΧΡΕΙΑ ΑΝ
- 25 [...]Ρ̄[.....] ΤΕΘΕΩΡΕΙΑ Μ̄ΜΑΥ  
[..... ΩΦΕΛ]ΗΣΙΣ Ζ̄ΝΖΟΥΟ ΝΕ  
[..... ΘΕΩΡ],Ε,ΙΑ Ζ̄Ν ΝΕΤΖ̄Ν Π'  
[.....]Ν̄ΝΕΟΟΥ Ν̄ΝΕ  
[.....] Μ̄ΜΟΟΥ ΑΝ ΝΕ
- 30 [... ΝΤΑΠΧ̄ Β]ΩΚ' ΕΠΙΤ̄Ν ΕΠΜΟ  
[ΟΥ ΧΕ ΕΥΝΑΧΟΚΟΥ] ΕΒΟΛ' ΕΥΝΑΣΟΤΥ'  
[ΟΥ Ν̄ΤΑΡΟΥΧΗ]Κ' ΕΒΟΛ Ν̄ΒΙ ΝΕΝ̄ΤΑΣ  
[ΧΟΚΟΥ ΕΒΟΛ] Ζ̄Μ ΠΕΥΡΑΝ ΠΕΧΑΥ ΓΑΡ  
[ΨΨΕ ΕΡΟΝ] Ε,ΕΝΑΧΩΚ ΕΒΟΛ Ν̄ΔΙΚ,Α,[I]

- 87 In this world slaves serve those who are free; in the kingdom of heaven those who are free will serve slaves; those who are born in the bridal chamber are in repose. They need nothing else; contemplation suffices them.
- 88 In this contemplation they dwell among the bodies of glory.
- 89 Christ immerses them in water to purify them and leads them to their fulfillment in his Name. He said: "It is befitting to fulfill all justice."<sup>43</sup>

---

43. Cf. Matthew 3:15.

[PAGE 75, PLATE 121]

OCYNH NIM' NET[Χ]Ω [Ḳ], Μ, ΟC ΧΕ CENA  
MOY ḲΨΟΡΠ' ΑΥΩ CΕ, Ν, [ΑΤ]ΩΟΥΝ CΕ  
ῤΠΛΑΝΑCΘΕ ΕΥΤḲΧΙ ḲΨΟΡΠ' ḲΤΑΝΑ  
CΤΑCΙC ΕΥΟΝC ΕΥΨΑΜΟΥ CΕΝΑΧΙ ΛΑ  
5 ΑΥ ΑΝ ΤΑΕΙ ΤΕ ΘΕ ΟΝ ΕΥΧΩ ḲΜΟC Ε  
ΠΒΑΠΤΙCΜΑ ΕΥΧΩ ΜΜΟC ΧΕ ΟΥΝΟC  
ΠΕ ΠΒΑΠΤΙCΜΑ ΧΕ ΕΥΨΑΧΙΤ' CΕΝΑ  
ΩΝC ΦΙΛΙΠΠΟC ΠΑΠΟCΤΟΛΟC ΠΕ  
ΧΑΥ ΧΕ ΙΩCΗΦ' ΠCΑΜΨΕ ΑΧΤΩCΕ Ḳ  
10 ΝΟΥΠΑΡΑΔΕΙCΟC ΧΕ ΝΕΥῤ ΧΡΕΙΑ ḲΖḲ  
ΨΕ ΕCΟΥΝ' ΕΤΕΥ' ΤΕΧΝΗ ḲΤΟΥ ΠΕΝ  
ΤΑCΤΑΜΙΟ ḲΠCΤΑΥΡΟC ΕΒΟΛ ΖḲ Ḳ  
ΨΗΝ ḲΤΑΧΤΟCΟΥ ΑΥΩ ΠΕΥCΡΟC ΝΕΥ  
ΟΨΕ ΑΠΕΝΤΑΧΤΟC' ΝΕΠΕΥCΡΟC ΠΕ  
15 ΙḲC ΠΤΩCΕ ΔΕ ΠΕ ΠΕCῤΟC ΑΛΛΑ ΠΨḲ  
ḲΠΩΝC ΖḲ ΤΜΗΤΕ ḲΠΠΑΡΑΔΕΙCΟC  
ΑΥΩ ΤΒΕ ḲΧΟΕΙΤ' ḲΤΑΠΕΧΡΕΙCΜΑ ΨΩ  
ΠΕ ΕΒΟΛ' ḲΖΗΤC ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΥΤ' ΑΤΑ  
ΝΑCΤΑCΙC (ΨΩΠΕ) ΠΕΕΙΚΟCΜΟC ΟΥΑΜΚΩ

[PAGE 75, PLATE 121]

90 Those who say that we first die, and then are resurrected, are wrong.

Whoever is not resurrected before death knows nothing, and will die.

Thus those who have received baptism will live; baptism is a great thing.

91 The apostle Philip relates that Joseph the carpenter planted trees in his garden, because he needed wood for his work.

The cross was made with the trees he planted, and the fruit of his seed was hung from the wood that he had planted.

His seed was Yeshua, and the cross was the plant.

92 The tree of life lives in the middle of another garden; it is the olive tree from which the oil of anointment is drawn. Thanks to it, resurrection is possible.

- 20 ΩΣ ΠΕ Ν̄ΚΕ ΝΙΜ' ΕΤΟΥΩΜ' Μ̄ΜΟΥ  
ΖΡΑΪ Ν̄ΖΗΤΥ · ΣΕΜ,Ε,[C],Τ,Ω,Ο,Υ ΟΝ' ΤΑΛΗΘΕ,Ι,  
Α ΟΥΑΜΩΝΖ ΤΕ Ε,Τ,[ΒΕ] Π[ΑΕ]ΕΙ Μ̄Ν ΛΑΑΥ  
Ζ̄Ν ΝΕΤΣΟΝΨ Ζ,Ν̄, [ΤΜΕ ΝΑ]ΜΟΥ ΝΤΑ'ῙC  
ΕΙ ΕΒΟΛ Ζ̄Μ ΠΜΑ [ΕΤ̄Μ],Μ,[Α],Υ, ΑΥΩ ΑΨΕΙ
- 25 ΝΕ Ν̄Ζ̄ΝΤΡΟΦΗ Ε,Β,[Ο],Λ, Μ̄ΜΑΥ ΑΥΩ ΝΕ  
ΤΟΥΩΨ ΑΨ+ ΝΑΥ [Μ̄Π],Ω,[ΝΖ] ,Χ,[ΕΚΑΑC]  
Ν̄ΝΟΥΜΟΥ ΑΠΝ[ΟΥΤΕ ΤΑ],ΜΙΕ, Ν̄[ΟΥΠΑΡΑ]  
ΔΕΙCOC ΑΠΡ,Ω,[ΜΕ ΩΝΖ Ζ̄Μ ΠΑΡΑ]  
ΔΕΙCOC ΟῩΝ[..... ΨΟ]
- 30 ΟΠ Μ̄Ν Ζ̄ΜΠ[.....]  
Μ̄ΠΝΟΥΤΕ Ζ,Ν̄,[..... ΡΩ]  
ΜΕ ΝΕΤ̄ΝΖΗΤ[Υ.....]  
+ ΟΥΩΨ ΠΙΠΑΡΑ[ΔΕΙCOC ΠΕ ΠΜΑ Ε]  
ΤΟΥΝΑΧΟOC ΝΑΕΙ Χ[Ε ΟΥΩΜ ΕΒΟΛ Ζ]
- 35 Μ̄ΠΑΕΙ Η Μ̄Ν̄ΟΥΩΜ [Μ̄ΠΑΕΙ Ν̄ΘΕ ΕΚ]

- 93 This world is an eater of corpses.  
Everything eaten here has the taste of hatred;  
the truth is fed by that which is alive,  
and those who feed on truth are alive.  
Yeshua comes from that Space,  
and he gives this food to those who desire it.  
They will not die.
- 94 God planted trees in a garden.  
Humans lived among these trees,  
they were not yet divided when they were told:  
“Eat from this tree, or do not eat from it.”

[PAGE 76, PLATE 122]

- ΟΥΩΨ ΠΑΕΙ Π,ΜΑ Ε, +ΝΑΟΥΩΜ' ΝΚΕ ΝΙΜ  
ΜΜΑΥ ΕΨ,Ο,[ΟΠ] ΜΜΑΥ ΝΓΙ ΠΨΗΝ ΝΤ'  
ΓΝΩCIC Π,Ε,Τ̄ΜΜΑΥ ΑΨΜΟΥΤ' ΑΔΑΜ ΠΕ  
ΕΙΜΑ ΔΕ ΠΨΗΝ ΝΤΓΝΩCIC ΑΨΤ̄ΝΖΕ ΠΡΩ  
5 ΜΕ ΠΝΟΜΟC ΝΕΠΨΗΝ ΠΕ ΟῩΝ ΓΟΜ  
Μ̄ΜΟΥ ΝΨ + ΤΓΝΩCIC Μ̄ΠΠΕΤΝΑΝΟΥΨ'  
Μ̄Ν ΠΕΘΟΥ ΟΥΤΕ Μ̄ΠΕΨΛΑΒΕ ΕΡΟΥ Ζ̄Μ  
ΠΠΕΘΟΥ ΟΥΤΕ Μ̄ΠΕΨ'ΚΑΑΨ Ζ̄Μ ΠΠΕΤΝΑ  
ΝΟΥΨ ΑΛΛΑ ΑΨΤΑΜΙΟ ΝΟΥΜΟΥ ΝΝΕΝΤΑΖ  
10 ΟΥΩΜ' ΕΒΟΛ ΝΖΗΤΨ' Ζ̄Μ ΠΤΡΕΨΧΟΥC ΓΑΡ  
ΨΕ ΟΥΩΜ' ΠΑΕΙ · Μ̄ΝΟΥΩΜ' ΠΑΕΙ ΑΨΩ  
ΠΕ ΝΑΡΧΗ' Μ̄ΠΠΟΥ ΠΧΡΕΙCΜΑ ΨΟ ΝΨΟ  
ΕΙC ΕΠΒΑΠΤΙCΜΑ ΕΒΟΛ ΓΑΡ Ζ̄Μ ΠΧΡΙCΜΑ  
ΑΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟΝ · ΨΕ ΧΡΙCΤΙΑΝΟC ΕΤΒΕ  
15 ΠΒΑΠΤΙCΜΑ ΑΝ · ΑΨΩ ΝΤΑΥΜΟΥΤΕ ΕΠΕ  
Ψ̄C̄ ΕΤΒΕ ΠΧΡΙCΜΑ ΑΠΕΙΩΤ' ΓΑΡ · ΤΩC  
Μ̄ΠΨΗΡΕ ΑΠΨΗΡΕ ΔΕ ΤΩC ΝΑΠΟCΤΟ  
ΛΟC ΑΝΑΠΟCΤΟΛΟC ΔΕ ΤΑC̄Ν ΠΕΝ  
ΤΑΥΤΟΥCΨ' ΟῩΝΤΕΨ' ΠΤΗΡΨ' Μ̄ΜΑΥ ΟῩΝ



[PAGE 76, PLATE 122]

The tree of the knowledge of happiness and unhappiness  
killed Adam;

but the tree of true knowledge, the tree of life,  
enlivens humankind.

The law [*nomos*] is a tree which separates good and evil;  
happiness and unhappiness offer nothing beyond.

It is not for humans to avoid evil, nor establish themselves in  
good.

When it was said: "Eat this, and do not eat that,"  
that was the origin of their death.

- 95 To be anointed with oil is higher than being immersed in  
water.

It is when we are anointed, not when we are immersed in water,  
that we become Christians.

Christ was called *Messiah* because of this:  
he is "the anointed one."

- 20 ΤΑΥ ΤΑΝΑΚΤΑΚΙ ΠΟΥΘΕΙΝ ΠΕΚΦΟΚ'  
ΠΠḤĀ ΕΤΟΥΑΑΒ ΑΠΕΙΩΤ + ΝΑΥ ḤΠΑ  
ΕΙ ΖḤ ΠΝΥ[Μ]Φ,Ω,[Ν] ΑΥΧΙ ΑΥΨΩΠΕ ḤΓΙ  
ΠΕΙΩΤ' Ζ,Ḥ ΠΨ,[ΗΡ]Ε ΑΥΩ ΠΨΗΡΕ ΖḤ ΠΕΙ  
ΩΤ' ΤΑΕΙ Τ[Ε ΤΜḤΤ]ΕΡΟ ΝḤΠΗΥΕ ΚΑΛΩΚ
- 25 ΑΠΧΟΕΙΚ ΧΟΟ[Κ Χ]Ε ΑΖΘΕΙΝΕ ΒΩΚ' ΕΤΜḤ  
,Τ,ΕΡΟ ΝḤΠΗΥ[Ε] ,Ε,ΥΚΩΒΕ ΑΥΩ ΑΥΕΙ ΕΒΟΛ  
[.....] Α,Υ,[.....] ΟΥΑ ΧΕ ΟΥΧΡΗΚΤΙΑΝΟΚ  
[.....] ,ΕΚ,[.....],,Ο,Ν ΑΥΩ ḤΤΕΥΝΟΥ  
[ΑΥΕΙ ΕΥΒΗΚ ΕΠΙΤḤ ἘΠΜΟΟΥ ΑΥΕΙ
- 30 [ΕΠΚΑ ḤΤΠΕ ΕΥΧΟΚΕ] ΑΠΤΗΡΥ' ΕΤΒΕ  
[ΠΑΕΙ..... ΟΥΠ]ΑΙΓΝΙΟΝ ΠΕ ΑΛ  
[ΛΑ ΑΥḤΚΑΤΑΦ]ΡΟΝΕΙ ḤΠΕΕΙΠΕ  
[ΛΓΕ ΕΥΟ ΜΠΨΑ Α]Ν' ΕΤΜḤΤΕΡΟ ΝḤ  
[ΠΗΥΕ.....] ,Ε,ΥΨΑḤΚΑΤΑΦΡΟΝΕΙ
- 35 [ḤΜΟΥ.... ΑΥ]Ω ḤΥΨΟΚΥ' ΖΩΚ ΠΑΙΓΝΙ  
[ΟΝ ΥΝΑΕΙ ΕΒ],ΟΛ, ΕΥΚΩΒΕ ΤΕΕΙΖΕ ΟΝ ΤΕ

The Father gives unction [breath, light] to the Son;  
the Son gives it to the apostles, and the apostles transmit it  
to us.

Whoever is anointed participates in plenitude;  
they are resurrected; and the light, the cross, and the Holy  
Spirit are in them.

This is revealed to them by the Father in the bridal chamber.

96 The Father is in the Son, and the Son is in the Father.

Such is the Kingdom of Heaven.

97 Some wished to enter the kingdom of heaven

by despising the world;

they left it, and were not Christians.

[PAGE 77, PLATE 123]

ΖΙ ΠΟΕΙΚ' Μῆ ΠΠ,Ο, [Τ], Η, Ρ, Ι, ΟΝ' Μῆ ΠΝΗΖ  
ΚΑΝ ΟΥῆ ΚΕΟΥΑ ΕΥΧΟΧΕ ΕΝΑΕΙ ΑΠ'  
ΚΟΣΜΟΣ ΨΩΠΕ Ζῆ ΟΥΠΑΡΑΠΤΩΜΑ  
ΠΕΝΤΑΣΤΑΜΙΟΥ ΓΑΡ' ΝΕΥ'ΟΥΩΨ' ΑΤΑ  
5 ΜΙΟΥ' ΕΥΟ ἸΑΤ'ΤΑΚΟ ΑΥΩ ΝΑΘΑΝΑΤΟΣ  
ΑΥΖΕ ΕΒΟΛ ΑΥΩ ἸΠΕΥ'ΜΕΤΕ ΑΘΕΛΠΙΣ  
ΝΕΣΨΟΟΠ' ΓΑΡ ΑΝ ἸΓΙ ΤΜῆΤΑΤΤΕΚΟ  
ἸΠΚΟΣΜΟΣ ΑΥΩ ΝΕΥΨΟΟΠ' ΑΝ ἸΓΙ  
ΤῆῆΤΑΤ'ΤΑΚΟ ἸΠΕΝΤΑΣΤΑΜΙΕ ΠΚΟΣ  
10 ΜΟΣ ΣΨΟΟΠ ΓΑΡ ΑΝ ἸΓΙ ΤΜῆΤΑΤΤΑ  
ΚΟ ἸῆῆΖΒΗΥΕ ΑΛΛΑ ἸῆῆΨΗΡΕ ΑΥΩ Μῆ  
ΟΥΖΩΒ' ΝΑΨ ΧΙ ἸΟΥΜῆΤΑΤΤΑΚΟ ΕΥΤῆ  
ΨΩΠΕ ἸΨΗΡΕ ΠΕΤΕ Μῆ ΣΟΜ ΔΕ ἸΜΟΥ'  
ΕΧΙ ΠΟΣΩ ΜΑΛΛΟΝ ΧΝΑΨ + ΑΝ ΠΠΟΤΗ  
15 ΡΙΟΝ' ἸΠΨΛΗΛ ΟΥῆΤΑΥ ΗΡΠ' ἸΜΑΥ ΟΥ  
ἸΤΑΥ' ΜΟΥ ΕΥ'ΚΗ ΕΖΡΑῖ ΕΠΤΥΠΟΣ · Ἰ  
ΠΕΣΝΟΥ' ΕΤΟΥΡΕΥΧΑΡΙΣΤΕΙ ΕΧΩΥ ΑΥ  
Ω ΧΜΟΥΖ ΕΒΟΛ Ζῆ Πῆῆῆῆ ΕΤΟΥΑΑΒ' ΑΥ  
Ω ΠΑ ΠΤΕΛΕΙΟΣ ΤΗΡΥ ΡῆῆΩΜΕ ΠΕ ΖΟΤῆ

[PAGE 77, PLATE 123]

98 There are some who go into the water,  
and when they emerge, they recognize the Presence in  
everything.

This is why there is nothing to be despised;  
a king in rags is still a king.

Those who mock him will not enter into his kingdom.

Likewise, one must not mock the bread, the chalice, and the  
unity,<sup>44</sup>

even though they are only symbols.

99 What we call the world is not the real world; but if we could  
see it with the eyes of the Being who infuses it, we would  
see it as incorruptible and immortal. The fall consists in  
aiming away from the object of desire.

What we call the world has always been transient;

nothing can receive incorruptibility

that is not grounded in a filial relation;

if someone does not know how to receive, how can they give?

100 The cup [*poterion*] of communion contains wine, and also  
water; both are

---

44. [Previous English translations of the Gospel of Philip read "oil" here.  
See [www.metalog.org/](http://www.metalog.org/) and [www.gnosis.org/naghamm/nhl.html](http://www.gnosis.org/naghamm/nhl.html). —*Trans.*]

- 20 ΕΝΨΑΝΩ ΜΠΑΕΙ ΤΝΑΧΙ ΝΑΝ ΜΠΤΕ  
ΛΕΙΟΣ ΡΡΩΜΕ ΠΜΟΥ ΕΤΟΝΣ ΟΥΣΩΜΑ  
ΠΕ ΨΨΕ ΕΤΡῆ + ΖΙΩΩΝ ΜΠΡΩΜΕ ΕΤΟΝΣ  
ΕΤΒΕ ΠΑΕΙ ΕΨΕΙ ΕΨΒΗΚ ΕΠΙΤῆ ΕΠΜΟ  
ΟΥ ΨΑΨΚΑΚΨ ΑΖΗΨ ΨΙΝΑ ΕΨΝΑ + ΠΗ
- 25 ΖΙΩΨΨΨ ΨΑΡΕΟΥΖΤΟ ΧΠΕ ΟΥΖΤΟ ΟΥ  
ΡΩΜΕ ΨΑΡΕΨΨΠΕ ΡΩΜΕ ΟΥΝΟΥΤΕ  
ΨΑΡΕΨΨΠΕ ΝΟΥΤΕ ΤΑΕΙ ΤΕ ΘΕ Ζ.Μ, [ΠΠΑΤ]  
ΨΕΛΕΕΤΨ Μῆ Ζῆ Τ, [ΨΕΛ], ΕΕΤ, Α, Υ, [ΨΩ]  
ΠΕ ΕΒΟΛ Ζῆ ΠΝ[ΥΜΦΩΝ ῆΓΙ ΝΕΥΨΗΡΕ]
- 30 ΝΕΜῆ ΙΟΥΔΑΙ Ψ, [ΟΟΠ ΟΝ ΕΥΨΩΠΕ]  
ΕΒΟΛ Ζῆ ῆΖΕ[ΛΛΗΝ ΖΟΣΟΝ ΕΠΝΟΜΟΣ]  
ΨΟΟΠΨ ΑΥΩ Α[ΝΟΝ ΖΩΩΝ ΑΝΨΩΠΕ]  
ΕΒΟΛ Ζῆ ῆΙΟΥΔ, Α, [Ι ΕΜΠΑΤῆΨΩΠΕ]  
ῆΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ ΑΚ[..... ΑΥ]
- 35 Ω ΑΥΜΟΥΤΕ ΑΝΕΕΙ, ΜΑ, [..... ΧΕ]  
ΠΓΕΝΟΣ ΕΤΣΟΤΠΨ ΜΠ[Πῆῆ ΕΤΟΥΑΑΒ]

symbols of the blood of blessing [*eukharistia*];  
the cup is filled with the Holy Spirit, it is the cup of the  
realized Human Being.

If we drink from it, we enter into fullness.

101 The water of life is a body [*soma*].

We must clothe the living Human Being;  
if someone is immersed in this water,  
they shed their old clothes to put on the new.

102 A horse begets a horse,  
a human begets a human,

a god begets a god;  
the children of the union of Lover and Beloved  
are born in the bridal chamber.

As long as the law remains, no Jew can be born of a Greek,  
yet Christians come from Jews.

There is yet another race animated by the Breath:

These are the true human beings, the Sons of Man, the Sons  
of the Son.<sup>45</sup>

These true human beings are called to love in the world.

---

45. See note 39.

[PAGE 78, PLATE 124.]

- ΑΥΩ ΠΑΛΗΘΕΙ, Ν, ΟΣ, Ρ, ΡΩΜΕ ΑΥΩ ΠΨΗΡΕ  
ΜΠΡΩΜΕ ΑΥΩ ΠΣΠΕΡΜΑ ΜΨΗΡΕ ΜΠΡΩ  
ΜΕ ΠΕΕΙΓΕΝΟΣ ΝΑΛΗΘΕΙΝΟΝ ΣΕΡΟΝΟ  
ΜΑΖΕ ΜΜΟΥ' ΖΜ ΠΚΟΣΜΟΣ ΝΑΕΙ ΝΕ ΠΜΑ  
5 ΕΤΟΥΨΟΟΠ' ΜΜΑΥ ΝΓΙ ΝΨΗΡΕ ΜΠΝΥΜ  
ΦΩΝ ΕΠΖΩΤΡ ΨΟΟΠ · ΖΜ ΠΕΕΙΚΟΣΜΟΣ  
[Ζ]ΟΟΥΤ ΖΙ ΣΖΙΜΕ ΠΜΑ ΕΤΣΟΜ ΜΝ ΤΜΝΤ  
ΣΩΒ ΖΜ ΠΑΙΩΝ ΚΕΟΥΑ ΠΕ ΠΕΙΝΕ ΜΠΖΩ  
ΤΡ ΕΜ' ΜΟΥΤΕ ΔΕ ΕΡΟΥ ΝΝΕΕΙΡΑΝ ΟΥΝ ΖΝ  
10 ΚΟΥΕ ΔΕ ΨΟΟΠ' ΣΕΧΟΣΕ ΠΑΡΑ ΡΑΝ'  
ΝΙΜ ΕΤΟΥΡΟΝΟΜΑΖΕ ΜΜΟΥ ΑΥΩ Σ, Ε,  
ΧΟΟΣΕ ΕΠΧΩΡΕ ΠΜΑ ΓΑΡ ΕΤΕ ΟΥΝ ΒΙΑ  
ΜΜΑΥ ΕΥΨΟΟΠ' ΜΜΑΥ ΝΓΙ ΝΕΤ' ΣΟΤΠ'  
ΕΤΣΟΜ ΝΕΤΜΜΑΥ ΚΕΟΥΑ ΑΝ ΠΕ ΑΥΩ ΚΕ  
15 ΟΥΑ ΠΕ ΑΛΛΑ ΝΤΟΥ ΜΠΕΣΝΑΥ ΠΙΟΥΑ  
ΟΥΩΤ' ΠΕ ΠΑΕΙ ΠΕ ΕΤΥΝΑΨ Ι ΑΝ ΕΖΡΑΙ  
ΕΧΝ ΦΗΤ ΝΣΑΡΖ ΟΥΟΝ' ΝΙΜ ΕΤΟΥΝΤΟΥ  
ΠΤΗΡΥ' ΜΜΑΥ ΨΨΕ ΑΝ ΕΤΡΟΥΕΙΜΕ Μ  
ΜΜΟΥ ΤΗΡΟΥ ΖΟΕΙΝΕ ΜΕΝ ΕΥΤΜΕΙΜΕ



[PAGE 78, PLATE 124]

103-104    Wherever they are, they remain the children of the bridal chamber.

A certain harmony is possible in this world,  
where man and woman, strength and weakness, unite with each other.

In the Temple Space [*Aeon*], the form of union is different, although we employ the same name for it; but there exist forms of union higher than any that can be spoken,

stronger than the greatest forces,  
with the power that is their destiny.

Those who live this are no longer separated.

They are one, beyond bodily distinction.

105    Is it not necessary for those who know this fullness to recognize each other?

Yet some do not;  
they are deprived of this joy.

Those who recognize each other know the joy [*apolenein*] of living together in this fullness.

- 20 ἸΜΜΟΥ ΣΕΝΑΡΑΠΟΛΑΥΕ ΑΝ ἸΝΕΤΕ  
 ΟΥἸΤΑΥΣΕ ΝΕΤΑΖΣΕΒΟ ΔΕ ΕΡΟΥ ΣΕΝΑ  
 ΡΑΠΟΛΑΥΕ ἸΜΜΟΥ ΟΥ ΜΟΝΟΝ ΠΡΩΜΕ  
 ἸΤΕΛΕΙΟΣ ΣΕΝΑΨ ΕΜΑΖΤΕ ΑΝ ἸΜΟΨ  
 ΑΛΛΑ ΣΕΝΑΨ ΝΑΥ ΕΡΟΨ ΑΝ ΕΥΨΑΝΝΑΥ
- 25 ΓΑΡ' ΕΡΟΨ' ΣΕΝΑΕΜΑΖΤΕ ἸΜΟΨ' ἸΚΕΡΗΤΕ  
 ΜἸ ΟΥΑ ΝΑΨ ΧΠΟ ΝΑΨ' ἸΤΕΕΙΧΑΡΙΣ ΕΙ  
 [ΜΗ Ἰ]Ψ + 2, [Ἰ]ΩΨ ἸΠΤΕΛΕΙΟΝ ἸΟΥΟΕΙΝ  
 [ΑΥΩ] ἸΨ[Ψ]Ω[ΠΕ 2], Ω, ΩΨ ἸΤΕΛΕΙΟΝ ΟΥΟ  
 [ΕΙΝ Ν], ΤΑΡΕΨ, [ + ἸΜΟΨ 2] ΩΨ' ΨΝΑΒΩΚ'  
 30 [ΕΖΟΥΝ ΠΟΥΟΕΙΝ] , Π, ΑΕΙ ΠΕ ΠΤΕΛΕΙΘ  
 [ΝΟΥΟΕΙΝ ΑΥΩ ΨΨΕ] ΕΤΡἸΨΩΠΕ Ἰ  
 [ΡΡΩΜΕ ἸΠΝΕΥΜΑΤΙΚ], Ο, Σ ΕΜ' ΠΑΤἸΕΙ Ε  
 [ΒΟΛ 2] Ἰ ΠΚΟΣΜΟΣ] , Π, ΕΤΑΧΙ ΠΤΗΡΨ'  
 [ΕΨΟ ἸΧΟΕΙΣ ΑΝ] ΑΝΕΕΙΜΑ ΨΝΑΨ Ἰ  
 35 [ΧΟΕΙΣ ΑΝ ΑΠ] ΜΑ ΕΤἸΜΜΑΥ ΑΛΛΑ ΨΝΑ  
 [ΒΩΚ ΑΤΜΕΣ] ΟΤΗΣ 2ΩΣ ΑΤΧΩΚ' ΕΒΟΛ

106 Realization makes a Human Being [*Anthropos*] impalpable and invisible.

If they were visible, people would enclose them within the bounds of the visible.

To know the grace of true communion with Him, one must be clothed in clear light.

In this light we can see His light.

107 Before leaving this world, we must become human beings inhabited by the Breath.

Whoever receives fullness without truly welcoming it is not yet in Peace.

They will wander in the intermediate world of their incompleteness.

[PAGE 79, PLATE 125]

ΜΟΝΟΝ Ιϸϸ ΟΟΟΥ,Ν, ΜΠΤΕΛΟΣ ΜΠΑΕΙ  
ΠΡΩΜΕ ΕΤΟΥΑΑΒ ΨΟΥΑΑΒ ΤΗΡΨ' ΨΑ Ζ  
ΡΑΙ ΕΠΕΨ'ΩΜΑ ΕΨΔΕ ΑΨΧΙ ΓΑΡ ΜΠΟ  
ΕΙΚ' ΨΝΑΑΨ' ΕΨ'ΟΥΑΑΒ Η ΠΠΟΤΗΡΙΟΝ .  
5 Η ΠΚΕΣΕΠΕ ΤΗΡΨ' ΕΤΨΧΙ ΜΜΟΟΥ ΕΨ'  
ΤΟΥΒΟ ΜΜΟΟΥ ΑΥΩ ΠΩΣ ΨΝΑΤΟΥΒΟ  
ΑΝ ΜΠΚΕΣΩΜΑ ΝΘΕ ΝΤΑΙϸ ΨΩΚ' ΕΒΟΛ  
ΜΠΜΟΟΥ ΜΠΒΑΠΤΙΣΜΑ ΤΑΕΙ ΤΕ ΘΕ ΑΨ  
ΠΩΖΤ' ΕΒΟΛ' ΜΠΜΟΥ ΕΤΒΕ ΠΑΕΙ ΤΨΒΗΚ  
10 ΜΕΝ ΕΠΙΤΨ ΕΠΜΟΟΥ ΤΨΒΗΚ ΔΕ ΑΝ  
ΕΠΙΤΨ ΕΠΜΟΥ ΨΙΝΑ ΨΕ ΝΟΥΠΑΖΤΨ  
ΕΒΟΛ ΖΜ ΠΠΨΑ ΜΠΚΟΣΜΟΣ ΖΟΤΑΝ  
ΕΨΨΑΝΝΙΨΕ ΨΑΡΕΨ'ΤΕΤΠΡΩ ΨΩΠΕ  
ΠΠΨΑ ΕΤΟΥΑΑΒ ΖΟΤΑΝ ΕΨ'ΨΑΝΝΙΨΕ  
15 ΨΑΡΕΨΑΜΗ ΨΩΠΕ ΠΕΤΕΥΨΤΑΨ 'Μ  
ΜΑΥ ΝΤΓΝΩΣΙϸ ΝΤΜΕ ΟΥΕΛΕΥΘΕΡΟΣ  
ΠΕ ΠΕΛΕΥΘΕΡΟΣ ΔΕ ΜΑΨΨ ΝΟΒΕ ΠΕ  
†ΡΕ ΓΑΡ ΜΠΝΟΒΕ ΠΖΜΨΑΨ ΜΠΝΟΒΕ  
ΠΕ ΤΜΑΑΥ ΤΕ ΤΑΛΗΘΕΙΑ ΤΓΝΩΣΙϸ ΔΕ

[PAGE 79, PLATE 125]

Only Yeshua knows the end of all that is becoming.

108 The holiness of the Saints includes their body [*soma*].

They bless the bread and break it,

and all that they touch is purified.

How could their body not also be purified?

109 Yeshua blessed the waters of baptism,

and rid them of their power of dissolution;

this is why we can be submerged in them without dying,

and in them receive a breath different from that of the world.

When the latter breathes in us, it gives rise to winter;

when the Holy Spirit breathes in us, it gives rise to spring.

110 Whoever has knowledge [*gnosis*] of the truth is free

[*eleutheros*]; the free human being is righteous.

Those who transgress are the slaves of transgression.<sup>46</sup>

---

46. Cf. John 8:34.

- 20 ΠΕ ΠΤΩΤ' ΝΕΤΕ ΣΤΟ ΝΑΥ ΑΝ ΑΡ̄ ΝΟΒΕ  
ΕΠΚΟΣΜΟΣ ΜΟΥΤΕ ΕΡΟΥΥ ΧΕ ΕΛΕΥ  
ΘΕΡΟΣ ΝΑΕΙ ΕΤΣΤΟ ΝΑΥ ΑΝ ΑΡ̄ ΝΟΒΕ  
ΤΓΝΩΣΙΣ ἸΤΑΛΗΘΕΙΑ ΧΙΣΕ ἸΖΗΤ' ΕΤΕ  
ΠΑΕΙ ΠΕ ΣΕΙΡΕ ἸΜΜΟΥΥ ἸΕΛΕΥΘΕΡΟΣ
- 25 ΑΥΩ ΣΤΡΟΥΧΙΣΕ ΕΠΜΑ ΤΗΡΥ' ΤΑΓΑΠΗ  
ΔΕ ΚΩΤ' ΠΕΤΑΖῚ ΕΛΕΥΘΕΡΟΣ ΔΕ ΖΙ  
Τἢ ΤΓΝΩΣΙΣ ΥΟ ἸΖΜῚἈῚ ΕΤΒΕ ΤΑΓΑ  
ΠΗ ἸΝΑΕΙ ΕΜΠΑΤΟΥΨ ΧΙ ΕΖΡΑ[Ι ΝΤΕ]  
ΛΕΥΘΕΡΙΑ ἸΤ,Γ,ΝΩΣΙΣ ,Τ,ΓΝΩ[ΣΙΣ ΔΕ]
- 30 ΣΕΙΡΕ ἸΜΜΟΥΥ ἸΨΙΚΑΝΟΣ Ε,Σ,Γ[ΤΡΟΥ]  
ΨΩΠΕ ἸΕΛ[ΕΥΘ]Ε[ΡΟΣ Τ],Α,ΓΑΠΗ [ΜΑΣΧΙ]  
ΛΑΑΥ ΠΕ ΠΩ[Σ ΣΝΑΧΙ ΟΥ],ΟΝ, [ΟΥΟΝ ΝΙΜ]  
ΠΩΣ ΠΕ ΜΑΣ,Χ, [ΟΟΣ ΧΕ ΠΑΕΙ ΠΩΕΙ ΠΕ]  
Η ΠΑΕΙ ΠΩΕΙ ΠΕ [ΑΛΛΑ ΣΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ ΝΑΕΙ]
- 35 ΝΟΥΚ' ΝΕ ΤΑΓΑΠΗ Ἰ,ΠΝΕΥΜ, [ΑΤΙΚΗ]  
ΟΥΗΡΠ' ΤΕ ΖΙ ΣΤΟΕΙ ΣΕΡΑΠ,Ο, [ΛΑΥΕ Ἰ]

Truth is our mother; knowledge [*gnosis*] is the promise of our union with her.

Those who do not go astray are called free by the world;  
the knowledge of truth lifts their heart,  
making them free of all bonds;  
it is love which makes them act.

Those who have become free through knowledge  
become loving servants of those who do not yet have this  
knowledge and freedom.

Knowledge [*gnosis*] makes them capable of this  
because they are free, even of their freedom.

Love refuses nothing, and takes nothing;  
it is the highest and vastest freedom.

All exists through love.

It does not say "this is mine," but "this is yours."

111 Spiritual Love [*agapē pneumatikos*] is a drunkenness and a balm;

those who are anointed by it rejoice.

[PAGE 80, PLATE 126]

- ΜΟC ΤΗΡΟΥ Ν̄,ϸ,Ϲ[Ι Ν]ΕΤΝΑΤΟZCΟΥ Μ̄ΜΟC  
CΕΡΑΠΟΛΛΑΥΕ ZΩΟΥ Ν̄ΓΙ ΝΕΤΑΖΕΡΑΤΟΥ  
Μ̄ΠΟΥΒΟΛ ΖΩC ΕΥΑΖΕΡΑΤΟΥ Ν̄ΓΙ ΝΕΤ'  
ΤΟZC ΝΕΤΤΑZḶ Ν̄CΟḶΝ ΕΥΨΑΛΟ ΕΤΟΥ  
5 ΩΟΥ Ν̄CΕΒΩΚ' ΨΑΡΕΝΗ ΕCΕΤΟZC ΑΝ  
ΜΟΝΟΝ ΕΥΑΖΕ ΕΡΑΤΟΥ Μ̄ΠΟΥΒΑΛ ΨΑΥ  
ḶΩ ΟΝ ZḶ ΠΟΥC+ΒΩΩΝ ΠCΑΜΑΡΙΤΗC  
Ν̄ΤΑΥ'+ ΛΑΑΥ ΑΝ' ΑΠΕΤΨΟΟḶΕ ΕΙΜΗ  
ΗΡΠ' ΖΙ ΝΕZ ΚΕΛΑΑΥ ΑΝ ΠΕ ΕΙΜΗΤΙ' Α  
10 ΠCΟḶΝ ΑΥΩ ΑΥΘΕΡΑΠΕΥΕ Ν̄ΜΠΛΗΓΗ  
ΤΑΓΑΠΗ ΓΑΡ ΖΩΒḶ Ν̄ΟΥΜΗΗΨΕ Ν̄ΝΟ  
ΒΕ ΠΕΤΕ ΤCΖΙΜΕ ΜΕ Μ̄ΜΟΥ' ΝΕΤ'CΝΑ  
ΧΠΟΥ ΕΥΕΙΝΕ Μ̄ΜΟΥ' ΕΨΩΠΕ ΠΕC  
ΖΑΕΙ ΕΥΕΙΝΕ Μ̄ΠΕCΖΑΙ ΕΨΩΠΕ ΟΥΝΟ  
15 ΕΙΚ' ΠΕ ΕΥΕΙΝΕ Μ̄ΠΝΟΕΙΚ' ΠΟΛΛΑΚΙC  
ΕΨΩΠΕ ΟΥḶ CΖΙΜΕ ΕCḶΚΟΤΚ' Μ̄Ν ΠΕC  
ΖΑΙ ΚΑΤΑ ΟΥZΤΟΡ' ΕΠΕCΖΗΤ ΔΕ ΖΙ ΠΝΟ  
ΕΙΚ ΕΨΑCḶΚΟΙΝΩΝΕΙ Ν̄ΜΜΑΥ' ΠΕΤ'  
CΑΜΑCΤΥ' ΨΑCΜΑCΤΥ' ΕΥΙΝΕ Μ̄ΠΝΟ



[PAGE 80, PLATE 126]

Those who do not belong to the community may also rejoice  
in it,  
for they benefit from its proximity;  
but if they depart from it, they lose its perfume and its unction,  
and are left with their natural odors.

The Samaritan gives only wine and oil to the wounded.

Unction heals all wounds,

for love heals us of the multitude of our wanderings.<sup>47</sup>

112 A woman's children resemble the man she loves.

When it is her husband, they resemble the husband.

When it is her lover, they resemble the lover.

Often, when a woman unites with her husband out of  
obligation,

yet her heart is with a lover with whom she is frequently  
uniting,

her offspring will resemble her lover.

---

47. Cf. 1 Peter 4:8.

- 20 ΕΙΚ' ἸΤΩΤῆ ΔΕ ΝΕΤΨΟΟΠ' Μῆ ΠΨΗ  
ΡΕ ΜΠΝΟΥΤΕ ΜῆΜῆΡΡΕ ΠΚΟCΜΟC'  
ΑΛΛΑ ΜῆΡΡΕ ΠΧΟΕΙC ΨΙΝΑ ΝΕΤΕΤΝΑ  
ΧΠΟΟΥ ΝΟΥΨΩΠΕ ΕΥΕΙΝΕ ΜῆΠΚΟC  
ΜΟC ΑΛΛΑ ΕΥΝΑΨΩΠΕ ΕΥΕΙΝΕ ΜῆΠ
- 25 ΧΟΕΙC ΨΑΡΕΠΡΩΜΕ ΤΩC Μῆ ΠΡΩΜΕ  
ΨΑΡΕΠCΤΟ ΤΩC Μῆ ΠCΤΟ ΨΑΡΕΠΕΙ  
[Ω Τ]ϷΩC Μῆ ΠΕΙΩ ἸΓΕΝΟC ΝΕΨΑΥΤΩC  
[Μῆ] ϷΟΥΨϷΒῆ ΓΕΝΟC ΤΑΕΙ ΤΕ ΘΕ ΕΨΑ  
[ΡΕΠ]ΠῆḂ ΤΩC Μῆ ΠΠῆḂ ΑΥΩ ΠΛΟ
- 30 [ΓΟC] ϷΑϷῆΚ[ΟΙ]ϷΝϷΩΝ]ΕΙ Μῆ ΠΛΟΓΟC  
[ΑΥΩ ΠΟ]ΥϷΟϷΕΙΝ ΨΑϷῆΚΟΙΝΩΝΕΙ  
[Μῆ ΠΟΥΟΕΙΝ ΕΚΨ]ΑΨΩΠΕ ῆΡΩΜΕ  
[ΠΡΩΜΕ ΠΕΤΝΑΜ]ΕΡΙΤΚ' ΕΚΨΑΨΩΠΕ  
[ΜΠΠῆḂ] ΠΠῆḂ ΠΕΤΝΑCΩΤῆ ΕΡΟΚ' ΕΚ
- 35 [ΨΑΨ]ΩΠΕ ἸΛΟΓΟC ΠΛΟΓΟC ΠΕΤ'

You who are with the Son of God do not love worldly things;  
love the Teacher, so that what you engender  
will resemble the Teacher, and not some other thing.

113 Humans mate with humans,  
horses with horses, donkeys with donkeys,  
each species with its own.

Likewise, our breath seeks another breath,  
our intelligence seeks intelligence,  
and every clarity seeks its light.

Become more human, and humans will love you;  
become more spiritual, and the Spirit will unite with you.  
Become more intelligent, and the Logos will unite with you.

[PAGE 81, PLATE 127]

- ΝΑΤΩΣ ΝΜΜΑΚ' Ε[Κ]ΨΑΝΨΩΠΕ ΝΟΥ  
ΟΕΙΝ ΠΟΥΟΕΙΝ ΠΕΤΝΑΡΚΟΙΝΩΝΕΙ  
ΝΜΜΑΚ' ΕΚ'ΨΑΝΨΩΠΕ ΝΝΑ ΠΣΑ Ν  
ΖΡΕ ΝΑ ΠΣΑ ΝΖΡΕ ΝΑΜΤΟΝ' ΜΜΟΟΥ·
- 5 ΕΣΡΑΙ ΕΧΩΚ' ΕΚΨΑΝΨΩΠΕ ΝΖΤΟ  
Η ΝΕΙΩ Η ΜΜΑΣΕ Η ΝΟΥΖΟΟΡ' Η ΝΕ  
ΣΟΟΥ Η ΓΕ ΖΝ ΝΕΘΗΡΙΟΝ ΕΤΝΠΣΑ Ν  
ΒΟΛ ΜΝ ΝΕΤΜΠΣΑ ΜΠΙΤΝ ΨΝΑΨ ΜΕ  
ΡΙΤΚ' ΑΝ ΟΥΤΕ ΠΡΩΜΕ ΟΥΤΕ ΠΠΝΑ ΟΥ
- 10 ΤΕ ΠΛΟΓΟΣ ΟΥΤΕ ΠΟΥΟΕΙΝ ΟΥΤΕ ΝΑ  
ΠΣΑ ΝΤΠΕ ΟΥΤΕ ΝΑ ΠΣΑ ΝΖΟΥΝ ΣΕ  
ΝΑΨ ΜΤΟΝ' ΜΜΟΟΥ ΑΝ ΖΡΑΙ ΝΖΗΤΚ'  
ΑΥΩ ΜΝΤΑΚ' ΜΕΡΟΣ ΖΡΑΙ ΝΖΗΤΟΥ ΠΕ  
ΤΟ ΝΖΜΖΑΛ ΕΣΝΑΨ' ΑΝ ΨΝΑΨ Ρ ΕΛΕΥ
- 15 ΘΕΡΟΣ ΠΕΝΤΑΖΡ ΕΛΕΥΘΕΡΟΣ ΜΠΕΖ  
ΜΟΤ' ΜΠΕΧΧΟΕΙΣ ΑΥΩ ΑΨΤΑΑΨ' ΕΒΟΛ  
ΟΥΑΑΨ' ΑΥΜΝΤΖΜΖΑΛ ΟΥΚΕΤΙ ΨΝΑΨ  
Ρ ΕΛΕΥΘΕΡΟΣ ΤΜΝΤΟΥΟΕΙΕ ΜΠΚΟΣ  
ΜΟΣ ΖΙΤΝ ΨΤΟΥ ΝΕΙΔΟΣ ΨΑΥΟΛΟΥ

[PAGE 81, PLATE 127]

If you become more clear, the light will unite with you.

If you ascend, you will find repose in the heights.

If you behave like a horse or donkey, calf, dog, sheep, or any  
other animal outside yourself,

you will be capable of union with neither human, spirit,

*Logos*, nor light,

nor with what is above, nor with what is within.

None of these realities can settle in you if you do not become  
like them through love.

114 Whoever is a slave against their will has the possibility of  
becoming free.

But the one who has become free by the grace of the Teacher,  
and who has chosen to be a slave,

how could they then choose to be free again?

- 20 ΕΞΟΥΝ ΑΤΑΠΟΘΗΚΗ ΖΙΤῆ ΟΥΜΟΟΥ  
ΜῆΝ ΟΥΚΑΣ ΜῆΝ ΟΥΠῆᾶ ΜῆΝ ΟΥΟΕΙ[Ν]  
ΑΥΩ ΤΜῆΤΟΥΕΙΕ ΜῆΠΝΟΥΤΕ ΤΕΕΙΖΕ  
ΟΝ ΖΙΤῆ ὘ΤΟΥΟΥ ΖΙΤῆ ΟΥΠΙΣΤΙΣ Μῆ  
Ν ΟΥΖΕΛΠΙΣ ΜῆΝ ΟΥΑΓΑΠΗ Μῆ ΟΥ  
25 ΓΝΩΣΙΣ ΠῆΚΑΣ ΤΕ Τ'ΠΙΣΤΙΣ ΤΑΙ ΕΝ'  
ΧΕ ΝΟΥΝΕ ΖΡΑΙ ῆΖΗΤῆ ΠΜΟ[ΟΥ]  
ΤΕ ΘΕΛΠΙΣ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΥΤῆ Ε[ΝΣΟ]  
ΕΙΨ ΠΠῆᾶ ΤΕ ΤΑΓΑΠΗ ΕΒΟΛ [ΖΙΤΟ]  
ΟΤῆ' ΕΝΑΥΣΑ,Ν,Ε ΠΟΥΟΕΙΝ Δ[Ε ΤΕ]  
30 ΤΓΝΩΣΙΣ ΕΒ[ΟΛ ΖΙΤΟΥ]Τῆ ,ΤῆΠ, [ΩΣ]  
ΤΧΑΡΙΣ ΣΟ ῆ,ϒ, [Ο ΑΥΩ ΤΝΑΠΡΕ ΜῆΠ]  
ΡΜῆΚΑΣ ΣΟ ΡῆΡ[ΩΜΕ ΕΤΟΥΒΗΚ ΑΠΣΑ ῆ]  
ΤΠΕ ῆΤΕ ΤΠΕ ΑΥ[Ω Π]Σ,Μ, [ΖΑΛ ΜΑΚΑ]  
ΡΙΟΣ ΠΕ ΠΑΕΙ ΕΜ'ΠΕΧΛ,Λ, [ΥΠΕΙ ῆ]

115 What is harvested in the world is composed of four elements:  
water, earth, wind, and light.

What God harvests is also composed of  
four elements: faith [*pistis*], hope [*elpis*], love [*agapē*], and  
contemplation [*gnosis*].

Our earth is faith, for she gives us roots.

Water is our hope, for it slakes our thirst.

Wind [*pneuma*] is the love [*agapē*] through which we grow;  
and light is the contemplation [*gnosis*] through which we ripen.

116 Grace is transmitted to us in four ways:

the work of the earth, the taste of the heavens,

and love and truth, which are beyond the heavens.

Blessed is the one who makes no sadness in the soul.

That one is Jesus Christ.

[PAGE 82, PLATE 128]

ΝΟΥΨΥΧΗ ΠΑΕΙ ΠΕ ΙϚ ΠϚϚ ΑϚΡΑΠ̅  
ΤΑ Μ̅ΠΜΑ ΤΗΡϚ' ΑΥΩ Μ̅ΠΕϚΡ̅ΒΑΡΕΙ ἌΛΛΑΥ  
ΕΤΒΕ ΠΑΕΙ · ΟΥΜΑΚΑΡΙΟΣ ΠΕ ΠΑΕΙ ἸΤΕΕΙ  
ΜΙΝΕ ϚΕ ΟΥΤΕΛΕΙΟΣ Ρ̅ΡΩΜΕ ΠΕ ΠΑΕΙ ΓΑΡ  
5 ΠΛΟΓΟΣ ϚΝΟΥΝ' Μ̅ΜΟΝ ΕΡΟϚ' ϚΩϚΜΟΚϚ  
ΑϚΕϚΕ ΠΑΕΙ ΕΡΑΤϚ' ΠΩϚ Τ̅ἸΝΑΨ Ρ̅ΚΑΤΟΡ  
ΘΟΥ Μ̅ΠΕΕΙΝΟϚ ΠΩϚ ΕϚΝΑ† ΑΝΑΠΑΥ  
ϚΙϚ ἸΟΥΟΝ' ΝΙΜ ϚΑ ΤΕϚἸ ἸϚΩΒ ΝΙΜ ΨΨΕ  
ΑΝ ΕἌΛΥΠΕΙ ἌΛΛΑΥ ΕΙΤΕ ΝΟϚ ΕΙΤΕ ΚΟΥΕΙ  
10 Η ΑΠΙϚΤΟΣ Η ΠΙϚΤΟΣ ΕΙΤΑ Α† ΑΝΑΠΑΥϚΙϚ  
ἸΝΕΤ̅Μ̅ΤΟΝ Μ̅ΜΟΟΥ ϚἸ ΝΕΤΝΑΝΟΥΟΥ  
ΟΥἸ ϚΟΕΙΝΕ ΕΤΟΥΝΟΥΡΕ ΤΕ Ε† ΑΝΑ  
ΠΑΥϚΙϚ Μ̅ΠΕΤΨΟΟΠ' ΚΑΛΩϚ ΠΕ†ΡΕ  
Μ̅ΠΕΤΝΑΝΟΥϚ' Μ̅Ἰ ḠΟΜ' Μ̅ΜΟϚ ἸϚ†  
15 ΑΝΑΠΑΥϚΙϚ ἸΝΑΕΙ ϚΙ ΓΑΡ ΑΝ' Μ̅ΠΕΤΕ Ϛ  
ΝΑϚ' Μ̅Ἰ ḠΟΜ ΔΕ Μ̅ΜΟϚ ΑΛΛΥΠΕΙ' ΕϚ'  
Τ̅Μ̅ΤΡΟΥΡ̅ΘΛΙΒΕ Μ̅ΜΟΟΥ ΑΛΛΑ ΠΕΤΨΩ  
ΠΕ ΚΑΛΩϚ ϚἸϚΟΠ' ΨΑϚ' ἌΛΥΠΕΙ Μ̅ΜΟ  
ΟΥ ϚΨΟΟΠ' ΑΝ ἸΤΕΕΙϚΕ ΑΛΛΑ ΤΟΥΚΑ



[PAGE 82, PLATE 128]

He comes to all places, and burdens no one.

Blessed are they who act in this way;

they are realized human beings,

and the *Logos* abides in them.

117 Tell us how to rectify ourselves,

how to accomplish such a great thing,

and know repose?

118 Above all, it is befitting not to make anyone sad [*lupein*],

whether they are great, small, faithful, or unfaithful . . . then,

to bring peace to those who take pleasure in goodness.

One might think to find pleasure

in bringing peace to those who do good,

but that happens beyond the play of wills.

- 20 ΚΙΑ ΤΕ ΕΤΡΛΥΠΕΙ Μ̄ΜΟΟΥ ΠΕΤΕῩΝΤΑϹ'  
Μ̄ΜΑΥ Ν̄ΤΦΥΣΙϹ ϹΤ ΟΥΝΟΥ Μ̄ΠΕΤΝΑ  
ΝΟΥϹ' ΖΟΕΙΝΕ ΔΕ ΕΒΟΛ Ζ̄Ν ΠΑΕΙ ΕΕΛ̄  
Λ,ΥΠΕΙ ΚΑΚΩϹ ΟΥΧΕϹ Ζ̄ΝΗΕΙ' ΑϹΧΠΕ  
Ν̄ΚΑ ΝΙΜ ΕΙΤΕ ΨΗΡΕ ΕΙΤΕ ΖΜ̄Ζ̄ΑΛ̄ ΕΙΤΕ
- 25 ἘΤΒΝ,Η ΕΙΤΕ ΟΥΖΟΡ ΕΙΤΕ ΡΙΡ ΕΙΤΕ ΣΟΥΟ  
[ΕΙΤΕ Ε]ΙΩΤ' ΕΙΤΕ ΤΩΖ ΕΙΤΕ ΧΟΡΤΟϹ ΕΙΤΕ  
[ΚΕΕϹ] ΕΙΤΕ ΑϹ ΑΥΩ ΒΑΛΑΝΟϹ ΟΥϹΑΒΕ  
[ΔΕ Π]Ε ΑΥΩ ΑϹΕΙΜΕ Ν̄Τ'ΤΡΟΦΗ Μ̄ΠΟΥΑ  
[ΠΟΥΑ] Ν̄,Ψ,Η,Ρ, [Ε Μ], ΕΝ, [Α]ϹΚΕ ΑΡΤΟϹ ΖΑΡΩ
- 30 [ΟΥ ΖΙ ΝΕΖ ΖΙ ΑϹ Ν̄Ζ]Μ̄Ζ̄ΑΛ̄ ΔΕ ΑϹΚΕ ΚΙ  
[ΚΙ ΖΑΡΩΟΥ ΖΙ Ε]ΒΡΕ ΑΥΩ Ν̄ΤΒΝΟΟΥ  
[ΑϹΝΕΧ ΕΙ],Ω, [Τ ΖΑ]ΡΩΟΥ ΖΙ ΤΩΖ ΖΙ ΧΟΡ  
[ΤΟϹ Ν̄ΟΥ]ΖΟΟΡ' ΑϹΝΕΧ ΚΕΕϹ ΖΑΡΩΟΥ'  
[Ν̄ΡΙΡ ΔΕ ΑϹ]ΝΕΧ ΒΑΛΑΝΟϹ ΖΑΡΩΟΥ

The happy man or woman cannot oppress or cause misery;  
yet sometimes others may be jealous of their peace and  
happiness.

This causes suffering, but it is not their doing;  
their nature [*phusis*] is only to give joy.

119 A great landowner had sons, servants, livestock, dogs, pigs,  
wheat, barley, hay, grass, bones, meat, and acorns.

In his wisdom he gave to each what was appropriate.

To his children, he gave bread, olive oil, and meat;

to his servants, he gave oil and wheat;

to his livestock he gave barley, hay, and grass;

and he threw bones to the dogs and acorns and bread crumbs to  
the pigs.

[PAGE 83, PLATE 129]

- ΖΙ ΜΑΜΟΥ ΝΟΕΙΚ' ΤΑΕΙ ΤΕ ΘΕ ΜΠΜΑΘΗ  
ΤΗΣ ΜΠΠΝΟΥΤΕ ΕΨΩΠΕ ΟΥΣΑΒΕ ΠΕ ΕΥ  
ΑΙΣΘΑΝΕ ΝΤΜΗΤΜΑΘΗΤΗΣ ΜΜΟΡ'  
ΦΗ ΝΣΩΜΑΤΙΚΗ ΣΕΝΑΡΑΠΑΤΑ ΑΝ' Μ  
5 ΜΟΥ ΑΛΛΑ' ΕΥΝΑΘΩΨΤ ΝΣΑ ΤΔΙΑΘΕ  
CIC ΝΤΕΥΨΥΧΗ ΜΠΟΥΑ ΠΟΥΑ ΝΥΨΑ  
ΧΕ ΝΜΜΑΥ' ΟΥΝ ΖΑΖ ΝΘΗΡΙΟΝ ΖΜ ΠΚΟC  
ΜΟC ΕΥΟ ΜΜΟΡΦΗ ΡΡΩΜΕ ΝΑΕΙ ΕΥ'  
ΨΑCΟΥΩΝΟΥ ΡΡΙΡ ΜΕΝ' ΥΝΑΝΕΧ ΒΑ  
10 ΛΑΝΟC ΕΡΟΥΥ ΝΤΒΝΟΥΥ ΔΕ ΥΝΑΝΕΧ  
ΕΙΩΤ ΕΡΟΥΥ ΖΙ ΤΩΖ ΖΙ ΧΟΡΤΟC ΝΟΥ  
ΖΟΟΡ' ΥΝΑΝΕΧ ΚΑΑC ΕΡΟΥΥ ΝΖΜΖΑΛ  
ΥΝΑ + ΝΑΥ ΝΨΟΡΠ' ΝΨΗΡΕ ΥΝΑ + ΝΑΥ  
ΝΤΕΛΕΙΟΝ ΥΨΟΟΠ' ΝΓΙ ΠΨΗΡΕ ΜΠΡΩ  
15 ΜΕ ΑΥΩ ΥΨΟΟΠ ΝΓΙ ΠΨΗΡΕ ΜΠΨΗ  
ΡΕ ΜΠΡΩΜΕ ΠΧΟΕΙC ΠΕ ΠΨΗΡΕ' Μ  
ΠΡΩΜΕ ΑΥΩ ΠΨΗΡΕ ΜΠΨΗΡΕ' Μ  
ΠΡΩΜΕ ΠΕ ΠΕΤ'CΩΝΤ' ΖΙΤΜ ΠΨΗ  
ΡΕ ΜΠΡΩΜΕ ΑΠΨΗΡΕ ΜΠΡΩΜΕ ΧΙ

[PAGE 83, PLATE 129]

So it is with the disciples of God.

When they are wise, they perceive the state of each.

They are not misled by outward appearances;

they consider the disposition of each soul and attune their  
words accordingly.

There are many animals in the world who appear in human  
form;

the wise one gives acorns to pigs, barley, hay, and grass to  
livestock, bones to dogs,

to servants he gives basic lessons;

and to his children, the teaching in its entirety.

120 There are Sons of Man, and sons of Sons of Man.

The Teacher is the Son of Man,

and the grandson of Man is begotten by him.

It was from God that the Son of Man received the power to  
beget.

- 20 Ἰ̅ΤΟΟΤϢ' Ἰ̅ΠΝΟΥΤΕ ΕΤΡΕϢΩΝΤ' ΟΥ̅  
ΤΑϢ' Ἰ̅ΜΑΥ ΕΤΡΕϢϢΠΟ ΠΕΝΤΑϢϢΙ Ε  
ΤΡΕϢ'ΩΝΤ' ΟΥΩΝΤ' ΠΕ ΠΕΝΤΑϢϢΙ  
ΕϢΠΟ ΟΥϢΠΟ ΠΕ ΠΕΤΩΝΤ ΜἸ̅ Ὢ[Μ]  
Ἰ̅ϢϢΠΟ ΠΕΤ'ϢΠΟ ΟΥἸ̅ Ὢ[Μ Ἰ̅ϢΩΝ[Τ]
- 25 ΣΕϢΩ ΔΕ Ἰ̅ΜΜΟΣ ϢΕ ΠΕΤ'ΩΝΤ' ϢΠΟ  
ΑΛΛΑ ΠΕϢ'ϢΠΟ ΟΥΩΝΤ ΠΕ ΕΤ[ΒΕ ΠΑΕΙ]  
Ἰ̅ϢΠΟ ΝΕϢ'ϢΗΡΕ ΑΝ ΝΕ ΑΛΛΑ Ἰ̅Ν[ΕϢϢΙΚΩΝ]  
ΝΕ ΠΕΤΩΝΤ' ΕϢῚ̅ ϢΩΒ ϢἸ̅ Ο[ΥΩΝϢ]  
ΕΒΟΛ ΑΥΩ Ἰ̅ΤΟϢ ϢΩΩϢ ϢΟΥ[ΟΝϢ Ε]
- 30 ΒΟΛ' ΠΕΤϢΠΟ Ἰ̅Ε,Ϣ[Ὶ̅ ϢΩΒ] Ϣ,Ἰ̅, [Ο]Υ[ΠΕΘΗΠ]  
ΑΥΩ Ἰ̅ΤΟϢ ϢϢ,ΗΠ, Ἰ̅Π, [ϢΠΟ Π]Ε Α[Ν Ἰ̅ΘΕ Ἰ̅]  
ΘΙΚΩΝ ΠΕΤ'Ϣ,Ω,[ΝΤ ΜΕΝ] ΕϢ,Ϣ,[ΩΝΤ ϢἸ̅]  
ΟΥΦΑΝΕΡΟΝ ΠΕΤϢΠΟ Δ[Ε ΕϢϢΠΟ Ἰ̅Ν]  
ϢΗΡΕ ϢἸ̅ ΟΥΠΕΘΗΠ' Μ,Ἰ̅, [ΛΑΑΥ ΝΑϢ]
- 35 ΟΟΟΥΝ ϢΕ ΑϢ ΠΕ Φ,Ο,[ΟΥ ΕϢΑΡΕΠϢΟΟΥΤ]

- 121 He who has received the power to create is a creature; he who  
has received the power to beget is the son;  
he who creates cannot beget;  
but he who begets can create.  
Yet people say: "He who creates, begets";  
but what he begets is only a creature.  
They are not his children, but have his resemblance.  
He who creates works in visibility, and is himself visible.  
He who begets works in secret;  
he is hidden, and beyond all resemblance.  
He who creates, creates visibly;  
he who begets, begets his children in secret.
- 122 None can know the day when man and woman unite  
but themselves.

[PAGE 84, PLATE 130]

- Μῆ ΤΣΙΜΕ ΡΚΟΙΝΩΝΕΙ ΜΝ ΝΟΥΕΡΗΥ  
ΕΙΜΗ ἸΤΟΟΥ ΟΥΑΑΥ ΟΥΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΓΑΡ'  
ΠΕ ΠΓΑΜΟΣ ἸΠΚΟCΜΟC ἸΝΕΝΤΑΞΔΙ  
ΖΙΜΕ ΕΨΧΕ ΠΓΑΜΟC ἸΠΧΩΞΜ' 42ΗΠ'
- 5 ΠΟCΩ ΜΑΛΛΟΝ ΠΓΑΜΟC ἸΑΤΧΩΞΜ' ΟΥ  
ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΠΕ ἸΑΛΗΘΕΙΝΟΝ ΟΥCΑΡΚΙ  
ΚΟΝ ΑΝ ΠΕ ΑΛΛΑ ΕΥΤῸΒΗΥ ΕΥΗΠ' ΑΝ ΑΤΕ  
ΠΙΘΥΜΙΑ ΑΛΛΑ ΕΠΟΥΩΨ ΕΥΗΠ' ΑΝ ΕΠΚΑ  
ΚΕ Η ΤΟΥΨΗ ΑΛΛΑ ΕΥΗΠ' ΕΠΕΖΟΥ Μῆ
- 10 ΠΟΥΟΕΙΝ ΟΥΓΑΜΟC ΕΥΨΑΚΩΚ ΑΖΗΥ  
ΑΥΨΩΠΕ ἸΠΟΡΝΕΙΑ ΑΥΩ ΤΨΕΛΕΕΤ'  
ΟΥ ΜΟΝΟΝ ΕCΨΑΧΙ ΠCΠΕΡΜΑ ἸΚΕΞΟ  
ΟΥΤ' ΑΛΛΑ ΚΑΝ ΕCΨΑΝῸ ΠΒΟΛ' ἸΠΕCΚΟΙ  
ΤΩΝ ἸCΕΝΑΥ ΕΡΟC ΑCΠΟΡΝΕΥΕ ΜΟΝΟΝ
- 15 ΜΑΡΕCΟΥΩΝΞ ΕΒΟΛ ἸΠΕCΕΙΩΤ' Μῆ ΤΕC  
ΜΑΑΥ Μῆ ΠΨΒΗΡ ἸΠΝΥΜ'ΦΙΟC ΜῆἸ  
ἸΨΗΡΕ ἸΠΝΥΜ'ΦΙΟC ΝΑΕΙ ΕCΤΟΕΙ ΝΑΥ  
ΕΤΡΟΥΒΩΚ' ΕΖΟΥΝ ἸΜΗΝΕ ΕΠΝΥΜΦῶ  
ἸΚΟΟΥΕ ΔΕ ΜΑΡΟΥῸΕΠΙΘΥΜΕΙ ΚΑΝ'



[PAGE 84, PLATE 130]

Even the worldly embrace is a mystery;  
far more so, the embrace that incarnates the hidden union.

It is not only a reality of the flesh,  
for there is silence in this embrace.

It does not arise from impulse or desire [*epithumia*];  
it is an act of will.

It is not of darkness, it is of the light.

If seen by others in the light of day, an ordinary embrace is  
indecent;

if the bride receives the seed of her man outside of their  
bedroom, seen by others, it is indecent.

She may show herself naked only to her father, her mother,  
the friend of her betrothed, and the children of the bridal  
chamber.

These may enter into the bridal chamber;  
others cannot hear the voice of the Lover and the Beloved,  
nor breathe their perfume.

- 20 ΕΣΩΤῼ ΕΤΕΣΣΜΗ ἸΣΕΡΑΠΟΛΑΥΕ Ἰ  
ΠΕΣΣΟῶΝ ΑΥΩ ΜΑΡΟΥΣΟΝΨ ΕΒΟΛ ΖἸ Ἰ  
ΛΕΥΛΙΥΕ ΕΤΖΕ ΕΒΟΛ ΖΙ ΤΡΑΠΕΖΑ ἸΘΕ Ἰ  
ΝΟΥΖΟΟΡ' ΟΥΝ ΖἸΝΥΜΦΙΟΣ ΜἸ ΖἸ  
ΝΥΜΦΗ ΗΠ' ΕΠΝΥΜΦΩΝ ΜἸ ΟΥΑ ΝΑΨ
- 25 [Ν]ΑΥ ΑΠΝΥΜ'ΦΙΟΣ ΜἸ ΤΝΥΜΦΗ ΕΙΜΗ  
[ΝΥΨ]Ω,ΠΕ ἸΠΑΕΙ ΝΤΕΡΕΑΒΡΑΖΑΜ'  
[ΡΑΨΕ] ΕΤΡΕΥΝΑΥ ΑΠΕΤΥΝΑΝΑΥ ΕΡΟΥ'  
[ΑΥΣΒ]ΒΕ ἸΤΣΑΡΞ' ἸΤΑΚΡΟΥΣΤΙΑ ΕΥΤΑ  
[ΜΟ Ἰ]ΜΟΝ ΧΕ ΨΥΕ ΕΤΑΚΟ ἸΤΣΑΡΞ'
- 30 [ΑΥΩ ΜΦΟ]Ω, [Ἰ]ΤΕ [Π]ΚΟ,Σ,Μ,ΟC ΕΝ ΖΟCΟΝ ΝΟΥ  
[..... ΕΥ]ΖΗ,[Π ΕΥ]ΤΩΚ, Α,ΖΕΡΑΤΟΥ ΑΥΩ CΕΟΝΖ  
[ΕΨΧΕ ΕΥ]Ο,ΥΩΝ[Ζ ΕΒΟ]Α, ΑΥΜΟΥ ΚΑΤΑ ΠΠΑ  
[ΡΑΔΕΙΓΜ]Α, ἸΠΡΩΜΕ ΕΤΟΥΟΝΕΖ ΕΒΟΛ  
[ΕΝ ΖΟCΟ]Ν, ἸΜΑΖΤ' ἸΠΡΩΜΕ ΖΗΠ' ΧΟΝΖ

They can only imagine, like dogs, the crumbs that may fall from  
the table.

The embrace of the Lover and the Beloved  
belongs to the mystery of the Union;  
and only those who have become the same as them can see  
them.

- 123 When Abraham rejoiced in seeing what he was given to see,  
he cut the flesh of his foreskin, thus showing us that we  
must overcome the limits of the flesh and of the world to  
become free.

Certain realities are alive  
as long as they are hidden;  
when they are made visible, they die.

While people's entrails remain inside them, they are alive.

[PAGE 85, PLATE 131]

- Ν̄ΓΙ ΠΡΩΜΕ ΕΥΨΑΘΩΛΠ̄' Ν̄ΓΙ ΝΕΥΜΑΖΤ  
ΣΕΡ̄ ΠΒΟΛ Ν̄ΖΗΤ̄Ῡ ῩΝΑΜΟΥ Ν̄ΓΙ ΠΡΩΜΕ  
ΤΕΕΙΖΕ ΟΝ Μ̄ΠΨΗΝ ΖΩΣ ΕΤΕΥΝΟΥΝΕ  
ΖΗΠ' ΨΑΥ+ ΟΥΩ Ν̄ΥΛΕΖΗΤ' ΕΡΨΑΤΕΥ'  
5 ΝΟΥΝΕ ΘΩΛΠ' ΕΒΟΛ ΨΑΡΕΠΨΗΝ ΨΟ  
ΟΥΕ ΤΑΕΙ ΤΕ ΘΕ ΖΙ ΧΠΟ ΝΙΜ' ΕΤΖΜ̄ ΠΚΟΣ  
ΜΟΣ ΟΥ ΜΟΝΟΝ ΖΙ ΝΕΤΟΥΝΣ ΕΒΟΛ'  
ΑΛΛΑ ΖΙ ΝΕΘΗΠ' ΕΦ ΖΟΣΟΝ ΓΑΡ ΤΝΟΥΝΕ  
Ν̄ΤΚΑΚΙΑ ΖΗΠ ΣΧΟΟΡ ΕΥΨΑΝΣΟΥΩΝ̄  
10 ΔΕ ΑΣΒΩΛ ΕΒΟΛ ΕΣΨΑΝΟΥΩΝΣ ΔΕ Ε  
ΒΟΛ ΑΣΩΧ̄Ν̄ ΕΤΒΕ ΠΑΕΙ ΠΛΟΓΟΣ ΧΩ Μ̄  
ΜΟΣ ΧΕ ΗΔΗ ΤΑΖΕΙΝΗ Σ̄Μ̄ΜΟΝΤ' ΑΤΝΟΥ  
ΝΕ Ν̄ΨΗΝ ΕΣΝΑΨΩΩΤ · ΑΝ ΠΕΤΟΥ  
ΝΑΨΑΑΤΥ' ΠΑΛΙΝ ΨΑΥ+ ΟΥΩ ΑΛΛΑ ΕΨΑ  
15 ΡΕΤΑΖΕΙΝΗ ΒΑΛΒ̄ ΕΠΙΤ̄Ν̄ ΕΠΕΣΗΤ' Ψ̄  
ΤΕΣ̄Ν̄ ΤΝΟΥΝΕ ΕΣΡΑΕΙ ΑῙΣ̄ ΔΕ ΠΩΡΚ Ν̄  
ΤΝΟΥΝΕ Μ̄ΠΜΑ ΤΗΡΥ Ζ̄Ν̄ΚΟΟΥΕ ΔΕ ΚΑ  
ΤΑ ΜΕΡΟΣ ΑΝΟΝ ΖΩΩΝ' ΜΑΡΕΠΟΥΑ  
ΠΟΥΑ Ν̄ΖΗΤ̄Ν̄ ΜΑΡΕΥΒΑΛΒΛΕ Ν̄ΣΑ ΤΝΟΥ]

[PAGE 85, PLATE 131]

If their entrails escape, and are exposed, they die.

It is the same with the tree:

As long as its roots are hidden,

it can grow and flourish; if they are laid open, the tree  
wITHERS.

Thus it is with all that takes birth in the world  
of visible and invisible realities.

While the root of evil is hidden, it grows strong;  
but if it is disclosed, it is already destroyed.

This is why it is said:

"Already the axe has struck to the root of the trees."<sup>48</sup>

It will not be used to strike at parts that can grow back,  
but shall strike deeply at the root, so as to destroy it.

Yeshua uprooted fear, which is the root of evil,  
the poisoner of our lives;

---

48. Cf. Matthew 3:10.

- 20 ΝΕ ΝΤΚΑΚΙΑ ΕΤἢΖΡΑΪ ΝΖΗΤΥ' ΝΥΠΟΡΚ[С]  
ΖΑ ΤΕCΝΟΥΝΕ Ζἢ ΠΕΥΖΗΤ' ΕCΝΑΠΩΡΚ  
ΔΕ ΕΝ'ΨΑCΟΥΩΝČ ΕΨΩΠΕ ΔΕ Τἢ  
ΝΟ ΝΑΤ'CΟΥΝ ΕΡΟC CΔΕ ΝΟΥΝΕ ΖΡ[ΑΪ]  
ΝΖΗΤἢ ΑΥΩ CΤΕΥΟ ΕΒΟΛ ΝΝΕCΚΑΡ
- 25 ΠΟC ΖΡΑΪ Ζἢ ΠἢΖΗΤ' CΟ ΝΔΟΕΙC ΕΡḠ  
ΤἢΝΟ ΝΖΜḠḠḠ ΝΑC CΡΑΙΧΜΑΛ[ΩΤΙ],Ζ,[Ε]  
ἢΜΟΝ ΕΤΡἢΕΙΡΕ ΝΝΕΤἢΟΥΟ[ΨΟΥ ΑΝ]  
ΝΕΤἢΟΥΟΨΟΥ ΤἢΕΙΡΕ ἢΜΟΟΥ [ΑΝ C]  
ḠἢḠΟΜ ΔΕ ἢΠἢCΟΥΩΝČ ΖΩC [ΕCΨΟ]
- 30 ΟΠ ΜΕΝ CΡΕΝΕΡΓΕΙ Τ,Μ,ἢΤΑΤ,С,[ΟΟΥΝ]  
ΕCΨΟΟΠ ἢΜΑΑΥ ΝἢΠΕ[ΘΟΥ ΝΟΝ]  
ΤΜἢΤΑΤ'CΟΥΝ [Ψ],Μ,ΨΕ Α[ΠΜΟΥ]  
ΝΕΤ'ΨΟΟΠ' ΕΒΟΛ ,Ζἢ, ΤΜἢ[ΤΑΤCΟΥΝ]  
ΟΥΤΕ ΝΕΥΨΟΟΠ ΑΝ' ΟΥΤ[Ε CΕΨΟΟΠ ΑΝ]
- 35 ΟΥΤΕ CΕΝΑΨΩΠΕ Α,Ν, [ΝΕΤΖΝ ΤΜΕ ΔΕ]

but he only uprooted a part of it,  
leaving it to us to dig out our own roots,  
so that each person works to uproot from their own heart  
that evil which is the cause of unhappiness.

We uproot it if we recognize it,  
but if we do not want to recognize  
that which is wrong in us, how can we uproot it?  
This bad root bears its fruits in us and in this world;  
it will dominate us, and make us its slaves,  
so that we do what we do not want to do  
and are no longer able to do what we want to do.

Its power is our ignorance or refusal to know it.

As long as it is there, it is working:

Ignorance is the cause of all evil, and serves death.

Nothing has been or ever will be born from ignorance.

Those who live in vigilance will be happy  
when the truth is revealed.

[PAGE 86, PLATE 132]

ΚΕΝΑΧΩΚ ΕΒΟΛ ΖΟΤΑΝ ΕΡΨΑΤΑΛΗΘΕΙΑ  
ΤΗΡΣ ΟΥΩΝΣ ΕΒΟΛ ΤΑΛΗΘΕΙΑ ΓΑΡ ΚΑΤΑ ΘΕ  
Ν̄ΤΜ̄ΝΤΑΤ'ΣΟΟΥΝ ΕΣΖΗΠ' ΜΕΝ Σ̄ΡΑΝΑ  
ΠΑΥΕ ΖΡΑΪ Ν̄ΖΗΤ̄Σ ΕΣΨΑΟΥΩΝΣ ΔΕ ΕΒΟΛ  
5 Ν̄ΣΕΣΟΥΩΝ̄Σ ΨΑΥΤ ΝΑΣ ΕΟΥ ΖΟΣΟΝ  
Σ̄Ν̄ΣΟΜ ΕΤΜ̄ΝΤΑΤΣΟΟΥΝ ΑΥΩ ΑΤ'ΠΛΑ  
ΝΗ Σ† Ν̄ΤΜ̄ΝΤΕΛΕΥΘΕΡΟΣ ΠΕΧΑΥ Ν̄ΒΙ  
ΠΛΟΓΟΣ ΧΕ ΕΤΕΤ̄ΝΨΑΝΣΟΥΩΝ ΤΑΛΗ  
ΘΕΙΑ ΤΑΛΗΘΕΙΑ ΝΑΡ̄ ΤΗΝΕ Ν̄ΕΛΕΥΘΕΡΟΣ  
10 ΤΜ̄ΝΤΑΤΣΟΟΥΝ' ΣΟ Ν̄ΖΜ̄Ζ̄Λ̄ ΤΓΝΩΣΙΣ ΟΥ  
ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ ΤΕ ΕΝΨΑΣΟΥΩΝ ΤΑΛΗΘΕΙΑ  
Τ̄Ν̄ΝΑΖΕ ΑΝΚΑΡΠΟΣ Ν̄ΤΑΛΗΘΕΙΑ ΖΡΑΪ Ν̄  
ΖΗΤ̄Ν ΕΝΨΑΖΩΤ̄Ρ ΕΡΟΣ ΣΝΑΧΙ Μ̄Π̄ΝΠΛΗ  
ΡΩΜΑ ΤΕΝΟΥ ΟῩΝΤΑΝ' Μ̄ΜΑΥ Ν̄ΝΕΤΟΥ  
15 ΟΝΕΣ ΕΒΟΛ · Ν̄ΤΕ ΠΣΩΝΤ' ΨΑΝΣΟΟΣ ΧΕ  
Ν̄ΤΟΥ ΝΕ ΝΧΩΡΕ ΕΤ'ΤΑΕΙΗΥ ΝΕΘΗΠ'  
ΔΕ ΝΕ Ν̄ΩΒ' ΕΤΨΗΣ ΤΑΕΙ ΤΕ ΘΕ Ν̄ΝΕΤΟΥ  
ΟΝΣ ΕΒΟΛ' Ν̄ΤΑΛΗΘΕΙΑ Ζ̄Ν̄ΩΒ' ΝΕ ΑΥΩ  
ΣΕΨΗΣ ΝΕΘΗΠ' ΔΕ Ν̄ΧΩΡΕ ΝΕ ΑΥΩ ΣΕΤΑ



[PAGE 86, PLATE 132]

While hidden, truth is like ignorance:

It keeps to itself.

But when it is revealed, it is recognized and glorified,  
for it is more powerful than ignorance and error.

It brings freedom.

The *Logos* said: "If you know the truth, the truth shall make  
you free."<sup>49</sup>

Ignorance is slavery,  
knowledge [*gnosis*] is freedom.

When we recognize the truth, we taste its fruits in ourselves.  
When we unite with truth, it shares its fullness [*pleroma*] with  
us.

- 124 We know what creation reveals to us,  
and call these things strong and worthy;  
that which is unknown to us we deem weak and  
contemptible.  
So it is that the realities revealed to vigilance seem weak and  
contemptible,  
whereas they are strong and praiseworthy.

---

49. Cf. John 8:32.

- 20 ΕΙΗΥ ΣΕΟΥΟΝΣ ΔΕ ΕΒΟΛ Ν̄ΒΙ Μ̄ΜΥΣΤΗΡΙΘ  
Ν̄ΤΑΛΗΘΕΙΑ ΕΥΟ Ν̄ΤΥΠΟΣ ΖΙ ΖΙΚΩΝ ΠΚΟΙ  
ΤΩΝ ΔΕ ΨΖΗΠ' Ν̄ΤΟΥ ΠΕ ΠΕΤΟΥΑΑΒ' Ζ̄Μ̄  
ΠΕΤΟΥΑΑΒ ΝΕΡΕΠΚΑΤΑΠΕΤΑΣΜΑ ΜΕΝ ·  
ΖΟΒ̄Σ Ν̄ΨΟΡΠ · ΠΩΣ ΕΡΕΠΝΟΥΤΕ Ρ̄ΔΙΟΙΚΕΙ
- 25 Ν̄ΤΚΤΙΣΙΣ ΕΨΑΠΩΣ ΔΕ Ν̄ΒΙ ΠΚΑΤΑΠΕ  
·ΤΑΣ, [ΜΑ] ΑΥΩ Ν̄ΤΕΝΑ ΠΣΑ ΝΖΟΥΝ' ΟΥΩΝΣ  
[ΕΒΟΛ] ΣΕΝΑΚΩ ΔΕ Μ̄ΠΕΕΙΗΕΙ Ν̄ΣΩΟΥ  
[ΕΨΟ] ,Ν, ΕΡΗΜΟΣ ΜΑΛΛΟΝ ΔΕ ΣΕΝΑΡ̄ΚΑΤΑ  
[ΛΥΕ Μ̄] ΜΟΥ' ΤΜ̄ΝΤΝΟΥΤΕ ΔΕ ΤΗΡ̄Σ ΣΑΠΩΤ
- 30 [ΕΒΟΛ Ζ] Ν̄ ΝΕΕΙΜΑ ΕΖΟΥΝ ΑΝ ΕΝΕΤΟΥΑΑΒ  
[Ν̄ΝΕΤΟ] ΥΑΑΒ ΣΝΑΨ ΤΩΣ ΓΑΡ ΑΝ Μ̄ ΠΟΥ  
[ΟΕΙΝ Ν̄ΑΤ] 'ΤΩΣ Μ[Ν̄] ΠΠΛΗΡΩΜΑ Ν̄ΑΤ'  
[ΨΤΑ ΑΛΛ] Α ΣΝ, Α, [ΨΩ] ΠΕ ΖΑ Ν̄ΤΝΣ Μ̄ΠΣ̄ΡΟC  
[ΑΥΩ ΖΑ Ν̄Ε] ΨΒΟΕΙ ΤΕΕΙΒΩΤΟC ΝΑΨΩ
- 35 [ΠΕ ΝΑC Ν̄Ο], Υ, ΟΥΧΑΕΙ Ν̄ΤΑΡΕΠΚΑΤΑΚΛΥC

The mysteries of Truth are manifested to us  
in the form of archetypes or images.

125 The bridal chamber, where Union is realized, is hidden from  
us; it is the holy of holies.

The veil conceals what we cannot see:  
the way in which God informs creation.

When the veil is torn and the inner is made manifest,  
we will abandon our house of desolation, and it will be  
destroyed.

But divinity, in its fullness, will not desert these places, so as  
to dwell only in the holy of holies;

it will not want to merge immediately into the unmixed  
light, the fullness that knows no lack;

it will go under the arms and wings of the cross.

This ark will be our refuge when the waters come.

[PAGE 87, PLATE 133]

- ΜΟC Μ̄ΜΟΟΥ ΕΜΑΖΤΕ ΕΖΡΑΙ ΕΧΩΟΥ ΕΡΨΑ  
Ζ̄Ν̄ΖΟΕΙΝΕ ΨΩΠΕ Ζ̄Ν̄ ΤΦΥΛΗ Ν̄ΤΜ̄Ν̄ΤΟΥ  
ΗΗΒ ΝΑΕΙ Ν̄ΑΨ Γ̄Ν̄ΓΟΜ' Ν̄ΒΩΚ' ΕΖΟΥΝ Ε  
ΠCΑ ΝΖΟΥΝ Μ̄ΠΚΑΤΑΠΕΤΑCΜΑ Μ̄Ν ΠΑΡ  
5 ΧΙΕΡΕΥC ΕΤΒΕ ΠΑΕΙ Μ̄ΠΕΠΚΑΤΑΠΕΤΑC  
ΜΑ ΠΩΖ Μ̄ΠCΑ Ν̄ΤΠΕ ΟΥΑΑΤΥ ΕΠΕΙ ΝΕΥ  
ΝΑΟΥΕΝ Ν̄ΝΑ ΠCΑ ΝΤΠΕ ΟΥΑΑΤΟΥ · ΟΥΤΕ  
Μ̄ΠCΑ ΜΠΙΤ̄Ν̄ ΟΥΑΑΤΥ' ΑΝ Ν̄ΤΑΥΠΩΖ ΕΠΕΙ  
ΝΑΥΝΑΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ Ν̄ΝΑ ΠCΑ ΜΠΙΤ̄Ν̄ ΟΥ  
10 ΑΑΥ ΑΛΛΑ Ν̄ΤΑΥΠΩΖ Ν̄ΤΠΕ ΕΠΙΤ̄Ν̄ ΑΝΑ  
ΠCΑ ΝΤΠΕ ΟΥΩΝ' ΝΑΝ Ν̄ΝΕΤ̄Μ̄ΠCΑ ΜΠΙ  
Τ̄Ν̄ ΔΕΚΑΑC ΕΝΝΑΒΩΚ' ΕΖΟΥΝ' ΑΠΠΕΘΗΠ'  
Ν̄ΤΑΛΗΘΕΙΑ ΠΑΕΙ ΑΛΗΘΩC ΠΕ ΠΕΤ'ΤΑΕΙ  
ΗΥ ΕΤΟ Ν̄ΧΩΩΡΕ ΕΝΑΒΩΚ ΔΕ ΕΖΟΥΝ ΕΜΑΥ  
15 ΖΙΤ̄Ν̄ Ζ̄Ν̄ΤΥΠΟC ΕΥΨΗC Μ̄Ν̄ Ζ̄Ν̄Μ̄Ν̄Τ̄ΓΩΒ  
CΕΨΗC ΜΕΝ' Ν̄ΝΑΖΡ̄Ν̄ ΠΕΘΟΥ ΕΤΧΗΚ' ΕΒΟ[Λ]  
ΟῩΝ̄ ΕΘΟΥ ΕΥΧΩCΕ ΕΘΟΥ ΟῩΝ̄ ΓΟΜ' ΕΥΧ\_Ο,  
CΕ ΕΓΟΜ' ΕΤΒΕ ΠΑΕΙ ΑΝ'ΤΕΛΕΙΟΝ' ΟΥΕΝ  
ΝΑΝ Μ̄Ν̄ ΝΕΘΗΠ' Ν̄ΤΑΛΛΗΘΕΙΑ ΑΥΩ ΝΕΤΟ[Υ]

[PAGE 87, PLATE 133]

If there are priests, they shall be allowed to go into the interior,  
beyond the veil, along with the high priest.

This is why the veil is not only torn above,  
and not only torn below,  
but torn from above to below;  
that which is above  
opens itself to us who are below,  
so that we, too, enter the secret of the truth.

It is through fragile images and symbols  
that we penetrate into that which is worthy of reverence and  
filled with power.

These relative realities are indeed trivial before the Absolute.

Glory beyond glory, power beyond power;

fullness is offered to us in the secret of vigilance;

the holy of holies is made manifest;

and through the sacred embrace, we are invited into the interior.

- 20 ΑΑΒ Ν̄ΝΕΤΟΥΑΑΒ ΑΥḠΩΛΠ' ΕΒΟΛ' ΑΥΩ Α  
ΠΚΟΙΤΩΝ ΤΩΣΜ Μ̄ΜΟΝ ΕΖΟΥΝ' ΕΝ ΖΟΣΘ̄  
ΜΕΝ' ḲΖΗΠ' ΤΚΑΚΙΑ ΟΥΟΣ' ΜΕΝ Μ̄ΠΟΥ  
ḲΙΤḲ ΔΕ Ν̄ΤΜΗΤΕ Μ̄ΠΣΠΕΡΜΑ Μ̄ΠΠ̄Ν[Ḃ]  
ΕΤΟΥΑΑΒ' ΣΕΟ Ν̄ΖΜḂḂḂ ḂΤΠΟΝΗΡΙΑ ΖΟ  
25 ΤΑΝ ΔΕ ΕΨΑḠΩΛΠ' ΕΒΟΛ ΤΟΤΕ ΠΟΥΟ  
ΕΙΝ Ν̄ΤΕΛΕΙΟΝ' ΝΑΖΑΤΕ ΕΒΟΛ' ΕΧ[Ν Ο]Υ.Ο.[Ν]  
ΝΙΜ · ΑΥΩ ΝΕΤ̄Ν̄ΖΗΤ' ΤΗΡΟΥ ΣΕ.Ν.[ΑΧΙ ΠΧΡΙ]  
ΣΜΑ ΤΟΤΕ Ν̄ΖΜḂḂḂ ḂΑΡ̄ ΕΛΕΥΘΕ[ΡΟΣ ΑΥΩ]  
Ν̄ΣΕΩΤΕ ḂΑΙΧΜΑΛΩΤΟΣ ΤΩḠΕ [ΝΙΜ ΕΜ]  
30 ΠΕ ΠΑΕΙΩΤ ' ΕΤḂḂ Μ̄ΠΗΥΕ ΤΟΣ' [ΣΕΝΑ]  
ΠΟΡΚ' ΝΕΤΠΟΡΧ' ΣΕΝΑḂΩΤ[Ḃ Μ]Μ[ΟΟΥ ΑΥΩ]  
ΣΕΝΑΜΟΥΣ ΟΥΟ.Ν. ΝΙΜ. ' Ε.Τ.Ν[ΑΒΩΚ ΕΖΟΥΝ]  
ΕΠΚΟΙΤΩΝ ΣΕΝΑ.ΧΕΡ.Ο Μ̄Π.Ο.[ΥΟΕΙΝ ΜΕΥΧΠ]  
Ο ΓΑΡ Ν̄ΘΕ Ν̄ḂΓΑΜΟΣ ΕΤ̄ḂḂ[ΑΥ ΕΡΟΟΥ ΑΝ ΕΥ]  
35 ΨΩΠΕ Ν̄ΤΟΥΨΗ ΠΚΩΣΤ' Ψ.[ΑΧΜΟΥΣ]

As long as this is hidden, unhappiness prevails;  
it always poisons the seeds [*sperma*], and evil is at work.

But when it is manifest,  
the clear light will envelop all, and everyone  
who finds themselves in it will be anointed [*khrisma*].  
Slaves and prisoners will be freed.

- 126 If a plant has not been planted by my Father who is in heaven,  
it will be uprooted.<sup>50</sup>

Those who were separated will reunite and become fertilized.  
All those who practice the sacred embrace [*koiton*] will kindle  
the light;  
they will not beget as people do  
in ordinary marriages, which take place in darkness.

---

50. Cf. Matthew 15:13.

[PAGE 88, PLATE 134]

- ΝΤΟΥΨΗ ΨΑΥΧΕΝΕ Μ̄ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΔΕ  
ΜΠΙΓΑΜΟΣ Ν̄ΤΟΥ ΨΑΥΧΩΚ' ΕΒΟΛ' Ζ̄Μ ΠΕ  
ΖΟΥΥ' Μ̄Ν ΠΟΥΟΕΙΝ ΜΑΡΕΦΟΥ ΕΤ̄ΜΜΑΥ  
Η ΠΕΧΟΥΟΕΙΝ ΖΩΤΠ ΕΡΨΑΟΥΑ ΨΩΠΕ Ν̄  
5 ΨΗΡΕ Μ̄ΠΝΥΜΦΩΝ' ΥΝΑΧΙ Μ̄ΠΟΥΟΕΙΝ  
ΕΤ̄ΜΟΥΑ ΧΙΤΥ ΕῩΝ̄ΝΕΕΙΜΑ ΥΝΑΨ ΧΙΤΥ'  
ΑΝ Μ̄ΠΚΕΜΑ ΠΕΤΑΧΙ ΠΟΥΟΕΙΝ ΕΤ̄ΜΜΑΥ  
ΣΕΝΑΝΑΥ ΑΝ · ΕΡΟΥ ΟΥΤΕ ΣΕΝΑΨ ΕΜΑΖΤΕ  
ΑΝ' Μ̄ΜΟΥ ΑΥΩ Μ̄Ν ΛΑΑΥ ΝΑΨ ΡΣΚΥΛΛΕ Μ̄  
10 ΠΑΕΙ Ν̄ΤΕΕΙΜΕΙΝΕ ΚΑΝ ΕῩΡ̄ΠΟΛΙΤΕΥΕΣ  
ΘΑΙ Ζ̄Μ ΠΚΟΣΜΟΣ ΑΥΩ ΟΝ ΕΥΨΑΕΙ ΕΒΟΛ  
Ζ̄Μ ΠΚΟΣΜΟΣ ΗΔΗ ΑΥΧΙ Ν̄ΤΑΛΗΘΕΙΑ Ζ̄Ν  
Ν̄ΖΙΚΩΝ ΠΚΟΣΜΟΣ ΑΥΨΩΠΕ Ν̄ΝΑΙΩ  
ΠΑΙΩΝ ΓΑΡ ΕΥΨΟΟΠ' ΝΑΥ Μ̄ΠΛΗΡΩ  
15 ΜΑ ΑΥΩ ΕΥΨΟΟΠ' Ν̄ΤΕΕΙΖΕ ΥΟΥΟΝΖ ΕΒΟΛ  
ΝΑΥ ΟΥΑΑΥ ΕΥΖΗΠ' ΑΝ Ζ̄Μ ΠΚΑΚΕ Μ̄Ν ΤΟΥ  
ΨΗ ΑΛΛΑ ΕΥΖΗΠ Ζ̄Ν ΟΥΖΟΥΥ Ν̄ΤΕΛΕΙΘ  
Μ̄Ν ΟΥΟΕΙΝ ΕΥΟΥΑΑΒ ΠΕῩΑΓΓΕΛΙΘΝ  
ΠΚ̄ΑΤ̄Α ΦΙΛΙΠ̄Θ̄



[PAGE 88, PLATE 134]

The fire that burns by night flares up, and then is gone;  
but the mystery of that embrace is never extinguished;  
it happens in that light of day which knows no sunset.

127 If someone experiences Trust and Consciousness in the heart  
of the embrace,

they become a child of light.

If someone does not receive these,

it is because they remain attached to what they know;  
when they cease to be attached, they will be able to receive  
them.

Whoever receives this light in nakedness will no longer be  
recognizable;

none will be able to grasp them, none will be able to make  
them sad or miserable,

whether they are in this world, or have left it.

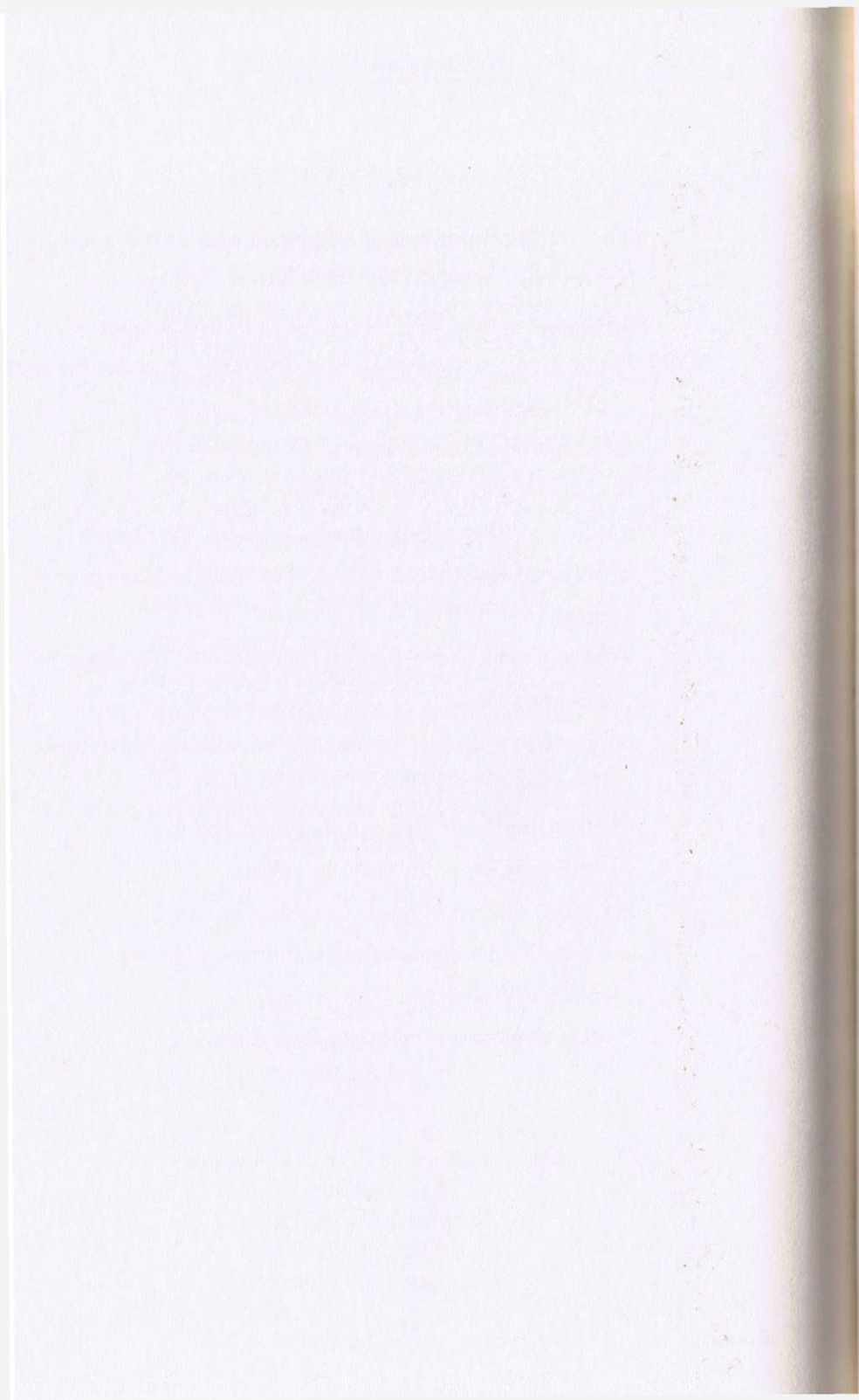
They already know the truth in images.

For them, this world has become another world,  
and this Temple Space [*Aeon*] is fullness [*pleroma*].

They are who they are. They are one.

Neither shadow nor night can hide them.

---



## BOOKS OF RELATED INTEREST

### **The Gospel of Mary Magdalene**

*by Jean-Yves Leloup*

### **The Gospel of John in the Light of Indian Mysticism**

*by Ravi Ravindra*

### **Gnostic Secrets of the Naassenes**

### **The Initiatory Teachings of the Last Supper**

*by Mark H. Gaffney*

### **The Way of the Essenes**

### **Christ's Hidden Life Remembered**

*by Anne and Daniel Meurois-Givaudan*

### **The Woman with the Alabaster Jar**

### **Mary Magdalen and the Holy Grail**

*by Margaret Starbird*

### **Magdalene's Lost Legacy**

### **Symbolic Numbers and the Sacred Union in Christianity**

*by Margaret Starbird*

### **The Church of Mary Magdalene**

### **The Sacred Feminine and the Treasure of Rennes-Le-Château**

*by Jean Markale*

### **Cathedral of the Black Madonna**

### **The Druids and the Mysteries of Chartres**

*by Jean Markale*

Inner Traditions • Bear & Company

P.O. Box 388

Rochester, VT 05767

1-800-246-8648

[www.InnerTraditions.com](http://www.InnerTraditions.com)

Or contact your local bookseller

"In this rich and lucid translation, Jean-Yves Leloup unlocks mysteries of the enigmatic bridal chamber found in the Gospel of Philip and sheds new light on their associations with Jewish esoteric tradition."

Margaret Starbird, author of *The Woman with the Alabaster Jar: Mary Magdalen and the Holy Grail*

"For scholars and seekers alike, every page of this book opens profound new dimensions in the teachings of Jesus."

Jacob Needleman, author of *Lost Christianity and The American Soul*

The mainstream position of the Christian church on sexuality was perhaps best summed up by Pope Innocent III (1160–1216) when he stated that "the sexual act is so shameful that it is intrinsically evil." Another Christian theologian maintained that "the Holy Ghost is absent from the room shared by a wedded couple." The apostle Philip, however, records in his gospel that Christ said precisely the opposite: The nuptial chamber is in fact the holy of holies. For Philip the Holy Trinity includes the feminine presence—God is the Father, the Holy Ghost is the Mother, and Jesus is the Son—and neither man nor woman alone is created in the image of God. It is only in their relationship with one another—the sacred embrace in which they share the divine breath—that they resemble God.

The Gospel of Philip is best known for its portrayal of the physical relationship shared by Jesus and his most beloved disciple, Mary Magdalene. Because it ran counter to Church dogma, however, which condemned "the works of the flesh," Philip's gospel was suppressed and eventually lost until rediscovered at Nag Hammadi in 1947. Orthodox theologian Jean-Yves Leloup's translation of the gospel from the Coptic and his analysis of this scripture are presented here for the first time in English. What emerges from this important source text is a restoration of the sacred initiatic union between the male and the female principles that was once at the heart of Christianity's sacred mystery.

PHOTO BY JEAN-MARC DE SAMIE



JEAN-YVES LELOUP, an Orthodox theologian and professor of theology, philosophy, and psychology, is the founder of the International College of Therapists. His other books include *The Gospel of Mary Magdalene* and a forthcoming translation and commentary on the Gospel of Thomas. He lives in France.



INNER TRADITIONS  
ROCHESTER, VERMONT

Cover illustration of (from left to right) the apostles Matthew, Philip, and Thomas. Fresco by Castagno, ca. 1444–50. Courtesy of Art Archive.